Überetscher
# GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

6. Dezember 2013 | Jg. 92 | Nr. 49

Einzelpreis Euro 1,20 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

## Besonderer Markt

An diesem Sonntag, 8. Dezember, bildet der Brunnenweg in St. Nikolaus/Kaltern nun schon zum dritten Mal die Kulisse für den „Besonderen Markt“. S. 32, 34

**Notiziario Comunale**

### Stasera il derby con il Caldaro

All‘interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

**Dopo p. 32 del Gemeindeblatt**

**Theatergruppe Eppan** S. 13

### Theater im Kultursaal

Am Sonntag, 8. Dezember, führt die Jugendgruppe der Theatergruppe ein Weihnachtsstück vor.

**Alles über Eppan ab Seite 2**

**Gemeinde Kaltern** S. 35

### Gelenkbus ab 15. Dezember

Erster Schritt in Richtung Metrobus: ab Mitte Dezember fährt ein Gelenkbus von Tramin bis Bozen.

**Alles über Kaltern ab Seite 30**

**Abonnement 2014**

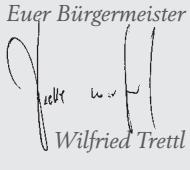
Bitte denken Sie daran, Ihr Gemeindeblatt-Abo zu erneuern. Sie haben dazu bis 31. Dezember Zeit. Der Preis beträgt 40 Euro. Mehr dazu auf Seite 2. **Tipp:** Verschenken Sie das Abo 2014 zu Weihnachten! Der Beschenkte erhält die letzte Ausgabe 2013 kostenlos.

## DER BÜRGERMEISTER

Liebe Eppanerinnen
und Eppaner,

es ist wieder Advent. Letzte Woche konnte man sich bei der Eröffnung des Eppaner Winterwaldes und der Krippenausstellung in St. Pauls schon darauf einstimmen. Ich hoffe, dass es in dieser Zeit vielen gelingt, sich immer wieder auch nur kleine, zeitliche Freiräume zu schaffen für Gespräche, gemeinsame Spaziergänge, Besuche von Adventveranstaltungen, einen Gang in die Kirche und dergleichen, anstatt nur in der Vorweihnachtshektik zu versinken. Erfreulicherweise gibt es bei uns viele Menschen, die je nach Verfügbarkeit kleinere und größere Beiträge für eine besinnliche Adventszeit in unserer Gemeinde leisten. So ist natürlich die Organisation der Krippenausstellung ohne die Hilfe der vielen Freiwilligen gar nicht denkbar. Ein Dank geht aber auch an alle Sing- und Musikgruppen, welche die Rorate-Messen gestalten, an die teilnehmenden Gruppen bei den Adventskonzerten, an alle, die für einen guten Zweck Adventskränze winden, Kekse backen, basteln, musizieren, Benefizveranstaltungen durchführen, an alle, die bei ihren Wohnungen oder Häusern ein sichtbares Zeichen für das herannahende Weihnachtsfest setzen. Während für die Südtiroler Städte der Weihnachtsmarktverkehr eine große Herausforderung und Belastung darstellt (allein in Bozen wurden letzten Sonntag über 300 Reisebusse gezählt!), bleiben wir in Eppan dabei, die Adventszeit ohne großen Rummel und Kommerz zu gestalten. Wer dennoch etwas für die einheimische Wirtschaft tun möchte, kann sich am „Großen Los im Überetsch“ beteiligen: Das bedeutet, Verkehr vermeiden durch Einkaufen im eigenen Ort, die eigenen Betriebe unterstützen und zudem noch an einer großen Verlosungsaktion teilnehmen. So ist bei uns für eine Ausgewogenheit zwischen kommerzieller und nichtkommerzieller Weihnachtsvorbereitung gesorgt. Und das ist gut so.

*Euer Bürgermeister*



*Wilfried Trettl*

## IN EIGENER SACHE:

# Erscheinungsdaten des Gemeindeblattes im Dezember und Erneuerung des Abonnements 2014

*Liebe Leserinnen und Leser!*

*Der Dezember hat begonnen und das Jahr neigt sich dem Ende zu. Die Weihnachtsfeiertage fallen heuer so, dass sich vor Weihnachten keine Verschiebungen bei den Erscheinungsdaten des Gemeindeblatts ergeben. Wir möchten unsere geschätzten Leserinnen und Leser jedoch darauf hinweisen, dass die Ausgabe vom 27. Dezember entfällt. Somit erscheint die letzte Ausgabe für das Jahr 2013 am Freitag, 20. Dezember.*

*Die erste Ausgabe des Gemeindeblatts 2014 erscheint am Freitag, 3. Jänner – der Redaktionsschluss dafür muss aufgrund der Feiertage zum Jahreswechsel auf Freitag, 27. Dezember, 12 Uhr, vorgezogen werden. Wir bitten unsere werten Einbringer von Artikeln und Anzeigenkunden, dies zu beachten.*

*Im Folgenden listen wir die Daten als Übersicht auf:*

| Redaktionsschluss | Erscheinungsdatum |
|---|---|
| *Montag, 9. Dez,* | *Freitag, 13. Dez.* |
| *Montag, 16. Dez.* | *Freitag, 20. Dez.* |
| *Freitag, 27. Dez.* | *Freitag, 3. Jän. 2014* |
| *Freitag, 3. Jän.* | *Freitag, 10. Jän. 2014* |

### Abo jetzt schon erneuern

*Mit dem Jahreswechsel endet auch die Gültigkeit aller Abonnements für das Jahr 2013. Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Abonnement bis zum 31. Dezember zu erneuern. Der Preis für das Jahres-Abo 2014 beträgt 40 Euro für Inlandsabonnenten, für die 50 Ausgaben des Gemeindeblattes.*
*Es besteht wiederum die Möglichkeit, auf den Notiziario Comunale zu verzichten. Dies muss bereits bei der Einzahlung eigens angeführt werden. Der Abo-Preis bleibt davon unberührt.*

*Die Einzahlung kann bis 31. Dezember 2013 bei allen Banken getätigt werden – Bankdaten der Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH:*

- *Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001,*
- *Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800,*
- *Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086,*
- *oder auch online per Homebanking auf die genannten Konten.*

**Wichtig:** *Als Einzahlungsgrund müssen angeführt werden: „Jahresabo 2014“, der Name des Abonnenten und die genaue Zustellungsanschrift sowie der allfällige Verzicht auf den Notiziario.*

*Redaktion und Verwaltung*

## Gewässer

# Informationsabend: Verbauung Rotlahnbach

Am Montag, 9. Dezember, um 19 Uhr findet im Lanserhaus ein Informationsabend über die geplanten Arbeiten zur Verbauung des Rotlahnbaches statt, die von ca. Mitte Jänner bis Ostern im Bereich Maria Rast durchgeführt werden sollen.

Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen.

Verlauf des Baches und der geplanten Arbeiten

## Gemeinderat

# Tourismusabgabe beschlossen: Eppans Gäste müssen zahlen

Was in vielen italienischen Großstädten bereits seit Jahren gilt, wurde bei der Eppaner Gemeinderatsitzung vom 27. September auch für Eppan beschlossen: Gäste zahlen ab dem 1. Januar 2014 je nach Unterbringungskategorie direkt an den Beherbergungsbetrieb bis zu 1,30 Euro pro Nacht. „Durch diese zusätzlichen Geldmittel kann der Tourismusverein besser arbeiten, da es sich um kalkulierte Einnahmen von 350.000 Euro pro Jahr handelt“, so Referent Jochen Kager zum heiklen Thema. „Mit diesem Betrag folgen wir dem Vorschlag des Gemeindenverbandes“, fuhr Kager fort. Es kamen viele Fragen von den Oppositionsparteien auf, welche Bürgermeister Willfried Trettl sowie die zuständigen Referenten Kager und Peter Pardatscher ausführlich beantworteten. Bei der Abstimmung bejahten 24 Gemeinderäte die Tourismusabgabe, zwei enthielten sich der Stimme.

Nach ebenso ausführlicher Diskussion wurde ein Beschlussantrag der Unabhängigen Ratsfraktion rund um die Räte Ingrid Pertoll-Froner, Caroline Klotz und Andreas Pertoll zur transparenten Information über die Entwicklung des Mobilfunknetzes auf dem Eppaner Gemeindegebiet einstimmig genehmigt. BM Trettl lobte die Initiative und schlug die Abhaltung einer Bürgerversammlung vor, um die Bürger über die weitere Entwicklung aufzuklären. Andreas Pertoll betonte: „Die Entwicklung sollte nicht aufgehalten werden, doch sollten die Radien bei sensiblen Zonen rund um öffentliche Gebäude eingehalten werden.“

Laut Gesetz vom 6. November 2012, Nr. 190, muss jede öffentliche Körperschaft einen Verantwortlichen zur Bekämpfung der Korruption ernennen. Diese Aufgabe wurde einstimmig dem Gemeindesekretär Bernhard Flor übertragen.

Nach der Genehmigung der 6. Änderung des Haushaltsvoranschlages wurde zum Abschluss eine Interpellation von Dr. Giovanni Tomasi (PdL) über den Urangehalt im Eppaner Trinkwasser behandelt. Der zuständige Referent Peter Pardatscher erklärte, dass Eppans Trinkwasser laufend kontrolliert werde und durchwegs sehr niedrige Werte gefunden wurden, „sodass keine weiteren Maßnahmen angeordnet wurden“. Ebenso gab BM Trettl noch Auskunft zu Anfragen der Unabhängigen Ratsfraktion zur Umgestaltung des Paulsner Dorfplatzes und zu den Ausgaben zum „Vineum“-Projekt in Girlan.

*Rainer Wallnöfer*

## AUS DEM AUSSCHUSS

**Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:**

- Errichtung eines Gehsteiges in der Andreas-Hofer-Straße beim Ex Boarischen Hof – Vergabe der Asphaltierungsarbeiten an die Firma Varesco GmbH aus Neumarkt für den Gesamtpreis von 10.958,55 Euro;
- Ankauf einer gebrauchten Asphaltfräse für den Gemeindebauhof für insgesamt 9.760 Euro bei HTM Maschinen GmbH aus Neumarkt;
- Reinigungsdienst in der Raiffeisenhalle in St. Michael für den Dreijahreszeitraum 1.1.2011 bis 31.12.2013 – Verlängerung des Vertrags mit der Firma Ikaro OHG aus Kaltern bis 30.6.2014 zu unveränderten Bedingungen – Ausgabe von monatlich 4.294,40 Euro;
- Reinigungsdienst in der Mittelpunktbibliothek in St. Michael für den Dreijahreszeitraum 1.1.2011 bis 31.12.2013 – Verlängerung des Vertrags mit der Firma Ikaro OHG aus Kaltern bis 30.6.2014 zu unveränderten Bedingungen – Ausgabe von monatlich 1.400 Euro;
- Führung der Kompostieranlage „Katzental“ mit gleichzeitiger Überwachung und Wartung der angrenzenden aufgelassenen Mülldeponie für den Zeitraum 1.1.2014 bis 31.12.2014 – Vergabe des Dienstes an die Firma Ecorott GmbH für insgesamt 116.644 Euro;
- Sanierung der Kanalisierung (Schwarz- und Weißwasser) in einer Seitenstraße der Maderneidstraße (Dr. Trebo) – Vergabe der Arbeiten an die Firma Gasser GmbH für insgesamt 78.346,99 Euro;
- Schlägerung und Aufarbeitung der Holzlose „Brünndlriese“, „Jagenberg“ und „Tuff“ für das Jahr 2014 – Vergabe der Arbeiten an die Firma Rabensteiner Markus aus Villanders für den Betrag von insgesamt 10.326 Euro mit der Verpflichtung, sich dabei genauestens an die Vorschriften und Bedingungen des forstamtlichen Verzeichnisses der Verpflichtungen und des Protokolls der Holzauszeige zu halten.

## SVP Girlan

# Vineum oder Schulen? Vineum und Schulen!

Im letzten Gemeindeblatt wollte uns die Süd-Tiroler Freiheit erklären, wie Projekte in der Gemeinde finanziert werden sollten. Die in den verschiedenen Kapiteln des Landes zweckgebundenen Gelder können nicht von der Gemeinde beliebig verwendet werden. Das müssten politische Parteien eigentlich wissen. Diese falschen Informationen können wir so einfach nicht stehen lassen.

Sollte das Vineum nicht errichtet werden, würden die dafür reservierten Landesgelder überhaupt nicht an die Gemeinde Eppan gelangen. Damit könnten dann kulturelle oder touristische Projekte in anderen Landesteilen finanziert werden, und die Gelder wären somit für unsere Gemeinde verloren.

Schulbauten werden mit Geldern aus dem Schulbauten-Programm und Eigenmitteln der Gemeinde finanziert. Es werden nur Schulen berücksichtigt, die nach langer Vorarbeit bereits im Schulbauten-Programm des Landes aufgenommen wurden – in unserem Fall die Schulhäuser von Frangart und St. Pauls.

*Für den SVP-Ortsauschuss Girlan,*
*der Obmann Christoph Granaudo*

Mit der **Pensions-Vorsorge** von GENERALI gewinne ich immer!

Werner Heel, Skirennfahrer

Jährlicher **Steuerbonus** bis zu 2.200 Euro!

GENERALI VERSICHERUNGEN

Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664298, 8.00 - 17.30 Uhr

## Bürgerliste Eppan

# Dritte Eppaner Wattmeisterschaft

Am Sonntag, den 15. Dezember findet um 17 Uhr in der Mensa in der deutschen Mittelschule in St. Michael/Eppan die dritte Eppaner Wattmeisterschaft statt.
Es gibt besonders schöne Sachpreise zu gewinnen. Das Nenngeld beträgt einschließlich Abendessen 20 Euro.

Eingeladen sind alle Eppaner Bürgerinnen und Bürger. Jeder spielt für sich und kann sich auch ohne Spielpartner anmelden.

In der Einzelwertung wird der Eppaner Wattmeister ermittelt – sie/er erhält die Wandertrophäe. Für die Dorfwertung werden die fünf besten Spielerinnen und Spieler eines jeden Dorfes in der Gemeinde Eppan gewertet.

**Anmeldung:** bis Freitag, 13. Dezember, per E-Mail an info@buergerliste-eppan.eu, bei Helmut Tschigg, Tel. 335 6816476, 0471 663140 oder Roland Larcher, Tel. 329 5979953 (mit Angabe des Wohnortes).
Wir freuen uns auf euer Mitmachen!

## EPPAN ZIVILSCHUTZ

### Freiwillige Feuerwehr Missian

# „Preisperloggen“

Die Freiwillige Feuerwehr Missian lädt herzlich zum „Preisperloggen“ am 11. Dezember um 19 Uhr in die Feuerwehrhalle Missian ein.
**Anmeldung:** bei Oswald Zublasing, Tel. 0471 636054

Auf ein zahlreiches Kommen freut sich

*die FF Missian*

### Berg- und Höhlenrettung – C.N.S.A.S. Eppan

# Vereinstörggelen der Bergrettung Eppan

Am 23. November traf sich die Bergrettung des C.N.S.A.S. der Sektion Eppan zum jährlichen Vereinstörggelen im Harrerhof in Schreckbichl. Im Beisein von Lorenzo Zampatti, Präsident der Bergrettung C.N.S.A.S. Südtirol, und Roland Faller, Assessor für Zivilschutz der Gemeinde Eppan, traf man sich bei Speis und Trank und nutzte die Gelegenheit dem Kameraden Josef Mayr für 25 Jahre ehrenamtliche Vereinstätigkeit bei der Bergrettung Eppan zu danken. Neben einem Diplom wurde dem Jubilar ein von Richard Weiss in mühevoller Handarbeit personalisierter Eispickel übergeben, um ihm für seine ständige Hilfsbereitschaft, seine gute Kameradschaft und seinen unermüdlichen Einsatz für den Verein zu danken.
Der Assessor für Zivilschutz bedankte sich für die gute Zusammenarbeit bei den heurigen Einsätzen des Zivilschutzes und wünscht allen Blaulichtorganisationen der Gemeinde weiterhin eine gute Zusammenarbeit.
In der Dankesrede von Vize-Ortsstellenleiter Daniel Pircher wurde auch den Frauen und Lebensgefährtinnen der Bergretter für ihre Geduld gedankt, welche sie oft für Einsätze, Ausbildungen und Sitzungen ihrer Männer auf sich nehmen müssen.
In gemütlicher Runde ließ man den Abend ausklingen.

Der Vize-Ortsstellenleiter der Bergrettung Eppan Daniel Pircher, der Präsident der Bergrettung C.N.S.A.S. Südtirol Lorenzo Zampatti und der Jubilar Josef Mayr

**Gemeinde Eppan**

# Kostenlose Energieberatung

Die kostenlose Energieberatung des Energie Forums aus Bozen findet einmal im Monat und zwar jeden zweiten Donnerstag im Monat im Sprechzimmer im Erdgeschoss des Rathauses, Zimmer Nr. 5, statt.
Nächster Termin ist Donnerstag, 12. Dezember: von 8.30 bis 11.30 Uhr können alle interessierten Bürger Informationen zu Themen wie Heizsysteme, Regenwasseranlagen, Solaranlagen, Dämmungen, Fenster, Bauen, Förderungen usw. einholen.

*Der Referent für Energieversorgung*
*Roland Faller*



**Weinclub Eppan**

# Die „Rocheltschen Prinzipien“ und Mambas aus Glas

Die Tiroler Schnapsbrennerei Rochelt in Fritzens war unser erstes Ziel der heurigen Lehrfahrt Mitte November. Schnapsbrenner und Geschäftsführer Alexander Rainer empfing uns in der Tiroler Bauernstube und erklärte sogleich die „Rocheltschen Prinzipien“, nach denen ihre aromadichten Schnäpse hergestellt werden. Es handelt sich bei diesen Schnäpsen um 100 Prozent reine und ungefilterte Destillate, gewonnen aus Obst höchster Güte, natürlich vergoren und doppelt gebrannt. Im großen Schnapslager wird der noch raue Schnaps in großen Glasflaschen zwischen vier und zehn Jahre lang gelagert, damit die Fruchtaromen hochkonzentriert in den Vordergrund treten können. Das Sortiment besteht aus 21 Sorten und die grüne Flasche ist das unverkennbare Markenzeichen dieser Schnäpse. Im geschmackvoll gestalteten Verkostungsraum wurden uns Spezialitäten des Hauses serviert, begleitet von einer großen Auswahl der Schnäpse zur Verkostung.
Nachmittags ging die Fahrt weiter nach Kufstein zur Tiroler Glashütte Riedel. Riedel ist weltbekannt für Design und die Herstellung von qualitativen Gläsern sowie Dekantern, von denen die bunten „Mambas“ etwas Besonderes sind. Von einer Galerie aus konnten wir die Glasmacher bei der Einzelanfertigung der Sommeliers-Serie beobachten. Mit der Multi-Media-Show „Sinnfonie“ erlebte man ein Abenteuer der Wahrnehmung. Anschließend wurden uns ein Weiß- und ein Rotwein in verschiedenen Glasformen serviert. Die Unterschiede waren enorm: die Form des Glases beeinflusst Bouquet, Geschmack und Abgang des Weines. Es war eine Fahrt, die uns noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Die Teilnehmer der Lehrfahrt mit Geschäftsführer Alexander Rainer (mit grüner Rocheltflasche)

**Eröffnung Atelier 42** - am 12.12.2013 um 19h mit Vernissage vom
Künstler - Bildhauer, Maler und Designer - **Eric Gallmetzer**

S´Atelier 42 - Kunstwohnzimmer, Atelier/Studio und Ausstellungsraum - am Pillhof in Frangart wird eröffnet!
Ein kultureller Treff soll es werden mit Ausstellungen von verschiedenen Künstlern.
Eröffnet wird mit einer Ausstellung - ein Streifzug durch die intensive Schaffenszeit von Eric Gallmetzer.
Der Künstler lebte und arbeitete mit seiner Lebensgefährtin Frida für 10 Jahre in den Marken/Mittelitalen, wo mit künstlerischer Hand ein alter Rustico, ein typisches Mattonihaus, restauriert wurde. Weit über die Grenzen hinaus ist das Künstlerhaus beschrieben und bekannt.
In wichtigen Ausstellungen im In- und Ausland machte Gallmetzer auf sich aufmerksam. Interssante Exponate stehen im öffentlichen Raum (siehe www.artdesign-ericgallmetzer.it) Als Designer führt er Aufträge zur Gestaltung von Räumen durch.

Per Voranmeldung trifft man sich im Kunstwohnzimmer!
Frida Lintner Reiter fon +39 335 6098372 fridalintner@dnet.it

E2398
Atelier 42
contemporary art + design

HDS Eppan

# „Das Große Los im Überetsch!“

Die ersten glücklichen Gewinner stehen fest: Die Reise nach Abu Dhabi mit Tagesausflug nach Dubai sicherte sich Margherita Oberhofer aus Bozen.
Der zweite Preis – ein Elektromountainbike Hybrid Pro 29 – ging an Waltraud Morandell aus Kaltern. Stephan Schwarz aus Mölten holte sich den dritten Preis, ein Wochenende für zwei Personen in Kitzbühel inklusive Vip-Tickets für den Herren-Slalom. Alle weiteren Gewinner finden Sie unter: www.weihnachtsaktion.com.
Allen Gewinnern einen herzlichen Glückwunsch und viel Freude mit ihrem Gewinn. Die nächste Wochenverlosung findet am 11. Dezember um 19 Uhr in der Raiffeisenkasse Überetsch statt. Los Los Los – einkaufen und gewinnen – 150 Preise warten noch auf ihren Gewinner.

# Einkaufen an den Weihnachtswochenenden

Die Eppaner Kaufleute freuen sich bekannt zu geben, dass an den kommenden Weihnachtswochenenden viele Geschäfte in Eppan geöffnet haben. Genießen Sie den Einkauf in entspannter Atmosphäre und erfreuen Sie sich der guten Beratung und der vielfältigen Auswahl.

Im Winterwald im Dorfzentrum von St. Michael/Eppan gibt es am Samstag und Sonntag ab 16 Uhr winterliche und weihnachtliche Livemusik mit der Gruppe „Nine for Charity“, in der Flechtwerkstatt gibt es handgeflochtene Körbe zu bestaunen und am Sonntag ist ab 15 Uhr die Kerzenwerkstatt geöffnet.

Genießen Sie den Einkaufsbummel durch die Gassen von Eppan. Wir freuen uns!

*Die Eppaner Kaufleute*

Genießen Sie den Wochenend-Einkaufsbummel durch die Gassen von Eppan.

Tourismusverein Eppan

# Krippendorf St. Pauls/Eppan: Feierliche Eröffnung

Mit dem Einmarsch der Hirten, einem Fackeltanz der Volkstanzgruppe Überetsch und musikalischen Weisen der Adventbläser der MK St. Pauls wurde am 30. November die heurige Krippenausstellung in St. Pauls/Eppan feierlich eröffnet. Werner Schmid begrüßte in seiner Funktion als Koordinator das zahlreiche Publikum, welches sich rund um den Paulsner Dom versammelt hatte.
In seinen Worten erinnerte Werner Schmid daran, dass die Idee der Krippenausstellung vor inzwischen 16 Jahren nach dem Leitsatz geboren wurde: private volkstümliche Krippen in den historischen Gassen von St. Pauls/Eppan auszustellen, ohne kommerziellen Hintergedanken, sondern um die Adventszeit im idyllischen Weindorf hochleben zu lassen. Damit wurde der Grundstein für Südtirols größte Krippenschau gelegt. Ohne Unterstützung und den Zusammenhalt durch die freiwilligen Helfern, Paulsner Bevölkerung, Gemeinde, Tourismusverein, Raiffeisenkasse Überetsch sowie den weiteren Sponsoren, wäre der große Erfolg der Krippenausstellung nicht möglich gewesen.
Bürgermeister Wilfried Trettl wies in seinen Ausführungen darauf hin, dass die Krippenausstellung auch heute noch ihre Natürlichkeit und Attraktivität beibehalten hat: „Fernab vom Weihnachtsrummel ist es möglich in St. Pauls/Eppan eine unvergleichlich besinnliche Adventsstimmung in den Gassen zu erleben.“
Tourismusvereinspräsident Rudi Christof schloss sich den Worten des Bürgermeisters an und lobte abschließend Werner Schmid für seinen unermüdlichen Einsatz sowie alle Privatpersonen für die große Mithilfe, er wünschte allen eine besinnliche Adventszeit und vorab ein frohes Weihnachtsfest.
Ortsvorsteherin Wally Kössler hob die Adventszeit als Zeit der Besinnung hervor und sprach im Besonderen den vielen Vereinen, den Freiwilligen und allen ehrenamtlichen Helfern einen herzlichen Dank aus, für die bereitwillige Mitarbeit an der inzwischen zur Tradition gewordenen Veranstaltungsreihe.

V. l. Koordinator der Veranstaltung Werner Schmid, BM Wilfried Trettl, Präsident TV Eppan Rudi Christof, Landtagspräsidentin und Regionalassessorin Martha Stocker, Vize-Bürgermeisterin Monika Hofer-Larcher, Ortsvorsteherin DDr. Wally Kössler, in Vertretung des Hauptsponsors der Obmann der Raiffeisenkasse Überetsch Dr. Philipp Oberrauch

## KRIPPENAUSSTELLUNG ST. PAULS/EPPAN

Programm
- Freitag, 6. Dezember, 17 Uhr – hl. Nikolaus mit seinen Gaben am Dorfplatz
- Sonntag, 8. Dezember, 19 Uhr – Alpenländisches Adventsingen im „Dom auf dem Lande“ (Autofreies Dorf)
- Sonntag, 15. Dezember, 17.30 Uhr – Lebende Krippe mit Einzug (Autofreies Dorf)
- Sonntag, 22. Dezember, 17 Uhr – Lebende Krippe mit Einzug (Autofreies Dorf)

An allen Veranstaltungstagen bleiben der Adventstand und die Krippenkeller geöffnet – musikalische Umrahmung durch die Adventbläser. Der Reinerlös der Adventstandln und Krippenkeller kommt karikativen Zwecken zu Gute. Alle Krippen sind in Privatbesitz, nicht verkäuflich. Weitere Informationen unter: www.eppan.com

## TOURISMUSVEREIN EPPAN

**Tourismusbüro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan**
Telefon: 0471 662206,Fax: 0471 663546
info@eppan.com,www.eppan.com

Unsere Öffnungszeiten:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 19 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 19 Uhr
- am Samstag, 11. Mai, bleibt unser Büro von 9 bis 12.30 Uhr geöffnet.

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagaktuell unter www.eppan.com

**Bis 9. Dezember**
- Martini Fest- und Freischießen im Schießstand in St. Michael/Eppan: Alljährlich wird im November am ältesten noch aktiven historischen Schießstand Südtirols über fünf Wochenenden das traditionelle Martini Fest- und Freischießen am 120-Meter-Kleinkaliberstand sowie in Luftgewehr und Luftpistole zu besonderen Anlässen (wie Geburtstages, Jubiläen, usw.) veranstaltet. Der Luftdruckstand ist ganzjährig geöffnet.

**Bis 24. Dezember**
- Überetscher Weihnachtsaktion: „Das Große Los in Eppan & Kaltern“ – Mitspielen und gewinnen, Sie haben nie Glück bei Gewinnspielen oder Sie haben noch nie etwas gewonnen? Das könnte sich aber schnell ändern! Die Weihnachtsaktion „Das Große Los im Überetsch“ findet immer von Mitte November bis 24. Dezember statt und da können alle Teilnehmenden so richtig abräumen: Beim Einkauf in den teilnehmenden Geschäften von Eppan und Kaltern erhalten Sie ab einem bestimmten Warenwert ein Los, welches Sie ausfüllen und im Geschäft wieder abgeben. Wöchentlich finden die Ziehungen statt und zudem gibt es noch am Ende der großen Aktion wertvolle Hauptgewinne.

**Bis 24. Dezember**
- Eppaner Winterwald in St. Michael/Eppan: Weihnachtszeit in St. Michael/Eppan. Immer an den Wochenenden bieten die Kaufleute von St. Michael/Eppan mit der tatkräftigen Unterstützung der Gemeinde Eppan einen besonderen vorweihnachtlichen Veranstaltungsreigen. Das schmucke Ortszentrum von St. Michael/Eppan und die Gassen werden mit Tannen weihnachtlich geschmückt. An den urigen Holzständchen der teilnehmenden Kaufleute, Gastronomen und Vereine werden ganz besondere Geschenkideen sowie Südtiroler Qualitätsprodukte angeboten. Weihnachtliche Musik stimmt in die Weihnachtszeit ein, gastronomische Stände mit Südtiroler Leckerbissen runden das Shopping- und Flaniervergnügen ab.

**Freitag, 6. Dezember, 17 Uhr**
- Nikolausabend: der Nikolaus verteilt seine Geschenke auf dem Parkplatz Gieseck und anschließend vor der Raiffeisenkasse in der Bahnhofstraße.

**Sonntag, 8. Dezember, 17 Uhr**
- Theatergruppe St. Michael: Kindertheater „Frohe Weihnachten – Mr. Scrooge von Charles Dickens“ begleitet vom Kinderchor St. Pauls im Kultursaal in St. Michael/Eppan. Kartenreservierung, Tel. 339 7183856 oder eine Stunde vor Beginn an der Abendkasse. Eintritt: Erwachsene 10 Euro, Kinder bis 12 Jahre, 5 Euro

**Donnerstag, 12. Dezember, 19 Uhr**
- Eröffnung des Atelier 42, mit Ausstellung von Eric Gallmetzer in Pillhof/Frangart (hinter der Vinothek Pillhof)

Telematische Übermittlung der Gästeanmeldung bereits Pflicht
Seit Jahresanfang 2013 besteht die Pflicht der Gästemeldung auf telematischem Weg an die Quästur. Die Meldung muss innerhalb von 24 Stunden erfolgen und muss über das Meldesystem der Quästur mit den persönlichen Zugangsdaten des Betriebes abgewickelt werden. Bei Fragen oder Schwierigkeiten diesbezüglich stehen Ihnen die Mitarbeiterinnen des Tourismusvereins Eppan gerne zur Verfügung.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

SAUNA-GUTSCHEINE
WOHLBEFINDEN SCHENKEN
MO–FR: 15–23 UHR, SA: 14–22 UHR
Große Panorama-Sauna mit Eisbrunnen, Finnische Sauna, Bio-Kräutersauna, Infrarotkabine und Dampfbad.

Stroblbad
EPPAN, PIGENO 25, T 0471 665 271

Gemeinde Eppan

# Verkehrsbeschränkungen

Verkehrsbeschränkungen anlässlich der Gedenkfeier zu Ehren von Sepp Kerschbaumer am 8. Dezember in St. Pauls:

- Von 9 bis 11.30 Uhr wird die Paulser Straße ab der Tankstelle in Richtung Zentrum und der Paulser Platz für den Fahrzeugverkehr gesperrt.
- Von 12 bis 13 Uhr sind der Paulser Platz und der Schloss-Warth-Weg bis zur Kreuzung mit dem Luziafeld für den Fahrzeugverkehr gesperrt.
- Von 9 bis 16 Uhr können die Fahrzeuge auf einer Straßenseite geparkt werden, vorbehaltlich der Regelung des Art. 158 der Straßenverkehrsordnung.



ACLI Eppan

# ACLI-Kinder-Weihnachtsfeier

Alle Kinder der ACLI-Familie sind eingeladen, am Samstag, den 14. Dezember um 15 Uhr in die Aula Magna der G.-Pascoli-Schule zur wunderbaren Fantasy-Show mit dem sympathischen Clown „Ricobello“ zu kommen. Nach der Show wird der Weihnachtsmann den kleinen Gästen einen Besuch abstatten und ihnen ein kleines Geschenk überreichen. Anschließend wird vom ACLI ein kleiner Umtrunk im nahegelegenen Sitz des ACLI Eppan angeboten. Aus organisatorischen Gründen und vor allem damit kein Kind ohne Geschenk zurückbleibt, wird gebeten, sich telefonisch unter Tel. 0471 662152 bis 11. Dezember, jeweils von 9 und 12 Uhr, anzumelden.

## Austausch von Glückwünschen

Am Freitagnachmittag, 20. Dezember, werden die ACLI-Räumlichkeiten wie gewohnt von 14 bis 18 Uhr geöffnet sein. Diesmal wird es jedoch ein wenig anders sein, da wir die Gelegenheit nutzen werden, die Glückwünsche für ein fröhliches und gesegnetes Weihnachtfest und ein gutes neues Jahr auszutauschen. Der Umtrunk und der traditionelle „Panettone“ samt Sekt werden nicht fehlen.

Acli-Weihnachtsfeier für Kinder: am Samstag, 14. Dezember

Wir erwarten euch zahlreich!

Katholischer Familienverband St. Michael

# Krippenbaukurs für Kinder

Am 21. Oktober begann der Krippenbaukurs für Kinder. Mit viel Fleiß und Geduld bastelten die Kinder unter Anleitung ihre Krippen.

Ein Danke an die Direktion der Grundschule St. Michael/Eppan, die uns den Werkraum zur Verfügung gestellt hat. Vielen Dank auch unserem geschätzten Pfarrer Josef Stampfl, der die Krippen am ersten Adventsamstag im Rahmen der KIGO-Messe gesegnet hat. Besonders danken wir Roberto Pauletto, der mit seinem Wissen und mit großem Einsatz den Kurs ermöglichte.

Der Katholische Familienverband St. Michael/Eppan freut sich über das große Interesse und wünscht den Kindern viel Freude und eine besinnliche Weihnachtszeit mit den neu gebastelten Krippen.

Voller Stolz präsentieren die Kinder ihre selbst gebastelten Krippen.

KVW Girlan

# Flohmarkt in Girlan

Auf unserem Flohmarkt wird unter anderem antikes Geschirr sowie Dekorationsmaterial zum Verkauf angeboten.

**Wann:** am 6., 7. und 8. Dezember
**Wo:** im Pfarrsaal, Pfarrgasse 3
**Sie finden dort:** Bücher, Geschirr, Gläser, Vasen, Dekorationsmaterial, Einrichtungsgegenstände, Geschenkartikel, Spiele, Musik, etwas für die Küche und das Wohnzimmer, Küchengeräte, Bilder, Spielsachen und vieles andere mehr.
Mit einer freiwilligen Spende unterstützen Sie die Restaurierung der Kirche von Schreckbichl.
Der KVW Girlan und der Pfarrgemeinderat laden herzlich dazu ein.
**Öffnungszeiten:**

- Freitag von 14 bis 18 Uhr
- Samstag von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr
- Sonntag von 9.30 bis 16 Uhr



Seniorenclub Girlan

# Adventfeier im Seniorenraum

Am Mittwoch, den 11. Dezember sind alle Seniorinnen und Senioren von Girlan zu einer Adventfeier eingeladen. Eine Stunde lang wollen wir von der Hektik des Alltags etwas Abstand nehmen und uns auf Weihnachten, dem Fest des Friedens und der Freude, einstimmen. Anschließend haben wir Gelegenheit, bei Kaffee, Tee und Kuchen zu plaudern und das Jahresprogramm 2014 zu besprechen.

Alle, die mit uns feiern wollen, sind herzlich eingeladen. Wir freuen uns auf eure Teilnahme!
**Beginn:** 14 Uhr im Seniorenraum

*Der Helfer/innenkreis*

Seniorentreff St. Michael

# Ausflug nach „Maria Weißenstein“

In der Wallfahrtskirche zu „Maria Weißenstein“ (1.520 Meter Höhe) feiern wir gemeinsam mit Hochwürden Richard Sullmann einen Rorate-Gottesdienst, musikalisch umrahmt von Dr. Walter Danay. Eine gute „Marende“ in Deutschnofen rundet unseren Nachmittag ab.

**Termin:** Mittwoch, 11. Dezember
**Abfahrt:** um 13 Uhr am Tetterparkplatz
**Anmeldung:** bei Inge, Tel. 0471 664305, Helene, Tel. 0471 664348, oder bei Hubert, Tel. 0471 661418

Am 11. Dezember werden wir einen Ausflug zum malerischen Wallfahrtsort „Maria Weißenstein“ unternehmen.



Bauernjugend Eppan/Berg

# Preiswatten der Bauernjugend Berg

Die Bauernjugend Berg möchte zum alljährlichen Preiswatten laden.

**Wann:** am Samstag, den 14. Dezember, um 18 Uhr
**Wo:** Feuerwehrhalle Eppan/Berg
**Wie:** paarweise und offen
**Teilnahmegebühr:** 20 Euro
**Anmeldung:** Tel. 333 1561513 (bis Donnerstag, den 12. Dezember)

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt. Auf euer Kommen freut sich die Bauernjugend Berg.

*Der Ortsausschuss*

Jugenddienst Überetsch

# 30 Jahre Jugenddienst – 30 Aktionen

### 13. Aktion: Religiöse Bausteine

Zur Unterstützung der Arbeit der Gruppenleiter hat der Jugenddienst eine kleine Broschüre erstellt, in welcher viele Tipps für Gruppenstunden, Rituale, Vorschläge und allgemeine Tipps zu religiösen Momenten/Stunden enthalten sind.

### 14. Aktion: Newsletter

Der Jugenddienst erhält immer wieder verschiedenste Informationen, die für GruppenleiterInnen interessant sein können. Zudem gibt es verschiedenste Themen, z.B. „Wie kann man Ideensammlungen machen?“, Reflexionsmethoden, Spiele im Freien, Hüttenlager, Ostergrußkarten, Kinderrechte usw., die wichtig sind und über die in der Newsletter kurz und knackig geschrieben wird.

### 15. Aktion: Adventfeier im Jugenddienst

Am Mittwochnachmittag, 11. Dezember, von 14 bis 18 Uhr, sind alle GruppenleiterInnen, Bekannten und Freunde ganz herzlich zur Adventfeier im Jugenddienst eingeladen. Es gibt Kekse, Tee und Glühwein, weihnachtliche Musik und Zeit für a „Ratscherle“. Kommt vorbei – wir freuen uns auf euch!

Adventfeier im Jugenddienst am Mittwoch, 11. Dezember, von 14 bis 18 Uhr

# Tu-Du feiert Party

TuDu ist ein Projekt für Jugendliche ab 13 Jahren und bietet den Jugendlichen Möglichkeiten, in unterschiedlichen Institutionen mitzuhelfen und Punkte zu sammeln. Heuer gab es einige sehr rührige Jugendliche, die viele Stunden mitgeholfen haben – das wird mit einer Electronic Party am 14. Dezember im Jugendzentrum Point in Neumarkt, Beginn um 18 Uhr, gefeiert. Es gibt tolle Preise, Musik, Würstel, Brot und Saft. Alle Jugendlichen sind herzlich dazu eingeladen.

Katholische Jugend St. Pauls

# Adventkalenderaktion 2013 – Danke

Die Jugendgruppe St. Pauls beteiligte sich auch heuer wieder an der landesweiten Adventkalenderaktion der SKJ. Am Sonntag, den 24. November verkauften wir vor der Pfarrkirche in St. Pauls die Adventkalender und wie schon seit Jahren mittlerweile üblich, boten wir auch gegen eine freiwillige Spende selbstgemachte Kekse an. An dieser Stelle nochmals ein herzliches Dankeschön an alle fleißigen Helfer und all jenen, die Kalender gekauft oder Kekse erworben haben! Der Erlös der Kalender kommt der Caritas für Menschen in Not in Südtirol zu Gute. Von den Einnahmen der Keksaktion werden wir einen Betrag von 150 Euro an die Krebshilfe spenden.

Die Jugendgruppe beim Adventkalenderverkauf

# Auf zum Christkindlmarkt

Am 14. Dezember geht es dann mit unserer Jugendgruppe weiter, wir starten zum Christkindlmarkt nach Innsbruck. Mit einem Reisebusunternehmen werden wir um 7.40 Uhr von St. Pauls aufbrechen und gegen 19 Uhr wieder zurück sein. Wir freuen uns auf diese Aktion und wünschen inzwischen allen eine frohe Adventszeit.

*Das Leiterteam mit*
*Andi, Sophia, Karin und Roman*

## ELTERN KIND ZENTRUM

**Eltern Kind Zentrum**
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Unser Wochenprogramm vom 9. bis 14. Dezember
**Montag:** 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 9 bis 11 Uhr Baby-Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
**Dienstag:** 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
**Mittwoch:** 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
**Donnerstag:** 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate) und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
**Freitag:** 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate) und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe
**Samstag:** 15.30 Uhr Musical-Aufführung „König der Löwen“ mit Kaffee und Kuchen, alle Interessierten sind herzlich eingeladen!

Babymassage mit Carmen
Regelmäßige Massagen fördern die körperliche und motorische Entwicklung des Babys. Die Abwehrkräfte werden gefördert und das Schlafen positiv beeinflusst.
**Start:** Mittwoch, 8. Jänner, von 10 bis 11.30 Uhr, acht Einheiten

Yoga mit Verena
Durch verschiedene Yogahaltungen entwickeln wir mehr Bewusstsein für unseren Körper und lernen uns gezielt zu entspannen. Yoga kräftigt und fördert die Beweglichkeit und Koordination.
**Start:** Montag, 13. Jänner, von 20 bis 21.30 Uhr – auch für Anfänger, zehn Einheiten

Zumbafit mit Sabine
Das Intervalltraining mit schnellen/langsamen Rhythmen – jeder kann mitmachen!
**Start:** Dienstag,7. Jänner, von 9 bis 10 Uhr und/oder Freitag,10. Jänner, von 20 bis 21 Uhr, zehn Einheiten

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan,
Tel. 0471 661668

**Unsere Öffnungszeiten:** Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Zurzeit suchen wir Tischklemmsitze, Gehschulen, Autositze ab 13 Kilogramm (zweite und dritte Größe) und Skihelme. Danke

## Jump

# Glückliche Gewinner beim „Calcettoturnier“

So wie jedes Jahr fand auch heuer das „Calcettoturnier“ im Rahmen der Spieletage im Jugendtreff statt. Die Mann- und Mixschaften hatten sichtlich Spaß. Es wurde gespielt, geschwitzt, gekämpft und gelacht. Toll war, dass einige Väter mit ihren Kindern dabei waren, und umso größer war die Überraschung, als der insgesamt dritte Platz an einen dieser ging. Die „Imker“ (dritter Platz), die „KUSO“ (zweiter Platz) und „Mir zwoa“ (erster Platz) konnten sich nach tollen Spielen über ihre Geschenke freuen. Bis zum nächsten Jahr!

*Euer Jump*

Die Gewinner unseres diesjährigen „Calcettoturniers“

**PR-INFORMATION** **BEZAHLTE ANZEIGE (E2257)**

## Gärtnerei L. Platter Eppan

# Adventausstellung und weihnachtliche Deko selbst gemacht

Am Sonntag, 8. Dezember, findet von 9 bis 18 Uhr in der Gärtnerei Platter in Eppan die jährliche Adventausstellung statt. Unsere Mitarbeiterin Silvia zeigt von 13 bis 15 Uhr, wie man Weihnachtsdeko selbst basteln kann. Gegen einen Unkostenbeitrag von 5 Euro kann jedermann/frau beim Gestalten von weihnachtlichen Gestecken mitmachen. Selbstverständlich steht auch wieder ein Orchideen-Experte mit Tipps und Tricks rund um diese besondere Pflanze zur Verfügung und auf die kleinsten Gäste warten Alpakas und Lamas vom Kaserhof und unser kleiner Streichelzoo.
Wärmende Speisen, heiße Getränke und süße Naschereien bietet die Frauensinggruppe St. Michael/Eppan an.

Weihnachtliche Deko selbst gestalten

Familie Platter und Mitarbeiter freuen sich auf Ihren Besuch!

Schulsprengel Eppan/Grundschule Girlan

# Zusammenarbeit einheimischer Vereine: Tennis und Schule

Wie bereits in den vergangenen Jahren, erklärte sich der Tennisclub Rungg auch heuer wieder dazu bereit, Tennis-Schnupperstunden für die Kinder der Grundschule Girlan im Rahmen des Sportunterrichtes anzubieten.
Neu war diesmal, dass den Kindern parallel zum Tennisunterricht die Möglichkeit geboten wurde, einen Ausflug in die Welt des Tanzes zu machen. Tanzlehrerin Victoria zeigte den Kindern Grundelemente verschiedener Tanzstile, unter anderem Hip Hop, Samba, Rock'n Roll. Alle machten eifrig mit.

Wir bedanken uns herzlich beim Tennisclub Rungg, insbesondere bei Tennislehrer Marco und Tanzlehrerin Victoria.

Die Kinder der Klasse 5B mit Tennislehrer Marco und Tanzlehrerin Victoria

# Martinsfeier der Grundschule Girlan: Rückblick

Auch heuer haben die Kinder der Grundschule Girlan wie jedes Jahr den Schutzpatron Martin ganz besonders gefeiert.
Die Feier im Schulhof fand gemeinsam mit dem Kindergarten statt, bei dem wir uns für die gute Zusammenarbeit ganz herzlich bedanken. Was wäre eine Feier ohne Musik? So war es sehr erfreulich, dass einige Mitglieder der Musikkappelle unsere Feier musikalisch umrahmt haben. Auch ihnen wollen wir für ihren Beitrag danken. Unser Dank gilt aber auch der freiwilligen Feuerwehr, Herrn Runggaldier und seinem Pferd, welches besonders für jüngere Kinder immer wieder eine Attraktion ist und Frau Pederiva, die den Umtrunk organisiert hat sowie allen fleißigen Kuchenbäckerinnen.

## ZENTRUM TAU

Systemisches Strukturstellen für Familienthemen
Erleben, was uns verbindet
**Termin:** Sa, 14. Dezember, von 9 bis 17 Uhr
**Leitung:** Dr. Stefan Reiterer

Berufsfindung
Neue Wege in der Berufswahl mit Systemischem Strukturstellen, für Jugendliche, Schulabsolventen, Eltern, Pädagogen und Berufsberater
**Termin:** So, 15. Dezember, von 9 bis 17 Uhr
**Leitung:** Dr. Stefan Reiterer

Vortrag: Partnerschaft zwischen Anspruch und Wirklichkeit
Einem Leben in Partnerschaft stehen heute hohe Erwartungen gegenüber. Realität ist aber auch, dass Paare überfordert sind, dass alte Muster weiter wirken, dass keine Harmonie vorherrscht, sondern Spannungen und Konflikte.
**Leitung:** Heike Walden-Pünsch
**Termin:** Mo, 16. Dezember, Beginn 20 Uhr

Quantenmeditation – Heilendes Feld
Wir lernen eine Methode kennen, die uns sehr unmittelbar in reine Präsenz bringt und darin unterstützt, ein spürbar heilendes Feld für uns selbst und unsere Umgebung zu sein.
**Termini:** Fr, 27. Dezember, von 10 bis 17 Uhr
**Leitung:** Martina Gallmetzer

Die Nachhaltigkeit des Loslassens
Loslassen befreit von Ballast und Altlasten. Zum Jahresende sind wir eingeladen, zu reflektieren, was losgelassen werden will, damit Raum für Neues frei werden kann.
**Termin:** Sa, 28. Dezember, von 10 bis 17 Uhr
**Leitung:** Martina Gallmetzer

Rund um Neujahr 2013/2014
Besinnlicher Jahreswechsel mit Dr. Georg Reider
**Termin:** Di, 31. Dezember, um 19.30 Uhr, bis Mi, 1. Jänner 2014, um 1 Uhr
**Anmeldeschluss:** 23. Dezember

**Information und Anmeldung:**
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT **Inland:** 40 Euro
zahlbar bei allen Banken
**Fälligkeit:** 31. Dezember 2013

Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

## Theatergruppe St. Michael/Eppan

# „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“

Der garstige Mr. Scrooge ist nicht gerade beliebt.

Auch in diesem Jahr heißt es in der Vorweihnachtszeit wieder „Vorhang auf!“ für die Jugendgruppe der Theatergruppe St. Michael/Eppan. Unter der bereits bewährten Regie von Astrid Gärber wird heuer das Weihnachtsmärchen „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens zur Aufführung gebracht. Die Akteure auf der Bühne sind zum einen 30 theaterbegeisterte Kinder und Jugendliche, gemeinsam mit dem bühnenerfahrenen Stefan Drassl, und zum anderen 50 Kinder des Kinderchors St. Pauls unter der Leitung von Viktoria Zuech und Werner Lanthaler.

Das Stück handelt vom Geizkragen Ebenezer Scrooge, der durch Fleiß und Sparsamkeit ein schwerreicher Mann geworden ist. Am Heiligen Abend des Jahres 1892 bekommt Scrooge unerwartet Besuch vom Geist seines verstorbenen Teilhabers. Dieser kündigt ihm den Besuch von gleich drei Geistern für diese Weihnachtsnacht an. Der Geist der vergangenen, der Geist der gegenwärtigen und der Geist der zukünftigen Weihnacht machen Scrooge unmissverständlich klar, dass es höchste Zeit ist, ein besserer Mensch zu werden. Ob sich Scrooge wohl nach diesen geisterreichen Stunden zu wandeln beginnt oder ob er weiterhin mit seinem kalten Gemüt seiner Umwelt zur Last fällt?

Der kaltherzige Mr. Scrooge wird zu Weihnachten von drei Geistern besucht.

Zu sehen ist das Stück für Jung und Alt an folgenden Tagen im Kultursaal von St. Michael/Eppan:

- Sonntag, 8. Dezember, 17 Uhr
- Samstag, 14. Dezember, 19 Uhr
- Sonntag, 15. Dezember, 17 Uhr

Karten können telefonisch von Montag bis Samstag zwischen 17 und 19 Uhr, Tel. 339 7183856, oder eine Stunde vor Aufführungsbeginn an der Kasse reserviert werden.

## MurX Theater

# „Zwei Engel für Santa“ & die „MurX-Mas-Improshow“

Die Proben für das Weihnachtsstück „Zwei Engel für Santa“ laufen auf Hochtouren, und unter der Regie von Antonia Tinkhauser kommen Doris Warasin und Marie Ruback richtig in Schwung: sie singen, tanzen, steppen und verbreiten Musical-Stimmung mit weihnachtlichem Flair.

Die beiden Wunschengel sind im himmlischen Wunschbüro alles andere als zufrieden, denn leider hat auf Erden der Eifer zum Wunschzettel schreiben stark nachgelassen und so haben die beiden einfach nichts mehr zu tun. Zu allem Übel findet auch noch der Weihnachtsmann, dass so ein unproduktives Wunschbüro gleich gut geschlossen werden kann. Jetzt sind die beiden ganz schön unter Druck, denn natürlich wollen sie mit aller Kraft verhindern, dass sie arbeitslose Engel werden.

**Termine:**

- 14. und 15. Dezember um 20.30 Uhr im Tannerhof
- 21. und 22. Dezember um 20.30 Uhr im Lanserhaus

Am Freitag, den 13. Dezember hingegen gastiert das Improtheater der Carambolage mit der MurX-Mas-Improshow im Lanserhaus, frei nach dem Motto: Sie wünschen – wir spielen. Achtung: Lachtränengefahr.

**Termin:** 13. Dezember um 20.30 Uhr im Lanserhaus

Die Kartenreservierungen für alle Abende werden ab sofort telefonisch, Tel. 333 8005887, über das Reservierungsformular auf www.murx.it und natürlich per E-Mail an info@murx.it entgegengenommen.

Wir freuen uns, die zweite MurX-Eigenproduktion auf die Bühne zu bringen und

Die zwei Wunschengel im himmlischen Wunschbüro haben nichts mehr zu tun.

danken besonders der Gemeinde Eppan, die uns so toll mit Rat und Tat unterstützt.

Gemeinde Eppan

# Benefizkonzert im Winterwald

Acht Sängerinnen der Musikschule Überetsch der Klasse von Stefan Karadar haben selbständig ein Benefizkonzert organisiert. Sie singen am Samstag, 7. und Sonntag, 8. Dezember, jeweils von 16 bis 18 Uhr im Winterwald auf dem Rathausplatz in St. Michael/Eppan. Gespielt und gesungen werden verschiedene Songs, welche sie selbst gecovert haben. Die freiwillige Spende geht an die Kinderkrebshilfe „Peter Pan“. Auf zahlreiche ZuhörerInnen freut sich die Gruppe „Nine For Charity“.

Frauensinggruppe St. Michael

# Advent beim Gärtner mit Kuchenbuffet

Am 8. Dezember (zweiter Adventsonntag) findet in der Gärtnerei Platter, St. Michael, eine Weihnachtsausstellung statt. Die Frauensinggruppe bedient Sie hierbei an einem Stand mit selbstgebackenen Kuchen, verschiedenen Getränken und Würstel. Den Reinerlös spendet die Frauensinggruppe der Pfarrei von St. Michael für den Umbau der Pfarrkirche.

Pfarrchor Frangart

# Cäciliensonntag: Nachbericht

Gemeinsam mit der Musikkapelle haben wir am Sonntag, den 24. November das Fest unserer Schutzpatronin gebührend gefeiert. Durch die gute Zusammenarbeit mit der Musikkapelle war es möglich, den Festgottesdienst mit Orgel, Hörnern und Flöten zu umrahmen. Im Anschluss daran war ein Friedhofbesuch bei unseren verstorbenen Chormitgliedern angesagt. Schon zwei Tage vorher, am Abend des Cäcilientages, trafen wir uns im „Dorftreff Schenk“ zum traditionellen Cäcilienessen. Für die Finanzierung desselben sei der Pfarrei herzlichst gedankt. Unser Pfarrer Pater Georg Schraffl, die Chorleiterin Johanna Moser Meraner mit Ehemann sowie die Organistin Gertrud Schneider Bonatta mit Gatten, die Führungsspitze der Musikkapelle Frangart und der Bezirksobmann Georg Patauner, waren unsere Ehrengäste. Letztgenannter überreichte Erich Alessandri die Urkunde für 20-jährige Chormitgliedschaft.

Jetzt bleibt nur noch jedem einzelnen Chormitglied für den Fleiß und den Einsatz über das ganze Jahr hindurch zu danken.

Bei dieser Gelegenheit muss ich auch noch ein wenig Werbung machen: Falls jetzt irgendwer, ob männlich oder weiblich, Lust zum Singen bekommen hat – wir proben immer mittwochs um 20.15 Uhr. Komm einfach vorbei, die Tür steht für alle offen.

Erich Alessandri erhält eine Urkunde für seine 20-jährige Chormitgliedschaft.

*Die Obfrau*
*Helga Sparer Caminada*

Kirchenchor Girlan

# Ehrungen am Cäciliensonntag

Ein ganz besonders feierlicher Gottesdienst in der Pfarrkirche Girlan, gestaltet von Musikkapelle und Kirchenchor, umrahmte am Cäciliensonntag die Überreichung der Ehrenurkunden an vier langjährige Mitglieder des Kirchenchores Girlan.

V. l. Vizeobfrau Annemarie Mayr, Obmann Rudi Wierer und Chorleiter Armin H. Gritsch; vorne rechts Susi Weger und dahinter versteckt Angelika Rainer und Johanna Schweigkofler

Pfarrer Christian Pallhuber hob in seiner Predigt die Wichtigkeit der Kirchenmusik hervor und dankte allen, die sich derselben das ganze Jahr hindurch mit mühevollem Einsatz, aber auch mit Freude widmen.

Der Obmann des Kirchenchores Girlan, Rudi Wierer, überreichte die Ehrenurkunden, ausgestellt vom Verband der Kirchenchöre Südtirols, an Susi Kofler, Angelika Rainer und Johanna Schweigkofler für je 15 Jahre Mitgliedschaft im Kirchenchor und an Chorleiter Armin H. Gritsch für 25 Jahre Mitgliedschaft an verschiedenen Kirchenchören Südtirols.

Wir schließen uns dem Dank und den Glückwünschen des Obmannes, aber auch der Dorfgemeinschaft an die verdienten Mitglieder an und freuen uns auf viele weitere gemeinsame Jahre im Chor.

## Bürgerkapelle St. Michael/Eppan

# Cäcilia 2013 – Rückblick

Ganz im Zeichen der Ehrung von verdienten Mitgliedern stand die Cäcilienfeier der Bürgerkapelle St. Michael/Eppan, die letzten Samstag im Restaurant Schönegg stattfand. Dazu konnte Obmann Wilfried Bernard, neben den aktiven Mitgliedern der Bürgerkapelle, auch Pfarrer Josef Stampfl, Bürgermeister Wilfried Trettl, den Gebietsvertreter des Überetsch Erwin Hölzl, die Ehrenmitglieder Arnold Dellagiacoma, Michael Eisenstecken, Franz Lintner und Franz Lun sowie den Kommandanten der FF St. Michael Andreas Zublasing begrüßen. Zum ersten Mal dabei war der neue Kapellmeister Patrick Gruber.

V.l. Wilfried Bernard, Patrick Gruber, Reinhard Werth, Martin Weger und Erwin Hölzl

Höhepunkt des Abends: Nach dem schmackhaften Festessen wurden den verdienten Mitgliedern Ehrenurkunden verliehen und zwar durch Gebietsvertreter Erwin Hölzl.
So erhielt Martin Weger das Verbandsehrenzeichen in Bronze für 15 Jahre und Reinhard Werth jenes in Gold für 40 Jahre Mitgliedschaft bei der Bürgerkapelle. Obmann Wilfried Bernard bedankte sich auch bei Manuela Stuefer, die 16 Jahre lang eine fleißige Marketenderin war. Bedankt hat sich der Obmann auch bei Erich Amort und Gustav Senoner für die Unterstützung beim „Micheali-Kirchtig". Zum Schluss bedankte er sich bei Ralf Stefan Troger für seine achtjährige Tätigkeit als Kapellmeister und wünschte ihm bei seiner neuen Aufgabe in Jenesien alles Gute.

### Advent und Rorate

Für die Bläserinnen und Bläser der Bürgerkapelle ist es eine schöne Aufgabe im Advent die Roratemessen am Freitagmorgen sowie andere Veranstaltungen musikalisch zu gestalten. Den Anfang mach(t)en die Hornisten Martin Fink und Florian Vikoler heute Morgen beim Rorate. Am kommenden Freitag sind die drei Flötistinnen Christa Meraner, Monika Marini und Karin Hanny Walcher zu hören. Die Roraten finden um 6.30 Uhr in der Josefskirche statt. Am heutigen Spätnachmittag wird eine Blechbläsergruppe den Nikolausabend beim Gieseck und in der Bahnhofstraße mit weihnachtlichen Weisen umrahmen. Wir freuen uns auf euer Kommen.

## Kirchenchor St. Vigilius Perdonig-Gaid

# Perdoniger Kekse, Kerzen und Gebasteltes

Wir Sängerinnen und Sänger des Kirchenchors Perdonig-Gaid bieten am Sonntag, den 8. Dezember nach dem Gottesdienst durchgehend bis abends Perdoniger Kekse, Kerzen und selbst Gebasteltes zum Verkauf an. Es gibt natürlich auch warme Getränke. Im Frühjahr ist unsere Singfreundin Pepi Petermair Obkircher gestorben. Da sie immer besonders gute Kekse gebacken hat, haben wir es ihr nachgemacht und nun Kekse in ihrem Gedenken gebacken. Wir laden Sie ein, diese Kekse zu kaufen und zu genießen und freuen uns auf Ihr Kommen.

Am Sonntag, 8. Dezember, werden wir unter anderem köstliche Kekse zum Verkauf anbieten.

## Musikkapelle Girlan

# Spendensammlung

Liebe Girlanerinnen und Girlaner, die Musikkapelle Girlan hat viele laufende Ausgaben für die Führung der Vereinstätigkeit, Ausbildung, Noten, Instandhaltung und Neuanschaffung von Instrumenten und Trachten. Die Kosten hierfür werden zum Teil durch Einnahmen aus unseren Veranstaltungen und durch öffentliche Beiträge gedeckt. Dennoch sind die Spenden unserer Girlaner Mitbürger unverzichtbar und stellen darüber hinaus eine freundliche Wertschätzung für unsere kulturelle Vereinstätigkeit dar.
Nach nunmehr zwei Jahren erlauben wir uns wieder, an Ihre Tür zu klopfen und um eine Spende zu bitten. Wir werden Sie am zweiten Advent-Wochenende, den 7. und 8. Dezember besuchen. Im Voraus sei allen Spendern recht herzlich gedankt!

Die Musikkapelle Girlan dankt schon im Voraus für alle Spenden.

## Bibliothek Girlan

# Vorlesestunde: „Juli Löwenzahn rettet das Weihnachtsfest“

Am Samstag, 7. Dezember, findet um 15.30 Uhr die letzte Vorlesestunde dieses Jahres in unserer Bibliothek statt. Gelesen wird die Geschichte „Juli Löwenzahn rettet das Weihnachtsfest“.
Was braucht man, um so richtig toll Weihnachten feiern zu können? Jede Menge Schnee, einen geschmückten Kaninchenbau und Möhren für ein leckeres Festessen natürlich! Doch Juli ist noch etwas außerordentlich Wichtiges eingefallen, das alle anderen Löwenzahns einfach vergessen haben: der Weihnachtsbaum. Ein Glück, denn jetzt ist Weihnachten gerettet.

Juli mit dem Weihnachtsbaum

Möchtest du dir diese Geschichte anhören? Und bist du schon vier Jahre alt oder mehr? Dann komm doch in die Bibliothek Girlan.
Du bist herzlich eingeladen, wir freuen uns auf Dich.

**Öffnungszeiten**
- Dienstag von 8.30 bis 10.30 Uhr
- Mittwoch von 15 bis 18 Uhr
- Donnerstag von 18 bis 20 Uhr
- Samstag von 16.30 bis 18.30 Uhr
- Sonntag von 9.30 bis 10.30 Uhr

Öffentliche Bibliothek Girlan,
Pfarrgasse 3, Girlan
Tel. 0471 663675,
E-Mail: bibliothek-girlan@rolmail.net
http://bibliothek-girlan.blogspot.com

## Bibliothek Girlan, Grundschule Girlan

# Leseclub Girlan

Mein Buch heißt „Olivia – Manchmal kommt das Glück von ganz allein“. Der Autor ist Jowi Schmitz. Illustriert hat es Eva Schöffmann-Davidov.

Es ist ein Kinderbuch und im Carl-Hanser-Verlag erschienen.
In diesem Buch geht es um das Mädchen Olivia. Sie lebt mit ihrem Vater allein auf einem Segelboot, denn ihre Mutter ist gestorben. Sie besucht eine neue Schule, dort wird sie wegen ihrer Fransenjacke verspottet. Nur ihr Banknachbar Sascha hält zu ihr. Er hat ihr mal einen Bleistift geschenkt.
Das Buch ist spannend und fantasievoll geschrieben.

*Nora Al Shami*

## Bibliothek St. Pauls

# 11. Dezember: „Laaanger Mittwoch“ in der Bibliothek

Schmökern, stöbern, lesen – unser „laaanger Mittwoch“ zur Weihnachtszeit lädt alle dazu ein. Für die Kinder gibt es eine Bastelecke mit Hildegard, und für das leibliche Wohl ist auch gesorgt.

**Termin:** Mittwoch, 11. Dezember, von 15 bis 18 Uhr in der Bibliothek St. Pauls
Wir freuen uns,

*euer Bibliothekteam*

Bei unserem „laaangen Mittwoch“ in der Bibliothek wird es auch eine Bastelecke für Kinder geben.

## Schützenkompanie Sepp Kerschbaumer Eppan

# Glühweinstandl hat Tore wieder geöffnet

Glühweinstandl im Lichterglanz

Am vergangenen Freitag hat das Glühweinstandl der Eppaner Schützen seine Tore wieder aufgemacht. Jeden Freitag, Samstag und Sonntag in der Adventzeit schenken Mitglieder der Kompanie den Bürgern Glühwein oder heißen Apfelglühmix auf. Auch können Sie die leckeren hausgemachten Weihnachtskekse der Michealer Bäuerinnen genießen, welche eigens für das Schützen-Glühweinstandl gebacken wurden. Die freiwilligen Spenden werden, so wie in den vergangenen zwölf Jahren auch, an bedürftige Personen unserer Gemeinde am Heiligen Abend verteilt.
Wir freuen uns auf Ihren Besuch bei unserem Standl im Winterwald und danken für Ihre Spende.

*Die Eppaner Schützen*

Verein für Heimatpflege Eppan

# Geschichte von Eppan: Folge 21

**Künstler in Eppan: Stanis Gruber (1867–1931)**

Stanislaus Johannes Gruber wurde am 22. Dezember 1867 in Nordheim im Sarntal geboren, verdiente sich sein Brot als Knecht und trat dann in die k. k. Fachschule für Holzindustrie in Bozen ein, um Bildhauer zu werden. Er fand Arbeit im Atelier für Kunst- und Gewerbeindustrie der Gebrüder Colli in Innsbruck, dann in Brixen und in St. Ulrich. 1895 vermählte sich der Zeichner und Bildhauer mit Theres Demetz aus St. Christina. Seine 1897 geborene Tochter Theresia sollte sich später in Brasilien ebenfalls als Künstlerin betätigen.

Stanis Gruber erledigte Aufträge aus fernen Teilen der Monarchie, so zeichnete er den Hochaltar des hl. Georg im neugotischen Stil für eine Kirche in Ungarn; es entstanden Entwürfe in den Stilen der Neoromanik, der Neorenaissance und des Jugendstils für Altäre, Kanzeln, Chorgestühl, Kruzifixe, Glasfenster und Grabmäler. Die Planung und Umsetzung waren seine Stärken, sodass er bei der Weltausstellung in Paris und aus Amerika entsprechende Auszeichnungen erhielt. Gruber wirkte als Lehrer an der k. k. Fachschule für Zeichnen und Modellieren in St. Ulrich und an der Fachschule in Pozza im Fassatal, ehe er 1903 nach Bozen und von 1911 bis 1931 nach Eppan kam. Hier entstanden kolorierte Zeichnungen zu Dorfpartien, Schnitzarbeiten auf Prunkfässern, Bronzeplastiken, Wappen, Wandgemälde, Entwürfe für Kircheneinrichtungen u.v.m. Sein letztes Atelier hatte Stanis Gruber bei den Dominikanerpatres. Er verstarb am 25. September 1931 und wurde in St. Michael begraben.

*Karl Plunger*

Maler Stanis Gruber



Chorverein St. Pauls

# Alpenländisches Advent- und Weihnachtssingen in St. Pauls

„Liebste Hirten“, von Tradition kann man sprechen, wenn man in St. Pauls alljährlich zum großen alpenländischen Advent- und Weihnachtssingen lädt.

Der Dom am Lande bildet die Kulisse für die Veranstaltung.

Musikalisch reicht das Alpenland heuer bis in die West-Steiermark. Gleich drei steirische Gesangs- und Musiziergruppen werden in der Pfarrkirche von St. Pauls zu hören sein, bewährte Paulsner Formationen runden das Programm ab. Der Abend verspricht wieder zu einem vorweihnachtlich-musikalischen Erlebnis im Zeichen der bodenständigen Volksmusik zu werden, der Dom auf dem Lande bietet den stimmungsvollen Hintergrund dazu.

**Termin:** Sonntag, 8. Dezember, um 19 Uhr, im Dom auf dem Lande in St. Pauls

**Mitwirkende:**

- Ligister Lehrermusi
- Männerquintett „Die Sandler“
- Paulsner Klarinetten-Dreierlei (Ltg. Karl Pircher)
- Bäurinnenchor des Bezirkes Voitsberg
- Euphon 4 der Musikschule Überetsch (Ltg. Hans Finatzer)
- Flügelhornduo Musikkapelle St. Pauls

**Gedanken zum Advent:** Karlheinz Sanin
**Einführung:** Erzpfarrer Hochwürden Josef Laimer
**Gestaltung und Organisation:** Roland Walcher-Silbernagele

Eine Veranstaltung im Rahmen der Paulsner Krippenausstellung, mit freundlicher Unterstützung Gemeinde Eppan und Raiffeisenkasse Überetsch

Katholische Frauenbewegung Girlan

# Adventskränze: Wir sagen Danke

Unser Dank gilt der Gemeinde Eppan und den Förstern für das Bereitstellen der Tannenzweige. Ein besonderes Dankeschön allen Helfern und Helferinnen, den vielen Frauen für das Winden und Dekorieren und unserem Pfarrer für das Segnen der Adventskränze. Der Erlös wird einer bedürftigen Familie gespendet. Wir wünschen allen eine besinnliche Weihnachtszeit.

Katholische Frauenbewegung St. Michael

# Einladung zur Adventfeier

Am Donnerstag, den 12. Dezember laden wir um 20 Uhr alle interessierten Frauen herzlich zur alljährlichen Adventfeier ins Haus am Michelsplatz ein.
Im Kurzreferat „Von Ochs und Esel lernen wir… – die Krippenfiguren im Vergleich der Evangelien“ wird uns Mag.ra Renate Rottensteiner das Weihnachtsgeschehen aus der Sicht der Evangelisten aufzeigen. Die Feierstunde wird von Peter Riffesser musikalisch begleitet und klingt in gemütlicher Runde aus.
Wir freuen uns sehr, Sie zu diesem vorweihnachtlichen Abend zahlreich zu begrüßen.

*Die Mitarbeiterinnen der Katholischen Frauenbewegung*

Pfarrei Girlan

# Sternsinger Girlan: Sternsingeraktion 2014

Die Sternsinger sind am Freitag, 27. Dezember, in Girlan unterwegs. Die Aktion findet auch heuer an nur einem einzigen Tag statt. Auch in diesem Jahr werden die Sternsinger Segenswünsche für das neue Jahr überbringen und Spenden für notleidende Menschen sammeln. Damit engagieren sie sich für rund 100 karitative Projekte weltweit. Nicht nur in unserer Pfarrgemeinde sind die Sternsinger unterwegs, sondern in ganz Südtirol. Tausende Kinder und Jugendliche ziehen von Tür zu Tür, verwenden jährlich einige Ferientage, um Spenden für über 100 Hilfsprojekte weltweit zu sammeln. Hinter diesen 100 Projekten steht das Schicksal vieler notleidender Mitmenschen, denen durch die „Hilfe unter gutem Stern“ neue Lebenschanchen eröffnet werden.
**Anmeldung Sternsingen:** Teilnehmen kann jedes/r Kind/Jugendlicher ab der vierten Klasse Volksschule. Die telefonische Anmeldung für die Teilnahme am Sternsingertag kann am Montag, 9. Dezember, und Dienstag, 10. Dezember, bei Johanna Schweigkofler, Tel. 347 1424026, durchgeführt werden.

Wir freuen uns auf viele neue Sternsinger!

Pfarrei St. Michael – Arbeitskreis Kigo

# Adventsandacht am 10. Dezember

Liebe Kinder, liebe Familien, bald ist es wieder soweit und wir bereiten uns auf das Weihnachtsfest vor. Aufgrund der derzeitigen Kirchensituation haben wir heuer nur eine Adventsandacht, zu der wir euch alle ganz herzlich einladen.
Wir treffen uns am Dienstag, 10. Dezember, um 16.25 Uhr in der Josefskirche.
Wir freuen uns auf euch.

*Das Kigo-Team*

Pfarrei St. Michael – Ministranten

# Weihrauchfass töpfern

Hallo Minis, unsere nächste Gruppenstunde findet morgen, Samstag, 7. Dezember, von 14.30 bis ca. 16.30 Uhr statt.
Dabei wollen wir ein Weihrauchfass töpfern, welches wir später sogar zum Räuchern benutzen können. Bitte nehmt eine Schürze mit.

Wie werden wohl unsere Weihrauchfässer aussehen?

**Pfarrei St. Michael**

# Einladung zum Vortrag im Kultursaal

Die Bundesvorsitzende der Katholischen Frauenbewegung Österreichs Margit Hauft

Anlässlich unserer Gebetstage konnten wir die ehemalige Bundesvorsitzende der Katholischen Frauenbewegung Österreichs, Margit Hauft, zu einem Vortrag gewinnen. Sie spricht am morgigen Samstag, den 7. Dezember im Kultursaal um 20 Uhr zum Thema:

**„Heute Christ sein – glaubhaft, spürbar, wirkungsvoll"**

Alle sind herzlich dazu eingeladen!

*Der Pfarrgemeinderat, die Katholische Frauenbewegung und der AK Sakramentenkatechese*

# Noch weitere Sternsinger gesucht

Für die Sternsingeraktion am Donnerstag, 2. Jänner 2014, suchen wir noch weitere Kinder und Jugendliche. Besprecht die Teilnahme mit euren Eltern und meldet euch bitte sobald als möglich. Die Spendengelder gehen heuer vor allem in den Vietnam. Näheres darüber, wie die Spendengelder eingesetzt werden, erfahrt ihr bei einer unserer Singproben. Sich an dieser Aktion als Sternsinger zu beteiligen, ist gewiss eine sinnvolle und befriedigende Aufgabe für euch.

*Für die Organisation,*
*Christoph Kuno*
*Tel. 0471 663716*

# Spende für Restaurierung der Pfarrkirche

Anlässlich der Eröffnung der Bilderaustellung des Arch. Theo von Gelmini in der Rathausgalerie in Eppan am 13. September, stiftete der Künsler ein Bild für eine Versteigerung, deren Erlös der Pfarrkirche zum hl. Erzengel Michael in St. Michael/Eppan zugeht. In einer lebhaften

Versteigerung wurde das Bild „Burg Hocheppan" dem Meistbietenden zugeschlagen. Hochwürden Pfarrer Dr. Joseph Stampfl dankte aufrichtig für diese Spendeninitiative, diesen willkommenen Zuschuss zur Deckung von Kosten der laufenden Restaurierung der Pfarrkirche von St. Michael.

V. l. Hochw. Pfarrer Dr. Josef Stampfl, der Künstler Arch. Theodor v. Gelmini und der glückliche Ersteigerer des Bildes Dr. Peter v. Hellberg

## GOTTESDIENSTORDNUNG

**Freitag, 6. Dezember**
- 6.30 Uhr Beginn der Gebetswoche, Rorate: Aussetzung des Allerheiligsten und stille Anbetung

**Samstag, 7. Dezember**
- 19 Uhr Vorabendmesse mitgestaltet von der Frauensinggruppe
- 20 Uhr Kultursaal: Vortrag im Rahmen der Gebetswoche mit Margit Hauft
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

**Sonntag, 8. Dezember, Hochfest der ohne Erbsünde empfangenen Jungfrau und Gottesmutter Maria**
- 9 Uhr Abschluss der Gebetstage, Festgottesdienst für die Pfarrgemeinde mit Ansprache von Margit Hauft, mitgestaltet vom Kirchenchor
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier
- 15 Uhr Maria-Rast-Kirche: Rosenkranzgebet

**Pfarrei St. Pauls – LeGo**

# Am 6. Dezember kommt der Nikolaus

Der Nikolaus besucht auch heuer wieder die Kinder in St. Pauls. Beginn der Nikolausfeier ist um 17 Uhr in der Pfarrkirche. Auf eine freudige Begegnung!

*Pfarrer Josef Laimer, die Kaufleute von St. Pauls und das LeGo-Team*

# „Wir wollen Licht sein, heilige Luzia"

Die Roratemesse am 13. Dezember steht im Zeichen der hl. Luzia. Nach der Messe gehen wir in Lichterprozession zur Luziakirche (Friedhofskapelle) zu einer kurzen Feier. Bitte nehmt eure Laternen mit. Beginn der Roratemesse ist um 19 Uhr in der Pfarrkirche.
Wir freuen uns, wenn viele kommen.

*Pfarrer Josef Laimer und das LeGo-Team*

Pfarrei St. Pauls

# Unsere Schule hat ein neues Dach

Vor ca. einem Jahr trat bei einem Unwetter ein nicht verbauter Wildbach im Hochland von Ruanda über die Ufer und richtete bei einer Überschwemmung schwere Schäden an einer Bubenoberschule an. Teile der Wohn- und Schlafräume und die Bibliothek wurden arg in Mitleidenschaft gezogen. An dieser Schule wohnen und studieren über 300 Buben aus armen Familien, denen die Diözese die Möglichkeit gibt, sich gut auf ihr Leben vorzubereiten.
Die Diözese Nyundo und der Direktor der Schule, P. Laurent Ngendahayo, baten die Pfarrei St. Pauls um Mithilfe beim Wiederaufbau der Schule. Dank der vielen Spender konnte ein Teil des Daches renoviert werden, der Schulbetrieb läuft wieder gut. Ein herzliches Vergelt's Gott aus dem fernen Ruanda mit dem Wunsch für eine besinnliche Adventzeit sagen P. Laurent und P. Martin Bahati sowie die Ruandagruppe der Pfarrei St. Pauls.

Renovierung des Petit Seminaire von Nyundo/Ruanda

### Neugieriger Blick in die Welt

Fröhliche Kinderaugen sind auf jeden Fall Ansporn, weiterzumachen! Neugierige, wissensbegierige Kinder sollen gefördert werden. Förderung und Ausbildung sind die besten Grundlagen für ein selbstständiges Leben – die einzige Chance, die Armut zu bekämpfen.
Als Pfarrei St. Pauls unterstützen wir schon seit fünf Jahren durch Patenschaften ein Waisenhaus mit Grundschule, eine Mädchen- und eine Bubenoberschule. Auch heuer bitten wir, unsere Aktion zu unterstützen. **Nähere Informationen:** www.kirche-st-pauls.info

*Die Ruandagruppe im PGR St. Pauls*

# Sternsingeraktion 2014

Jedes Jahr sind in Südtirol ca. 6.000 Kinder und Jugendliche unterwegs, um Spenden für weltweite Hilfsprojekte zu sammeln und Segenswünsche zu überbringen. Das heurige Vorstellprojekt führt uns in den Norden Vietnams: dort werden mit den Spenden ein Heim und eine Schule für blinde Kinder und Jugendliche und ein Sozialzentrum für Behinderte errichtet.
In unserer Pfarrei werden die Sternsinger am 3. Jänner 2014 die Hausbesuche machen. Dafür suchen wir noch fleißige Kinder, die mit ihrem Einsatz bei den Sternsingern Gutes bewirken. Unsere erste Probe findet am Freitag, 13. Dezember, um 15.30 Uhr im Probelokal statt. Ihr könnt euch dazu beim Pfarrer oder bei Karin, Tel. 338 5695402, anmelden. Vielen Dank.

Hilfe unter gutem Stern: Mach auch du mit!



Ju-Jutsu Eppan

# Mixed-Martial-Arts-Training für Erwachsene

Beim Mixed Martial Arts (gemischte Kampfsportkünste) geht es darum, im Rahmen eines genauen Regelwerks die verschiedensten Kampfsportarten in einem Vollkontaktkampf, der sowohl im Stand als auch am Boden stattfindet, zu kombinieren und einzusetzen. Der Kampfsport eignet sich zum Erlenen von effektiven Selbstverteidigungstechniken und gleichzeitig als sportliches Kraft- und Ausdauertraining. Wenn du mindestens 16 Jahre alt bist und Interesse an einem dynamischen und aktiven Sport hast, melde dich einfach unter Tel. 339 2600949 (Felix) oder Tel. 333 9915070 (Stefan), oder komm direkt zum Probetraining.
**Trainingszeiten:** Dienstag und Donnerstag, von 19.30 bis 21 Uhr
**Ort:** im Fitnessraum der Raiffeisenhalle Eppan

Südtiroler Laufverein

# Südtiroler Laufserie Top7 ist Erfolgsmodell

Fünf von den sieben Mitveranstaltern der Südtiroler Laufserie Top7 freuten sich heuer über einen neuen Teilnehmerrekord. Insgesamt steigerte sich die Anzahl der Zieleinläufer/innen bei der achten Auflage 2013 auf 7.850. Über 58 Prozent davon haben an mindestens fünf Rennen teilgenommen und kamen somit in die Endwertung. Durchschnittlich nahmen je Veranstaltung über 1.120 Läufer/innen teil.
Ohne Rücksicht auf das Alter werden bei jedem Wettkampf jeder Teilnehmerin und jedem Teilnehmer in der Reihenfolge des Zieleinlaufs Punkte zugeteilt. Als bester Straßenläufer wurde dabei Hannes Rungger prämiert, Edeltraud Thaler wurde als Gesamtsiegerin prämiert.
Leider hat es vom Südtiroler Laufverein heuer niemand unter die ersten Sieben geschafft.
Doch die nächsten Rennen stehen schon vor der Tür. Sechs SLV-Athletinnen/Athleten haben an mindestens fünf Rennen teilgenommen und weitere sechs blieben allen sieben Veranstaltungen treu.

Hannes Rungger, Andrea Isoppo und Edeltraud Thaler – sowohl Läufer/innen als auch Veranstalter und Koordinator sind Sieger der Top7-Laufserie.

## ÜBERSICHT

| Top7 Gesamtwertung, Anz. R. | Punkte |
|---|---|
| 9. Marc Eisenstecken, 6 | 1.342 |
| 10. Katrin Innerebner, 7 | 1.594 |
| 14. Patrick Olivetto, 7 | 1.161 |
| 16. Manni Feichter, 7 | 1.133 |
| 18. Isabel Wegscheider, 5 | 942 |
| 20. Hans Mair, 5 | 900 |
| 25. Felix Huber, 7 | 751 |
| 41. Oswald Plangger, 6 | 406 |
| 49. Erwin Mittelberber, 7 | 362 |
| 50. Johann Ebner, 7 | 349 |
| 76. Manfred Seppi, 6 | 72 |
| 105. Martin Gasser, 5 | 0 |

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

Amateur Laufverein Eppan

# VSS-RVD-Dorflauf Sarnthein

Mit dem Dorflauf in Sarnthein wurde die diesjährige VSS-RV-Stadt- und Dorfläufe-Meisterschaft abgeschlossen. Der Sarner Dorflauf feierte heuer sein 30. Jubiläum, 409 Athleten ließen es sich nicht nehmen, bei diesem traditionellen Rennen der beliebten Laufserie dabei zu sein. Auch der ALV Eppan war mit drei Nachwuchsathleten und drei Senioren bei diesem Finale vertreten. Unser jüngstes „Laufküken" Jana Holzmann bewies mit ihrem hervorragenden siebten Platz von 26 Starterinnen in der Schnupperkategorie ihr großes Lauftalent. Bei den Schülern belegten Hannes Holzmann und Jonas Flaim die Ränge 18 und 19. Ein sehr gutes Rennen liefen auch unsere ALVE-Damen Rosmarie Romaner und Evi Putzer mit einem fünften und achten Rang in ihrer jeweiligen Altersklasse. Auch unser Läufer-Präsident Tony Flaim gelang mit seinem guten siebten Platz eine Top-Ten-Platzierung. Wir freuen uns sehr über die guten Ergebnisse und den ständigen Wachstum unseres Vereines. Deshalb wird der ALV Eppan auch in Zukunft versuchen, bei immer mehr Sportfreunden durch die Organisation von Laufkursen, Lauftreffs und der Teilnahme an Wettkämpfen, das Interesse für den Laufsport zu wecken. Weitere Infos über die Aktivitäten unseres Vereines finden alle Interessierten auch auf unserer Webseite: www.alv-eppan.it

Unser jüngstes ALV-Eppan-„Laufküken" Jana Holzmann kurz vor dem Start beim Sarner Dorflauf

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

## ÜBERSICHT

| | |
|---|---|
| **Schnupper Weiblich** | Sekunden |
| 1. Carolin Rauner (ASC Laas/Raiffeisen) | 39.1 |
| 2. Sarah Hanny (ASC Lass/Raiffeisen) | 39.8 |
| 7. Jana Holzmann (ALV Eppan) | 42.2 |
| **Schüler D** | Minuten |
| 1. Dario Mattevi (ASV Issing) | 2:05.5 |
| 18. Hannes Holzmann (ALV Eppan) | 2:24.7 |
| 19. Jonas Flaim (ALV Eppan) | 2:25.5 |
| **Männer Altersklasse 4** | |
| 1. Helmuth Platzgummer (ASC Laas/Raiffeisen) | 19:55.6 |
| 2. Michael Mair (Nacki Nacki) | 20:08.9 |
| 7. Tony Flaim (ALV Eppan) | 22:28.9 |
| **Damen Altersklasse 1** | |
| 1. Kathrin Hanspeter (LF Sarntal/Raiffeisen) | 10:21.9 |
| 2. Manuela Reichegger (SV Jenesien Soltnflitzer) | 11:28.6 |
| 8. Evi Putzer (ALV Eppan) | 13:03.8 |
| **Damen Altersklasse 5** | |
| 1. Rosy Pattis (Südtirol Team Club) | 11:47.2 |
| 2. Marlene Zipperle (ASC Berg) | 11:56.4 |
| 5. Rosmarie Romaner (ALV Eppan) | 13:53.3 |

AFC Eppan

# Oberliga: Bittere Pille zum Hinrundenausklang

Mit einer knappen Auswärtsniederlage endete das letzte Hinrundenspiel in St. Martin: Nach dieser 0:1-Niederlage gegen die bisher punktegleichen Passeirer überwintert der AFC Eppan somit auf einem Abstiegsplatz. In einem abwechslungsreichen Spiel hatten in Hälfte eins zunächst beide Mannschaften tolle Einschussmöglichkeiten: für den FCE vergaben Luca Foldi (9.), Shkelqim Leqiki (9.) und Maurizio Foldi (32.) drei Großchancen. Nach der Pause hatte Leqiki zweimal bereits den Torjubel auf den Lippen, doch den Siegtreffer erzielte die Heimelf: Pamer behielt in der 78. Minute alleinstehend vor FCE-Torwart Iardino die Nerven. Für den FCE endet damit eine durchwachsende Hinserie mit Höhen und Tiefen. Nun gilt es abzuschalten und die Batterien wieder neu aufzuladen, um ab dem 2. Jänner (Trainingsstart Rückrunde) wieder den Kampf um den Klassenerhalt mit neuem Schwung aufzunehmen.
Ausführlicher Spielbericht: www.afceppan.com

**ÜBERSICHT**

FCE – Ergebnisse:
**Oberliga:** St. Martin–AFC Eppan 1:0
**Junioren:** AFC Eppan–Ahrntal 0:5

Volksbank
BAGNARA
MC
RAFFEINER
JUGEND SPONSOR POOL
KOMAG
Windegger
SPORT SIGI KALTERN • NEUMARKT
SPARER

AFC St. Pauls

# Die Blau-Weißen sind Herbstmeister

Wenn die Paulsner Fußball spielen, ist immer etwas los. So geschehen am vorletzten Spieltag in Meran, als ein scheinbar normales Spiel seinen Eintrag in die Fußball-Geschichtsbücher fand. Weil der Schiedsrichter in der vorletzten Minute ein Tor von Manuel Schieder zuerst gab, dann annullierte und dann doch wieder anerkannte, gab es ein riesiges Durcheinander. Aber nicht nur das: zwischen dem 2:1-Tor von Schieder in der 89. Minute und dem Schlusspfiff des sichtlich konfusen Unparteiischen vergingen nicht weniger als 21 (!) Minuten. Erst dann entschied der Schiedsrichter auf Sieg für St. Pauls. Meran hat gegen die Wertung dieses Spiels Rekurs eingelegt – mal sehen, was dabei rauskommt.
Am letzten Sonntag haben die Blau-Weißen dann mit einem hart umkämpften 4:3-Sieg gegen Latsch auch das 15. Hinrundenspiel ohne Niederlage beendet. Mit einer überragenden Bilanz von zwölf Siegen und drei Remis führt St. Pauls die Tabelle klar vor den beiden Bozner Vereinen Bozen 96 (sieben Punkte zurück) und Virtus DB (acht) an. Damit haben sich die Schützlinge von Trainer Martin Klotzner die Winterpause mehr als nur verdient. Die Rückrunde beginnt wieder am 23. Februar mit einem Heimspiel gegen Natz, die Vorbereitung auf die zweite Saisonhälfte beginnt am Montag, 13. Jänner.
Wir wünschen allen unseren Spielern, Trainern, Betreuern, Funktionären, Sponsoren, Fans und Gönnern schon jetzt besinnliche und ruhigere Tage bis Weihnachten, ein frohes Weihnachtsfest und einen erfolgreichen Jahreswechsel sowie Gottes Segen und Gesundheit im Jahr 2014.

In der laufenden Landesliga-Meisterschaft gab es bisher viele Gründe zum Jubeln.

**ÜBERSICHT**

Die letzten Ergebnisse
**Landesliga:**
Meran–St. Pauls 1:2
Tore: Manuel Schieder/2
St. Pauls–Latsch 4:3
Tore: Andrea Bovolenta, Daniel Delueg, Manuele Giacomuzzi, Simon Fabi

FREI & RUNGGALDIER
BergnerBräu
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AKC Matschatsch

# Zehnter Spieltag

Eine Niederlage kassierte der AKC Matschatsch in Klausen. Gegen die Hölzerne Neun II verloren wir mit einer schlechten Leistung von 6:2 Punkten. Ein kleiner Trost für den ACK Matschatsch, welcher den Tagesbesten Friedl Sparer mit 541 Holz verbuchen konnte. Das letzte Spiel in der Hinrunde bestreiten wir am Samstag, den 7. Dezember um 17 Uhr in Eppan gegen den AKC Burggräfler II.

*Gut Holz*

Tischlerei
Rudolf Giuliani

**ÜBERSICHT**

Ergebnisse:
AKC Hölzerne Neun II–AKC Matschatsch 6:2

| | |
|---|---|
| Friedl Sparer | 541 Holz |
| Johann Petermair | 496 Holz |
| Thomas Sparer | 493 Holz |

AKC Überetsch Eppan

# Kegelmeisterschaft: Zehnter Hinrundenspieltag

Negativ verlief der zehnte Hinrundenspeiltag für vier der fünf Mannschaften. Nur die vierte Herrenmannschaft erreichte ein Unentschieden.

**ÜBERSICHT**

**A2-Klasse West Herren**
AKC Überetsch Eppan I gegen ASV Schnals I 2:6 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.197 Holz (532 Schnitt)

| | |
|---|---|
| Christian Tetter | 552 Holz |
| Gabor Sukosd | 539 Holz |
| Anton Pircher | 535 Holz |

**C-Klasse Süd Herren**
ASKC Fugger III gegen AKC Überetsch Eppan II 8:0 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.079 Holz (513 Schnitt)

| | |
|---|---|
| Peter Ritsch | 528 Holz |
| Heinrich Röggl | 526Holz |
| Erich Leimgruber | 524 Holz |

**D-Klasse West Herren**
AKC Überetsch Eppan III gegen KC Cafe Exclusiv Meran 2:6 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 2.985 Holz (497 Schnitt)

| | |
|---|---|
| Eduard Donat | 529 Holz |
| Josef Federer | 520 Holz |
| Volkmar Hinteregger | 504 Holz |

**D-Klasse Mitte Herren**
AKC Überetsch Eppan IV gegen KC Radein II 4:4 Sätze 1 Punkt
AKC Überetsch erzielte 2.974 Holz (495 Schnitt)

| | |
|---|---|
| Manfred Stampfer | 547 Holz |
| Franz Perpmer | 519 Holz |
| Markus Frötscher | 512 Holz |

**B-Klasse West Damen**
ASV Tramin gegen AKC Überetsch Eppan 5:1 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 1.945 Holz (486 Schnitt)

| | |
|---|---|
| Imma Dissertori | 506 Holz |
| Petra Unterhauser | 486 Holz |
| Anneliese Unterhauser | 484 Holz |

*Es sind nur die jeweils drei besten Spielerinnen und Spieler angeführt.*

ZELGER HÖREXPERTEN - ESPERTI DELL'UDITO · sigibau · Plunger · WEINEGG · SPARER · MARSCHALL PLUNGER + Partner · BRAUN KIKU

ASV Eppan Handball

# Serie A2: Eppan feiert klaren Erfolg und festigt zweiten Platz

Mit dem klaren Erfolg gegen den Tabellennachzügler Gridiron hat die Mannschaft vom ASV Eppan Handball den zweiten Tabellenplatz gefestigt. Nur zu Beginn des Spiels konnte die Mannschaft aus Conegliano mithalten, da die Abwehrreihen dem Gegner zu viel Freiraum gewährten. Bis zur Halbzeit konnten die Eppaner den Vorsprung aber deutlich ausbauen und mit 20:11 ging es in die Pause. Auch nach der Pause diktierten die Eppaner das Spiel; im Laufe des gesamten Spiels wurde durchgewechselt, wobei alle Spieler zum Einsatz kamen.
Das Spiel endete schließlich mit einem verdienten 32:19-Erfolg. In den zwei ausstehenden Spielen dieses Jahres trifft die Mannschaft des ASV Eppan Handball noch auswärts auf Paese und dann im Heimspiel auf den SSV Brixen.
ASV Eppan Handball/Sparer spielte mit: Armin Michaeler, Jürgen Blaas, Oleh Nykolyshyn, Karl-Heinz Tschigg (2), Lukas DePaoli (3), Harald Meraner (7), Davide Slanzi (1), Simon Singer (4), Fabio Coslovich (2), Moritz Pircher (4), Sigi Prentki (7), Mirko Haller, Andreas Andergassen (2), Bernd Morandell.
Im nächsten Spiel der Serie A2 spielt der ASV Eppan Handball am Samstag, 7. Dezember, auswärts um 18.30 Uhr gegen Paese (Treviso).

SPARER · Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

Nachwuchsspieler Lukas Depaoli machte ein tolles Spiel gegen Gridiron und erzielte drei sehenswerte Treffer aus dem Rückraum.

## Volleyball Überetsch

# VT Eppan: Ergebnisse und Spiele

**U 14:** Unsere U14 ist dieses Jahr anscheinend nicht zu besiegen. Fünf Erfolge zu 0 können die Mädchen schon verzeichnen. Da kann man nur gratulieren und sagen: Weiter so, super!

**Die nächsten Spiele finden statt:**
- am 6. Dezember um 18.30 Uhr in der ITG, Fagenstraße 12, SSV Bozen–VT Eppan
- am 10. Dezember um 19 Uhr in der MS Kaltern, VT Eppan–UISP Volley

**U13:** Auch die U13 ist sehr gut unterwegs. Beide Spiele gegen Brixen und gegen Gröden haben die Mädchen mit 0:3 gewonnen. Wir gratulieren!
Sie waren am vergangenen Dienstag, 3. Dezember, wieder im Einsatz gegen Bruneck. Am 17. Dezember spielen sie wieder in der Mittelschule Kaltern um 19 Uhr gegen Latzfons. Nur weiter so.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

## ASV Eppan – Qigong Wushu

# Fit mit Kung Fu (Wushu)

Wushu ist die bekannteste Kampfkunst Chinas und basiert auf Geist- und Körpertraining.
Ziel ist es, bewusst die Ausdauer, Kraft und Konzentration zu stärken, um an mehr Körperfitness und mentale Kraft zu gelangen. Denn in einem gesunden Körper wohnt bekanntlich ein gesunder Geist. Die Kampfkunst dient zur Selbstverteidigung und stärkt somit das Selbstvertrauen.
Komm zu einer kostenlosen Probe, wir würden uns freuen. Einstieg immer möglich.

**Termine:** jeden Freitag von 20 bis 22 Uhr in der Turnhalle der Grundschule Frangart, Sigmundskronerstraße 10
**Infos:** bei Margit, Tel. 366 7039254, oder Markus, Tel. 338 3377486
**E-Mail:** info@qigong-wushu.eu
**Webseite:** www.qigong-wushu.eu

## ASV Eppan Tischtennis

# Nationales Turnier in Terni

Am Wochenende nahm der ASV Eppan – Sektion Tischtennis mit Florian Michael, Philipp Depaoli, Rachele Scola und Evelyn Vivarelli am Nationalen Jugendturnier in Terni teil. Als Erstes spielten am Samstagmorgen Michi und Philipp bei den Zöglingen. Michi verlor in der Gruppe gegen die Nummer eins in Italien und schaffte dann durch einen Sieg gegen einen Sizilianer den Sprung ins Hauptfeld, wo er sich gegen einen Spieler aus dem Friaul geschlagen geben musste. Philipp schaffte es leider nicht bis in die Hauptrunde. Rachele Scola verlor ihre Spiele in der Gruppe der Zöglinge/Damen, wobei sie eines der drei Spiele mit 12:10 im fünften Satz verlor. Das beste Ergebnis kam bei den allerjüngsten Damen von Evelyn Vivarelli. Sie gewann zuerst ihre Gruppe, dann schaffte sie den Sprung ins Hauptfeld, wo sie sich mit den besten 16 ihrer Kategorie messen musste. Dort zog sie die Siegesserie bis ins Halbfinale fort, scheiterte jedoch knapp an der Nummer zwei ihrer Kategorie. Somit bewies Evelyn nach dem zweiten Platz beim ersten Nationalen Turnier, dass sie immer noch zu den besten ihrer Kategorie gehört.
Nun warten wir auf den kommenden Samstag, wo die Mannschaften der C2 und die D1 wieder von den beiden Mannschaften des Alto Adige Club Bozen herausgefordert werden.

Evelyn Vivarelli (erste v. r.) auf dem Podest in Terni

rossin
SÜDTIROL
Windegger
Optik Zublasing
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

ASV Eppan Turnen Bewegungskünste

# Riesentrampolin-Turnen

Nationales Open-Finale gut abgeschlossen: Am Samstag, 30. November, haben vier Mitglieder der Trampolinwettkampfgruppe des ASV Eppan – Sektion Turnen und Bewegungskünste, das erste Mal an der italienischen Open-Meisterschaft-Finale teilgenommen. Sharon Lobos Hans, Daniel Tais, Anja Finke und Sofia Callovini waren gut vorbereitet, aber auch sehr aufgeregt, denn an einem Turnier mit so vielen Teilnehmern hatten sie noch nie teilgenommen. Die vier Turner traten in zwei Kategorien an, „Junior" und „Allievi".
In Begleitung der Trainer Fabian, Stephan und einiger Eltern, machten sie sich um 5.30 Uhr auf den Weg nach Mailand, wo die Nationalmannschaft und Olympiateilnehmer trainieren. Durch ein sauberes Auftreten und eine gepflegte Ausführung der Übungen erreichten sie alle vier ein Podium. In der Kategorie „Allievi" erreichten Daniel Tais und Anja Finke den zweiten Platz, in der Kategorie „Junior" erkämpften sich Sofia Callovini den dritten und Sharon Lobos Hans den ersten Rang. Letztere begeisterte beide Trainer, denn eine so gute Übung hatte sie bei den Trainings noch nie durchgeführt. Wir sind sehr stolz auf unsere Athleten und gratulieren allen vieren dafür, dass sie in der Serie C und B der „Coppa Italia 2014" aufgestiegen sind. Es steht nun viel Arbeit an und wir wünschen den zwei Mädchen und allen anderen viel Spaß, Freude und Erfolg bei dieser jungen olympischen Sportdisziplin.

Die stolzen Siegerinnen

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

HC Eppan

# Wichtiges Sechs-Punkte-Wochenende für unsere Piraten

Am Samstag konnten unsere Piraten mit einem enorm wichtigen 3:2-Auswärtssieg gegen den HC Meran Pircher den Grundstein für ein erfolgreiches Piratenwochenende legen. Nur einen Tag später konnte ein stark ersatzgeschwächter HC Südtirol Bank Eppan mit einem 7:0-Sieg gegen die slowenischen Gäste aus Bled das perfekte Sechs-Punkte-Wochenende abrunden.

# Heute Abend: Derbytime in Eppan

Heute, Freitag, 6. Dezember, mit Beginn um 20.30 Uhr, steigt das Überetscher Derby. Mit den zwei Zugängen präsentierte sich der SV Kaltern Rothoblaas zuletzt bärenstark, das verspricht Spannung auf dem Eis. Sorgen wir für eine richtige Derbystimmung auf den Rängen. Lassen wir die Halle in Gelb-Blau beben.

Foto: Georg Gaiser
Szenen vom letzten Überetscher Derby

### Sonntag Heimspiel gegen den HC Gröden

Am Sonntag, 8. Dezember, mit Puckeinwurf um 18 Uhr, steigt ein weiterer Leckerbissen in Eppan. Unsere Piraten treffen zu Hause auf den HC Gröden. Kommt ins Stadion und vergesst die gelben Schals nicht.

### Sonntag, 8. Dezember, traditionelles Nikolausturnier der U8 und U10

Am Sonntag organisiert der HC Eppan erneut das traditionelle und beliebte Nikolausturnier der Kategorien Unter 8 und Unter 10. Gespielt wird heuer erstmals um die Climet-Trophäe, dem Hauptsponsor dieses Turniers. Unsere jungen Piraten, besonders unsere Jüngsten der U8, fiebern schon seit Wochen diesem Termin entgegen. Ein Eishockeyspiel ist immer etwas Tolles, aber ein Nikolaussackl und eine Medaille vom Nikolaus auf Schlittschuhen, der dann auch noch eine Runde auf dem Eis mit „uns" fährt, ist etwas Besonderes.
Bereits um 10 Uhr beginnen unsere Jüngsten der U8 mit ihrem Turnier. Um 13.30 Uhr finden die U10-Spiele statt. Nach jedem Turnier kommt der Nikolaus ins Stadion zur Preisverteilung. Ab 10 Uhr beginnt das Frühschoppen.

## ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Vorschau ICEHOCKEY SCHooL

**Unter 12:** Fr, 6. Dez., um 16.45 Uhr in Eppan: HC Eppan–Ritten Sport
**Unter 18:** Sa, 7. Dez., um 18.30 Uhr in Mailand: Milano Rosso blu–HC Eppan
**Unter 8:** So, 8. Dez., um 10 Uhr in Eppan: Nikolausturnier
**Unter 10:** So, 8. Dez., um 13.30 Uhr in Eppan: Nikolausturnier
**Unter 12:** So, 8. Dez., um 15.45 Uhr in Sterzing: WSV Sterzing–HC Eppan
**Unter 18:** Mi, 11. Dez., um 17.15 Uhr in Eppan: HC Eppan–HC Meran Junior

Südtiroler Philatelisten Jugend Eppan

# Einladung zu Tauschtreffen

Wir haben wieder mit unserem Tauschtreffen begonnen. Wir laden alle Kinder und Jugendlichen ein, einmal vorbeizuschauen, um sich die Vielfalt auf dem Sammelgebiet „Briefmarke“ anzusehen und anzuhören. Wir treffen uns jeden zweiten und vierten Montag im Monat von 16.30 bis 18 Uhr im Pfarrsaal von Eppan. Nächster Termin ist am 9. Dezember.

**Treffen St. Pauls:** Das Treffen in St. Pauls findet jeden zweiten und vierten Dienstag im Monat um 20 Uhr in den Jugendräumen statt. Wir freuen uns auf euer Kommen.

*Die Briefmarkenfreunde Eppan*

AVS-Jugend St. Pauls

# Klettern und Winterlager

Wer noch nie geklettert ist und sich das erste Mal auf eine Kletterwand wagen will, und natürlich auch jene, die schon etwas geübter sind, sind herzlich eingeladen, mit uns am 14. Dezember die Kletterhalle von Eppan unsicher zu machen.

**Girlan:** Wir treffen uns um ca. 14 Uhr in Girlan bei der Bushaltestelle (beim Despar) und fahren dann zusammen mit dem Citybus um 14.10 Uhr nach Eppan (diejenigen, die in Marol wohnen, können natürlich auch bei der Wastlbar zusteigen, um 14.12 Uhr).

**St. Pauls:** Wir treffen uns um 14.15 Uhr bei der Bushaltestelle in St. Pauls und werden dann mit dem Citybus um 14.19 Uhr nach Eppan fahren.

Wir sind dann um 17 Uhr in Eppan bei der Kletterhalle abzuholen.
Abo+ bitte nicht vergessen! Wer hat, kann auch die eigenen „Kletterpatschen“ oder den Klettergurt mitnehmen.

Im letzten Jahr waren wir mit der AVS-Jugend Kaltern in Innervillgraten.

## Winterlager in Pfelders

Der Winter ist da – wer hat da nicht Lust, Schneeschuhwandern zu gehen, Böckloder Rodelzufahren, ein Iglu zu bauen oder einfach eine riesige Schneeballschlacht zu machen?
Wir starten von 2. bis 5. Jänner 2014 nach Pfelders ins Winterlager. Mitkommen dürfen alle Mittelschüler.
Die Kosten belaufen sich auf ca. 50 Euro (bitte beim Vortreffen mitbringen), anmelden könnt ihr euch bei Judith, Tel. 333 9906285, nachmittags und abends.
Anmeldeschluss ist am 20. Dezember; an diesem Tag findet auch das Vortreffen statt, und zwar um 20 Uhr im AVS-Lokal in St. Pauls.

Wir freuen uns auf euer Kommen,

*eure Jugendführer.*

autoplus
SPARER
PVEnergy
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
MOUNTAINSPIRIT

## AVS ST. PAULS – FIT DURCHS JAHR

### Im Tal der Seen: Von Vezzano nach Lagolo

Kurz und kühl sind die Dezembertage, deshalb eine kurze Wanderung im sonnenverwöhnten „Valle dei Laghi“ im Trentino.
Der Bus bringt uns nach Vezzano, einem alten Bauerndorf, eingebettet in eine alte Kulturlandschaft. Durch Mischwald, mit schönen Blicken zu den Seen von Masenza, Toblino und zum Nordufer des Gardasees, wandern wir hinauf auf ca. 1.000 Metern Höhe. Am Lagolo-See gibt es eine Verschnaufpause vor dem Abstieg hinunter zur beindruckenden Burgruine des Schlosses Madrutz und zum behutsam renovierten Dorfkern von Calavino. Bei der Rückkehr nach Vezzano haben wir Gelegenheit, zu einer Gletschermühle abzusteigen, ist doch das Gebiet unserer Wanderung vom einstigen Etschgletscher geformt worden; auch die Seen verdanken ihm ihre Existenz.

**Gehzeit:** insgesamt ca. vier bis fünf Stunden bei 800 Höhenmetern im Auf- und Abstieg auf Steigen, die auch bei geringer Schneelage gut zu begehen sind, Grödeln nehmen wir für alle Fälle mit.

**Abfahrt:** am Donnerstag, 12. Dezember, um
- 7.45 Uhr in Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße
- 7.50 Uhr in Eppan, Tetterparkplatz
- 8 Uhr in St. Pauls, Feuerwehrhalle

**Anmeldung:** Tel. 0471 664007, 339 3697460, oder per E-Mail an niedrist.toni@rolmail.net
**Wanderbegleitung:** Toni Niedrist Meraner, Martin Langes

Imkereiverein Eppan

# Einladung zur Ambrosiusfeier 2013

Am 7. Dezember feiern die Imker und Imkerinnen den Namenstag ihres Schutzpatrons, des heiligen Ambrosius. Alle Jahre ist dies dem Eppaner Imkerverein ein willkommener Anlass, das Jahr gemeinsam besinnlich und gleichzeitig gesellig ausklingen zu lassen. Dazu sind alle Imkerinnen und Imker und ihre Familien herzlich am Samstag, den 7. Dezember um 16 Uhr in den Versammlungssaal der Feuerwehr Missian eingeladen. Hochwürden Josef Laimer, selbst Bienenhalter, wird uns wie alle Jahre bei unserem Rückblick begleiten und daran erinnern, dass am Ende eines Jahres ein Innehalten und Danken angemessen ist, auch wenn die Probleme, mit denen die Bienenhalter konfrontiert sind, nicht weniger werden. Der Nachmittag wird bei einer gemeinsamen „Marend" wie alle Jahre mit Fachsimpeln angenehm ausklingen.

Wir feiern unseren Schutzpatron, den heiligen Ambrosius, am 7. Dezember um 16 Uhr.



PD Eppan

# PD-Vorwahlen 2013

Die Vorwahlen zur Wahl des neuen PD-Sekretärs finden italienweit am Sonntag, den 8. Dezember statt. Der Wahl stellen sich Gianni Cuperlo, Matteo Renzi und Pippo Civati. Jedem Kandidaten entspricht eine mit seiner Kandidatur verbundene Liste zur Wahl der sechs Südtiroler Mitglieder in die nationale Versammlung. Gewählt wird in Eppan am Sonntag, den 8. Dezember von 8 bis 20 Uhr, und zwar in der Aula Magna der Pascoli-Mittelschule am A.-Magnus-Platz 1. Hier können sich die Bürgerinnen und Bürger, die in den Gemeinden Eppan und Kaltern sesshaft sind, an der Wahl beteiligen. Wahlberechtigt sind alle Parteimitglieder sowie alle Bürgerinnen und Bürger, die das 16. Lebensjahr vollendet haben. Um die Wahl zu erleichtern, ist es für Nichtparteimitglieder möglich, sich bis Freitag, 6. Dezember, um 12 Uhr, online zu registrieren und zwar unter www.primariepd.2013.it. Die PD-Mitglieder müssen beim Wählen ihren Wahlausweis, die Identitätskarte sowie die Parteimitgliedskarte vorweisen, während alle anderen Wahlausweis und Personalausweis mitnehmen sowie einen Beitrag von zwei Euro bezahlen müssen, welcher im Falle der Registrierung über Internet auch online bezahlt werden kann. Eingewanderte müssen vor der Wahl entweder Personalausweis oder Aufenthaltsgenehmigung vorweisen. Alle, die sich an der Wahl beteiligen, müssen sich im Wählerverzeichnis eintragen sowie mit ihrer Unterschrift die Zustimmung zur Regelung über die Privacy bestätigen. Die Minderjährigen, die auswärtigen Arbeiter und Studierenden sowie die Touristen, die sich am 8. Dezember in Südtirol aufhalten, können sich ebenfalls an den Vorwahlen beteiligen, sofern sie sich vorher online registriert haben: das System teilt ihnen bei dieser Gelegenheit mit, an welchen Wahlsitz sie sich begeben müssen.

Verein für Bewegung und Kreativität Eppan

# Orientalischer Tanz im Jänner 2014

Orientalischer Tanz, noch so lebendig wie damals, eine uralte Frauenheilkunst, entwickelt von Frauen für Frauen.
Ab 13. Jänner 2014 finden im Überetsch wieder unsere Tanzkurse für Anfängerinnen, leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene statt.

Die Kursdauer beträgt zehn Einheiten zu je 1,5 Stunden.

**Montags in Eppan:** in der Aula Magna der italienischen Mittelschule
- von 18.30 bis 20 Uhr für Anfängerinnen
- von 20 bis 21.30 Uhr für leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene

**Dienstags in Kaltern:** in der Grundschule St. Josef am See
- von 18.30 bis 20 Uhr für Anfängerinnen
- von 20 bis 21.30 Uhr für leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene

**Anmeldung und Information:** bei Petra, Tel. 338 8178389, E-Mail: petra.bauchtanz@rolmail.net
Wir wünschen allen eine ruhige und besinnliche Adventszeit, schöne und fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014.

Gesundheitssprengel Überetsch

# Blutabnahmedienst Kaltern geschlossen

Am 24. Dezember (Heiligabend) und am 31. Dezember (Silvester) werden im Zentrallabor keine Blutproben ausgewertet. Aus diesem Grund bleibt an diesem Tag der Blutabnahmedienst in Kaltern geschlossen.

# Sanitätsbetrieb geschlossen

Am 24. Dezember (Heiligabend) und am 31. Dezember (Silvester) bleiben die Dienste des Sanitätsbetriebes am Nachmittag geschlossen.

*Lydia Mahlknecht*
*Koordinatorin des pflegetechnischen Bereiches, Gesundheitssprengel Überetsch*

---

Bäuerinnenorganisation Eppan und Kaltern

# Großes Interesse am Trachtentauschmarkt

Der von den Bäuerinnen Eppan und Kaltern organisierte Tauschmarkt für Überetscher Trachten und Dirndln war ein voller Erfolg. Das Interesse an Trachten bzw. Trachtenzubehör war größer als erwartet und so fanden fast alle zum Kauf angebotenen Trachten eine neue Besitzerin.
Mit diesem Tauschmarkt wollten wir die Tracht wieder vermehrt ins Gespräch bringen und hoffen, dass in Zukunft auch jene Frauen, die nicht einem Verein angehören, dieses traditionelle Kleidungsstück tragen werden.
Leider wurden nicht alle interessierten Frauen fündig. Der Verein „Lebendige Tracht“ veranstaltet jährlich einen Tauschmarkt für Trachten aus ganz Südtirol. Dieser findet am 12. Jänner 2014 im Kolpinghaus in Bozen statt (Informationen beim Heimatpflegeverband, Tel. 0471 973693 oder 347 0325510).
Ein besonderer Dank gilt der Freiweilligen Feuerwehr Oberplanitzing, die uns die Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt hat und der Schneiderin Veronika Resch, die den ganzen Tag über allen Interessierten beratend zur Seite gestanden ist.

Fast alle angebotenen Trachten fanden eine neue Besitzerin.

*Für die Bäuerinnenorganisation Eppan und Kaltern,*
*Renate Zublasing und Susanna Pfraumer*

---

Taucher der Freiwilligen Feuerwehren

# „BluEmotions 2014“ – Faszinierende Show

Die Taucher der Freiwilligen Feuerwehren veranstalten die Multivisions-Show „BluEmotions 2014“ zum Thema Unterwasserwelt.

**Wo:** Feuerwehrhalle Mitterdorf/Kaltern

**Wann:** Montag, 9. Dezember, von 20 bis 22 Uhr

**Eintritt:** freiwillige Spende

Die Taucher der Freiwilligen Feuerwehren gestalten einen faszinierenden Bilderabend zu einem Lebensraum, der den meisten Menschen kaum bekannt ist.
Die Mitglieder unserer Tauchergruppe, der Unterwasserfotograf Stefan Pircher sowie der Unterwasserfilmer Thomas Hofer zeigen dabei Bilder von ihren Erlebnissen und Begegnungen unter Wasser, vom Roten Meer bei Ägypten bis tief in den unberührten Sudan und von der wilden Pazifikküste Kanadas bis nach Mexiko.
Der Erlös der Veranstaltung kommt der Gruppe der Taucher der Freiwilligen Feuerwehren zu Gute. Auf euer Kommen freuen sich die

*Taucher der Freiwilligen Feuerwehren.*

Die Faszination der Unterwasserwelt erwartet euch bei der Mutlivisions-Show am Montagabend, 9. Dezember.

# TERMINE

**FILMABEND** | Kaltern

Freitag, 6. Dezember, 20.30 Uhr

„Fack Ju Göhte“ ist eine sehr gelungene Mischung aus Humor und Sentimentalität, politisch völlig unkorrekt. Eine der gelungensten deutschen Komödien in diesem Jahr.

Samstag, 7. Dezember, 20.30 Uhr

18 Uhr: „Planes“ handelt von Dusty, einem ganz normalen Sprühflugzeug, das davon träumt, einmal beim „Wings Around the Globe“-Flugwettbewerb teilzunehmen.
20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt den Film „Fack ju Göhte“ im Kino am Bahnhof.

Sonntag, 8. Dezember, 20.30 Uhr

18 Uhr, 20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt die Filme „Planes (3D)“ und „Fack Ju Göhte“ im Kino am Bahnhof.

Donnerstag, 12. Dezember, 20.30 Uhr

Der Regisseur Silvano Plank ist zu Gast im Filmtreff. Es wird folgendes Kurzfilmprogramm vorgestellt: „Der Finanzberater“, „Monument Valley“, „Das verwünschte Elixier“

**SPIELEMOBIL** | Kaltern/Bibliothek

Freitag, 6. Dezember, 15 bis 16.30 Uhr

In dieser Zeit kann man in der Bibliothek Spiele vom Spielebus ausleihen. Eine riesige Auswahl an Spielen steht bereit.

**VORLESESTUNDE** | Girlan/Bibliothek

Samstag, 7. Dezember, 15.30 Uhr

Vorlesestunde in der Bibliothek mit der Geschichte „Juli Löwenzahn rettet das Weihnachtsfest“

**BENEFIZKONZERT** | Eppan/Rathausplatz

Samstag, Sonntag, 7. und 8. Dezember, 16 bis 18 Uhr

Benefizkonzert im Winterwald – Acht Sängerinnen der Musikschule Überetsch der Klasse von Stefan Karadar haben selbständig ein Benefizkonzert organisiert. Die freiwillige Spende geht an die Kinderkrebshilfe „Peter Pan“. Die Gruppe „Nine For Charity“ freut sich auf viele ZuhörerInnen.

**THEATER** | Eppan/Kultursaal

Sonntag, 8. Dezember, 17 Uhr

Theatergruppe St. Michael: Kindertheater „Frohe Weihnachten – Mr. Scrooge von Charles Dickens“ begleitet vom Kinderchor St. Pauls im Kultursaal in St. Michael/Eppan. Kartenreservierung, Tel. 339 7183856 oder eine Stunde vor Beginn an der Abendkasse. Eintritt: Erwachsene 10 Euro, Kinder bis 12 Jahre, 5 Euro

**INFOABEND** | Eppan/Lanserhaus

Montag, 9. Dezember, 19 Uhr

Informationsabend: Verbauung Rotlahnbach – es wird über die geplanten Arbeiten zur Verbauung des Rotlahnbaches berichtet.

**BUCHVORSTELLUNG** | Kaltern/Filmtreff

Mittwoch, 11. Dezember, 19 Uhr

Andreas Bertagnoll stellt sein soeben erschienenes Buch „WIR/NOI“ vor. Es enthält Bilder des Autors und Texte von Daniela Billner, Hans Karl Peterlini.

**„LAAANGER MITTWOCH“** | St. Pauls/Bibliothek

Mittwoch, 11. Dezember, 15 bis 18 Uhr

„Laaanger Mittwoch“ in der Bibliothek – schmökern, stöbern, lesen zur Weihnachtszeit. Für die Kinder gibt es eine Bastelecke mit Hildegard, und für das leibliche Wohl ist auch gesorgt.

Ausstellung

Eröffnung des Atelier 42, mit Ausstellung von Eric Gallmetzer in Pillhof/Frangart (hinter der Vinothek Pillhof)
**Termin:** Donnerstag, 12. Dezember, 19 Uhr

## ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
**Samstags, sonntags und feiertags** von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

**Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion Überetsch Rettungsverein:** Tel. 0471 444444
**Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern:** Tel. 115
**Notruf Südtirol:** Tel. 118 – Die Koordinierungszentrale des Landes Südtirol (Rettungsdienst)
**Gemeindepolizei Eppan:** Tel. 335 7572772
**Gemeindebauhof Eppan:** Bereitschaftsdienst: Tel. 335 7315902
**Gemeindepolizei Kaltern:** Tel. 0471 968823
**Gemeindebauhof Kaltern:** Bereitschaftsdienst: Tel. 0471 962561

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst
**Sonntag, 08. Dezember:** Dr. Patrick Andergassen, Tel. 339 7431648

Apothekendienst
Am Wochenende versieht die **Apotheke St. Michael (Dr. Plazotta),** Tel. 0471 663338, den Turnusdienst. Am Samstag ist ganztägig (8 bis 12 Uhr und 15.30 bis 18 Uhr) und am Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept Tel. 334 3255819 oder 0471 663108. Am Samstagvormittag ist außerdem die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani)**, Tel. 0471 665897, und die **Apotheke Vitalis (Dr. Haidacher & Dantone)**, in Kaltern, Tel. 0471 963141, geöffnet

Tankstellendienst
**Eppan:** ESSO, Bozner Straße 5
**Kaltern:** ENI, Unterplanitzing

## VERNETZTE ARZTPRAXEN

Ab 4. November sind die Kalterer Hausarztpraxen miteinander vernetzt. Die Patientendaten können dabei von allen vier Ärzten und eventuell ihren Vertretern eingesehen werden. Das ist von Vorteil bei gegenseitigen Vertretungen, Verschreibung von Rezepten und Einweisungen sowie bei dringenden Visiten. Die vernetzten Praxen bieten in ihrer Gesamtheit auch längere Öffnungszeiten und garantieren den Zugang zu einem Arzt für acht Stunden täglich von Montag bis Freitag. Dadurch wird eine bessere Betreuung der Patienten ermöglicht und der Besuch der Erste-Hilfe-Stationen der Krankenhäuser reduziert.

Am Freitagnachmittag ist jeweils eine Arztpraxis von 14 bis 17 Uhr geöffnet, welche das ist, wird jeweils bekannt gegeben.
Grundsätzlich wendet sich jeder Patient an seinen Vertrauensarzt, den er gewählt hat und bei dem er eingeschrieben ist.
Um eine Betreuungskontinuität zu gewährleisten, kann sich jeder Patient in dringenden Fällen oder wenn es aus beruflichen und privaten Gründen zeitlich absolut nicht anders möglich ist, an die jeweils geöffnete Arztpraxis wenden, um unaufschiebbare Untersuchungen, Rezepte, Einweisungen oder Krankschreibungen zu beantragen. Die Hausbesuche werden in der Regel nur vom eigenen Hausarzt durchgeführt.

*DDr. Arnold von Stefenelli, Dr. Brigitte Innitzer, Dr. J. Andreas v. Lutterotti, Dr. Pamela Visani*

## Steueramt

# IMU 2013

Für die Berechnung der IMU des Jahres 2013 wurden einige Neuerungen eingeführt. Der staatliche Gesetzgeber hat die Hauptwohnungen (ausgenommen jene der Katasterkategorie A/1, A/8 und A/9) samt Zubehör von der Zahlung der IMU befreit. Deshalb wurden bei der Vorausberechnung der Ausgleichzahlung, die auch heuer wieder den BürgerInnen der Gemeinde Kaltern zugesandt wird, die Hauptwohnungen (ausgenommen jene der Katasterkategorie A/1, A/8 und A/9) samt Zubehör nicht berücksichtigt.
Für die Eigentümer von Baugründen wurde die Steuer nicht berechnet (das vereinfachte Formular F24 ist nur mit den meldeamtlichen Daten versehen); diese können sich zwecks Berechnung direkt an das Steueramt wenden.
Für das Jahr 2013 wurde die sogenannte „unentgeltliche Nutzungsleihe" wieder eingeführt. Dies bedeutet, dass Wohnungen und deren Zubehör, welche Verwandten in gerader Linie und in der Seitenlinie bis zum zweiten Grad unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden, mit dem Hebesatz von 0,46 Prozent besteuert werden, sofern der Verwandte in diesen den Wohnsitz (mit eigenem Familienbogen) und den ständigen Aufenthalt hat.
Um in den Genuss der Steuererleichterung zu gelangen, muss im Steueramt innerhalb des Termins für die Saldozahlung eine Ersatzerklärung abgegeben werden, mit welcher erklärt wird, dass die Voraussetzungen für die Steuererleichterung bestehen. Diese Erklärung ist auch für die darauffolgenden Jahre gültig, sofern sich die darin erklärten Daten oder Elemente nicht geändert haben. Ebenso sind die in der Vergangenheit für die ICI eingereichten Dokumente weiterhin wirksam, sofern sich in der Zwischenzeit die darin erklärten Daten oder Elemente nicht geändert haben. Der Berechnung ist das Formular F24 für die Saldozahlung beigelegt. Die Dezember-Zahlung, welche bis 16. Dezember zu entrichten ist, kann mittels beigelegten Formblatts F24 bei jedem Bank- oder Postschalter bezahlt werden.
Die IMU-Verordnung und der Beschluss über die Steuersätze können auf der Internetseite der Gemeinde www.kaltern.eu eingesehen werden. Für nähere Informationen und eventuelle Fragen wenden Sie sich bitte an das Steueramt, Tel. 0471 968840/968841.

*Der Referent für Finanzen*
*Dr. Werner Atz*

## Dorfliste Kaltern-Caldaro

# „Nemo profeta in patria"

Der Prophet ist im eigenen Dorf nichts wert. Auch SVP-Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer aus dem Unterland fordert nun den Bau einer Schnellbahn ins Überetsch (Dolomiten, 29. Oktober 2013). Sollte das Unterland noch zu nahe sein, werfen wir einen Blick über die Landesgrenzen in Richtung Schweiz bzw. Stuttgart. Südtirol-Freund Hans-Peter Leu, Leiter der SBB – Schweizerischen Bundesbahnen für internationale Beziehungen und UIC (Internationaler Eisenbahnverband), lud nach einem Südtirol-Besuch (es wurden die Rittner Seilbahn und Schmalspurbahn besucht, leider nicht die ein Dornröschendasein fristende Mendelbahn) die Journalisten nach Stuttgart.
Dabei war auch Ingenieur Florian Bitzer vom Stuttgarter Verkehrsverbund: „Wenn man in Stuttgart wohnt, braucht man kein Auto" (Dolomiten, 22. November 2013). Weiters sprach er sich statt für die geplanten Metrobusse für eine Trambahn ins Überetsch aus. Mit viel Idealismus kann man in Kaltern auf das eigene Auto verzichten, auch außerhalb der Pendlerzeiten. Nur leicht gemacht wird es einem nicht.

Für Nachtschwärmer wurde mit Wirkung am 12. Oktober 2013 ein neuer Nightliner-Unterland von Eppan über Kaltern und Neumarkt bis nach Buchholz eingeführt. An den Haltestellen vom Fahrplan keine Spur! Und der Fahrplan des Nightliner-Überetsch an den Haltestellen ist ein wenig in die Jahre gekommen (siehe Foto, aufgenommen am 12. November 2013).

In die Jahre gekommener Fahrplan des Nightliner-Überetsch

Die Haltestelle am Kalterer Bahnhof hat sich zu einem wichtigen Knotenpunkt gemausert. Überdachte Radstellplätze finden wir nicht – die am nächsten liegenden befinden sich am Kuba am Bahnhof, ohne Überdachung und ohne Fahrradbügel, welche eine sichere Ankettung des Fahrrads möglich machen würden.
Und die als Pendlerparkplatz dienenden Stellplätze bei den Kellereien sind am Mittwoch nicht verfügbar. Hier empfehlen wir der Kalterer Verwaltung einen Blick über die Gemeindegrenze hinaus in Richtung Eppan/Bahnhof. Übrigens – sollte der Herbst 2013 nicht die ersten Gelenkbusse bringen?

*Für die Dorfliste Kaltern-Caldaro,*
*Martin Aufderklamm*

*Irene Hell – Heidi Egger – Harald Weis*
*dorflistekalterncaldaro.blogspot.it*

SVP Kaltern

# Neuwahlen des SVP-Wirtschaftsausschusses Kaltern

Der Wirtschaftsausschuss ist das beratende Gremium der Wirtschaft für die Gemeindepolitik in Kaltern. Wir werden ernst genommen und zu wichtigen Themen befragt. Am Dienstag, 10. Dezember, werden die Neuwahlen für dieses Gremium um 20 Uhr im Weinpunkt-Haus stattfinden. Alle Wirtschaftstreibenden sind herzlich eingeladen, daran teil zu nehmen. Als Gast zu diesem Treffen wird unser neuer Landtagsabgeordneter Oswald Schiefer anwesend sein. Somit gibt es die Gelegenheit, ihm die Anliegen der Kalterer Wirtschaft näher zu bringen, damit er diese im Landtag unterstützt. Also mitreden statt jammern!

Alle Kalterer Wirtschaftstreibenden sind herzlich zu diesem Treffen eingeladen.

*Paul Schöpfer,*
*SVP-Wirtschaft Kaltern*

Neo-Landtagsabgeordneter Dr. Oswald Schiefer zu Gast im Kalterer Wirtschaftsausschuss



Bergrettung Kaltern

# Sicher auf Tour

Der richtige Umgang mit dem Lawinensuchgerät sowie eine gute und saubere Vorbereitung sind die Basis für jede erfolgreiche Skitour. Aus diesem Grund möchten wir alle Interessierten am Samstag, den 14. Dezember zu einer praktischen Lawinenübung auf der Mendel einladen. Willkommen sind auch Schneeschuhwanderer.

**Treffpunkt:** 8 Uhr, Rottenburger Platz
**Anmeldung und weitere Infos:** Tel. 338 2914625

Lawinenübung auf der Mendel: für eine erfolgreiche Skitour ist eine gute Vorbereitung wichtig.

Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf

# Kathrini-Kirchtig in Mitterdorf: Herzliches Vergelt's Gott

V. l. Kommandant Christian Dichristin, das Siegerpaar Hannes Andergassen und Matthias Federer sowie Kommandant-Stellvertreter Roland Pichler

Die Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf bedankt sich auf diesem Wege bei der Mesnerfamilie Thaler und den „Trumpfporten-Bindern" für die durchgeführten Vorbereitungsarbeiten in der Kirche sowie dem Dekan Dr. Erwin Raffl und dem Männergesangverein Kaltern für die würdige Gestaltung des Gottesdienstes.
Ein Dank gilt auch den Alphornbläsern sowie der Volkstanzgruppe Kaltern für ihre Aufführungen im Anschluss an die Messfeier.
Ein großes Lob den Bäuerinnen für das reichhaltige Kuchen- und Häppchenbuffet und all jenen, die in irgendeiner Weise dazu beigetragen haben, dass der Kirchtag so würdig gefeiert werden konnte.
Ein Dankeschön auf diesem Wege nochmals den großzügigen Gönnern, die mit ihren Spenden das traditionelle Kathrini-Preiswatten am Samstag, 30. November, in Mitterdorf zu einem tollen Erfolg werden ließen.

*Die Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf*
*Der Kommandant Christian Dichristin*

Freiwillige Feuerwehr Kaltern/Markt

# Nikolausmarkt

Auch heuer lädt die Freiwillige Feuerwehr Kaltern/Markt alle Besucher des Nikolausmarktes in die Feuerwehrhalle. Dort gibt es für alle Hungrigen die traditionelle Gulasch- und saure Suppe sowie allerlei andere Köstlichkeiten. Den Advent läuten wir mit Glühwein und Glühmix ein. Wer sein Glück versuchen möchte, kann bei unserem alljährlichen Ratespiel wieder tolle Preise gewinnen.

Also – am Freitag, den 6. Dezember ab 9 Uhr, nichts wie hin ins Feuerwehrhaus am Paterbichl!

*Eure FF Kaltern/Markt*

Freiwillige Feuerwehr St. Nikolaus

# „Besonderer Markt“ in St. Nikolaus

Am Sonntag, den 8. Dezember findet wieder der „Besondere Markt“ in den Gassen von St. Nikolaus in Kaltern statt. Auch wir sind mit zwei „Standlen“ vertreten und verwöhnen Sie mit traditionellen Speisen und warmen Getränken.

Auf Ihr Kommen freut sich

*der Kommandant der FF St. Nikolaus, Toni Pugneth*

# Heute Abend: Preiswatten

Die FF St. Nikolaus lädt zum traditionellen Preiswatten ein. Es findet am heutigen Freitag, den 6. Dezember um 19 Uhr in der Feuerwehrhalle statt.

Für Informationen und Anmeldungen steht der Kommandant Toni Pugneth, Tel. 339 4851438, zur Verfügung.

*Eure FF St. Nikolaus*



LVH Kaltern

Handwerker Kaltern

# Überetscher Friseure im Gespräch

Gemeinsame Themen und derselbe Arbeitsalltag schweißen zusammen. Kürzlich trafen sich zahlreiche Friseurinnen und Friseure aus dem Überetsch zum Gesprächs- und Gedankenaustausch in Kaltern.

Zahlreiche Friseure aus dem Überetsch trafen sich somit im Hotel Weingarten in Kaltern zu einem gemütlichen Abend. Obwohl über den Friseuralltag und über verschiedene Themen rund um das Friseurhandwerk gesprochen wurde, stand der gesellige Aspekt im Mittelpunkt. Die LVH-Obfrau der Friseure und frischgebackene Berufsgruppenobfrau der Körperpflege und Dienstleistungen Maria Stella Falcomatá und der Bezirksvertreter der Friseure Heinrich Drassl freuten sich über die zahlreiche Teilnahme. Die LVH-Ortsobmänner Elmar Morandell und Markus Pertoll unterstrichen den guten Zusammenhalt der Friseure in Kaltern und Eppan. Besprochen wurden im Rahmen des Treffens auch verschiedene Tätigkeiten, die auf Ortsebene umgesetzt werden könnten. Großer Dank ging abschließend an Judith Mederle und Heinrich Drassl für die Organisation dieses genussvollen und schönen Abends.

Im Bild die Ehrengäste und die Friseure: Judith Mederle, Ariane Pedross Endrizzi, Erika Egger, Gertrud Gschnell mit Alexander Menghin, Carmen Ambach, Karin Sölva, Rita Pernstich, Doris Stampfer, Katja Christoph, Michaela Sanin, Patrizia Quartana, Jutta Marseiler, August Giuliani, Christine Eisenstecken, Robert Roschatt

HDS Kaltern

# „Das Große Los im Überetsch!“

Die ersten Gewinner stehen fest: Die Reise nach Abu Dhabi mit Tagesausflug nach Dubai sicherte sich Margherita Oberhofer aus Bozen. Der zweite Preis – ein Elektromountainbike Hybrid Pro 29 – ging an Waltraud Morandell aus Kaltern. Stephan Schwarz aus Mölten holte sich den dritten Preis, ein Wochenende für zwei Personen in Kitzbühel inklusive Vip-Tickets für den Herren-Slalom. Alle weiteren Gewinner finden Sie unter: www.weihnachtsaktion.com

Die nächste Wochenverlosung findet am 11. Dezember um 19 Uhr in der Raiffeisenkasse Überetsch statt. Los Los Los – einkaufen und gewinnen – 150 Preise warten noch auf ihren Gewinner!

wein.kaltern

# Kurs in Weinmarketing

Seit ihrer Gründung im Jahre 2000 versucht die Qualitätsinitiative wein.kaltern ihre Partnerbetriebe in den Bereichen der Informationsweitergabe, Servicequalität und Produktqualität zu unterstützen und professionelle Weiterbildungen anzubieten. So möchte man auch am Dienstag, 17. Dezember, mit einem Kurs in Weinmarketing Hilfe anbieten und gemeinsam mit einem Experten Fragen und Fakten klären. Das Internet hat Kommunikation, Werbung und Marketing der Weinbranche von Grund auf verändert. Der Kurs vermittelt wie Weinproduzenten und Betriebe, die stark auf Wein setzen, aus dieser Entwicklung ihren Nutzen ziehen können und wie der Wandel in eine moderne Zeit gelingt. Neben modernen Kommunikationsmitteln liegen die Schwerpunkte auch auf Verpackungsgestaltung und gelungener Weinwerbung. „Dieser Kurs bietet viele Grundlagen sowie sofort anwendbares Wissen und ist somit eine wertvolle Unterstützung für unsere Partnerbetriebe“, freut sich Sighard Rainer, Präsident der Qualitätsinitiative wein.kaltern. Mit den im Kurs gewonnenen Antworten können eigene Schlüsse gezogen und der Betrieb mit neuen Ideen bereichert werden.

Der Kurs findet am Dienstag, 17. Dezember, um 19 Uhr in der Südtiroler Weinakademie statt.

**Referent:** Klaus Gasser
**Anmeldung und weitere Informationen:** Tel. 0471 965410, info@wein.kaltern.com oder www.wein.kaltern.com

Foto: Tiberio Sorvillo

Bietet Einblicke in den aktuellen Stand des Weinmarketings: der Kurs für alle wein.kaltern-Partnerbetriebe am 17. Dezember um 19 Uhr in der Südtiroler Weinakademie.

E
LEIMGRUBER
Buch • Papier • Geschenke • Deko

Bücher unterm Christbaum!
Bücher schenken bedeutet **Freude und Wissen schenken.** Überraschen Sie Ihre Lieben mit einem guten Buch zum Weihnachtsfest!
Eine **große Auswahl** finden Sie in unserem Geschäft in Kaltern und in unserem Bücher-Onlineshop!
Bücher heute bestellt, morgen abholbereit!
www.leimgruber.it
Am Paterbichl 4b | 39052 Kaltern
Tel. 0471 963 041 | buchhandlung@leimgruber.it | www.leimgruber.it

Ortsmarketing Kaltern

KALTERN Ortsmarketing

# „Besonderer Markt“ in St. Nikolaus/Kaltern

St. Nikolaus/Kaltern lädt an diesem Sonntag zum „Besonderen Markt“ ein.

**Termin: Sonntag, 8. Dezember, von 10 bis 18 Uhr**

Die Dorfgemeinschaft von St. Nikolaus (SVP-Ortsgruppe, Freiwillige Feuerwehr, Bäuerinnen und Niklaser Frauen) lädt heuer zum dritten Mal zum „Besondern Markt“ am Sonntag, 8. Dezember, in den Kellern und Städeln im Brunnenweg ein.

18 Kunsthandwerker präsentieren ihre Arbeiten, darunter u. a. weihnachtliche Gestecke, Dekorartikel, Kreatives aus Filz, Taschen, textiles Kunsthandwerk, handgefertigte Keramik, Klosterarbeiten, Halsketten mit Glasperlen, selbst gebastelter Schmuck, Fleckerl-Wollteppiche, „Samstig-Taschen“, Bauernbarometer, Holzobjekte, Kunsthandwerkliches aus Glas oder Kellereinrichtung.

14 Bauernhöfe bieten Getreide, Kartoffeln, getrocknete Früchte, Kräuter, Fruchtsäfte, Honig, Käse, Speck, Wurstwaren, Kräuteröle, Wein und Schnäpse, Fleisch, Freilandeier, Eierteigspezialitäten und Cremes an. Der Südtiroler Kneippverband informiert rund ums Kneippen und die Schützen verkaufen Weihnachtskarten. Für die kleinen Besucher gibt es tagsüber eine Schminkecke.
Köstlichkeiten aus Küche und Keller verleihen einen besonderen Reiz und laden zum Verweilen ein. Der Reinerlös aus Speisen und Getränken wird für einen guten Zweck gespendet.

**Programm**

- 8 Uhr, Gottesdienst in der Wallfahrtskirche von St. Nikolaus mitgestaltet vom MGV Kaltern
- 10 Uhr, Beginn des Kunsthandwerks- und Bauernmarktes
- 11 Uhr, Eröffnung des Marktes am „Niklaser Platzl“ mit Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard
- 10 bis 18 Uhr, Köstlichkeiten aus Küche und Keller
- 14.30 Uhr, Führung in der Wallfahrtskirche von St. Nikolaus durch Dr. Hubert Felderer
- 16 Uhr, der Nikolaus zieht durch den Brunnenweg
- 17 Uhr, Kalterer Volkstanzgruppe – Aufführung des Fackeltanzes zum Ausklang des Besonderen Marktes

Wir verweisen auch auf die Möglichkeit zur Benutzung des Citybusses, der sieben Minuten nach jeder Stunde vom Bahnhof in Kaltern und 13 Minuten nach jeder Stunde vom Rottenburger Platz abfährt. Der Linienbus fährt 41 Minuten nach jeder Stunde vom Bahnhof und 44 Minuten nach jeder Stunde vom Rottenburger Platz ab.

Wir freuen uns auf den Besuch vieler Freunde aus dem Überetsch und von nah und fern und hoffen, dass St. Nikolaus Eindruck und Begeisterung bei den Besuchern hinterlässt.

*Das Organisationskomitee*

E2372
Café & Restaurant im Hotel Masatsch
Kulinarischer Advent
Das Küchenteam mit Florian und Stefan zaubert in dieser besinnlichen Zeit liebevoll und kreativ komponierte Weihnachtsmenüs auf Ihren Teller. Unser herzliches Serviceteam freut sich, Sie begrüßen zu dürfen!
Geöffnet von Montag bis Samstag von 7.30 - 23.00 Uhr | Sonntag Ruhetag
CAFÉ&RESTAURANT
MASATSCH
Oberplanitzing 30 | 39052 Kaltern | Tel. 0471 669 517 | www.masatsch.it
Ein Unternehmen der Lebenshilfe Südtirol/Onlus
Herzlich, gemütlich, gut.

**Tourismusverein Kaltern**

# Musikalisch durch die Adventszeit

Das Kalterer Christkindl erfreut nun seit einigen Tagen die Herzen und Augen der Besucherinnen und Besucher. Neben den tollen Angeboten der verschiedenen Stände, bietet vor allem das reiche Programm an Konzerten und Ausstellungen einen besinnlichen Einstieg in die Weihnachtszeit. Am Donnerstag, 12. Dezember, um 16.30 Uhr präsentieren Doris Warasin und Antonia Tinkhauser mit Kinderliedern und Weihnachtsgeschichten die „Kinder-Weihnacht" in der Franziskanerkirche in Kaltern. Zum Konzert sind alle, besonders die kleinen Besucherinnen und Besucher, herzlich eingeladen. Eintritt frei. Am Donnerstag, 19. Dezember, um 20 Uhr begeistern dagegen beim „Musical Christmas"-Konzert die wunderbaren Stimmen von Doris Warasin und Beatrix Reiterer. Begleitet werden die beiden bekannten Musical-Darstellerinnen von Matteo Facchin am Klavier und Matteo Rossetto an der Gitarre. Das Konzert findet um 20 Uhr ebenfalls in der Franziskanerkirche statt. Auch am Christkindlmarkt selbst spielen oder singen an allen geöffneten Tagen verschiedene Musikgruppen und Chöre. Weitere wichtige Daten in dieser Woche sind die Nikolausfeier am Freitag, 6. Dezember, um 16.30 Uhr am Marktplatz in Kaltern und der „Besondere Markt" in St. Nikolaus am 8. Dezember, bei dem Kunsthandwerk, Musik und lokale Köstlichkeiten im Mittelpunkt stehen. Informationen beim Tourismusverein Kaltern: Tel. 0471 965436, info@kaltern.com oder www.kaltern.com

Weihnachten auf eine besinnliche Weise erleben: beim „Musical Christmas"-Konzert mit Doris Warasin und Beatrix Reiterer am 19. Dezember um 20 Uhr in der Franziskanerkirche in Kaltern.



**Gemeinde Kaltern**

# Erster Schritt in Richtung Metrobus

Mit Inkrafttreten des Winterfahrplans am 15. Dezember wird die Express-Strecke Tramin–Kaltern–Eppan–Bozen (Linie 130.1) erstmals von einem neuen, 18 Meter langen Gelenkbus bedient.

Dies ist ein erster wichtiger Schritt hin zum Metrobus.

*Die Bürgermeisterin*
*Gertrud Benin Bernard*
*Der Gemeindereferent für Mobilität*
*Dr. Raimund Fill*



**Gemeinde Kaltern**

# Adventfeier für Senioren

Am Samstag, 14. Dezember, sind alle Senioren herzlich eingeladen zu einer besinnlichen Adventfeier im Katholischen Vereinshaus. Beginn ist um 14 Uhr. Der MGV Kaltern wird die Feier musikalisch mitgestalten. Bei Kaffee, Tee und Gebäck wollen wir den Nachmittag gemütlich ausklingen lassen.

Auf eine rege Teilnahme freuen sich

*die Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard*
*und die freiwilligen HelferInnen.*

## Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“ Kaltern

# „Kathrinifeier“ am 25. November

Den „Mitterdörfler Kirchtig“ feiern auch wir im Altersheim seit Jahren ganz traditionell bei Musik und Tanz. Heuer bereits zum elften Mal besuchte uns am Nachmittag des 25. November die Volkstanzgruppe Kaltern. Der Musikant spielte mit seiner Ziehorgel auf und die Tänzer gaben ihr Können zum Besten, zwischen den Darbietungen forderten sie die Heimbewohner zum Tanz auf. Das freute die Bewohner, die den Nachmittag in vollen Zügen genossen; es kamen ungeahnte Kräfte zu Tage und sie wurden nicht müde, das Tanzbein zu schwingen. Zur Stärkung gab es Tee, Glühwein und „Kniakiachl“. Den Abend ließen wir bei einem Teller saurer Suppe ausklingen.

Bereits seit elf Jahren besucht uns die Volkstanzgruppe zu Kathrini.

# Adventskranz winden

Die Weihnachtszeit naht mit großen Schritten und es ist nun an der Zeit, mit den Vorbereitungen zu beginnen. Am Donnerstag haben wir deshalb unsere Zeit dem Winden und Gestalten der Adventskränze gewidmet. Einige der Bewohner machten sich daran, die „Tasen“ zu schneiden, wieder andere wanden sie um die Weidenkränze. Gebastelt wurde in allen Wohnbereichen und im Aufenthaltsraum, und schon bald war das ganze Haus von Tannenduft erfüllt. Tatkräftige Unterstützung bekamen wir an diesem Tag von den Kalterer Bäuerinnen, die mit uns die Adventskränze dekoriert haben. Beim Verzieren waren der Kreativität keine Grenzen gesetzt: Kerzen, Schleifen und Naturmaterialien wurden kunstvoll arrangiert. Vielen Dank.



## JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

### Das kuba feiert Geburtstag

Das kuba wird drei Jahre alt – das muss gefeiert werden. Am 7. Dezember feiern wir das Geburtstagskind von 17 bis 22 Uhr im kuba-Garten. Grillt mit uns Marshmallows am Lagerfeuer oder genießt die leckeren Hamburger vom Grill. Wer möchte, kann auf den „open turntables“ seine Musik auflegen – das Richtige für alle Newcomer-DJ’s und die, die es noch werden wollen.

### Championsleague in der kuba-Bar

Du bist Fußballfan und die Spiele der Championsleague gehören für dich zum regelmäßigen Fernsehprogramm? Komm zu den Spielen in der kuba-Bar vorbei und nutze die Gelegenheit, gemeinsam mit deinen Freunden und Freundinnen das Spiel auf der Leinwand live mitzuverfolgen. Gemeinsam mitfiebern, der eigenen Mannschaft die Daumen drücken und das alles bei einem leckeren alkoholfreien Cocktail in guter Gesellschaft.

### Ü30-Feier

Am Donnerstag, 12. Dezember, ist es wieder soweit – der kuba-Keller öffnet für alle feierlustigen Junggebliebenen ab 30 Jahren seine Tore. Wie immer wird ab 21 Uhr gefeiert.

### Party für MittelschülerInnen

Auch die Schüler und Schülerinnen der Mittelschule kommen nicht zu kurz. Am 13. Dezember findet im kuba-Keller von 19.30 bis 22 Uhr die letzte Mittelschulparty in diesem Jahr statt. Der Clubausschuss und Julia freuen sich auf alle, die mitfeiern.

### Mittagessen im kuba

Und wie immer wird am Tag nach der Party im kuba gemeinsam gekocht und gegessen – wir treffen uns am 14. Dezember um 11 Uhr zum gemeinsamen Einkauf.

Sanct Zacharias
das Mineralwasser aus der Thermalquelle

Gemeinsames Mittagessen im kuba – mmmh…lecker!

## Kindergarten Kaltern/Schulhaus

# Begegnung mit der Künstlerin Sieglinde Tatz-Borgogno

Die Begegnung mit einem Menschen, der die eigene Phantasie, Kreativität und Kunst zu seinem Lebensinhalt gemacht hat, ist für die Kinder ein besonderes Erlebnis.

Die Künstlerin Sieglinde Tatz-Borgogno besuchte die Kinder vom Kindergarten „Kaltern/Schulhaus“ am Donnerstag, 21. November, um mit ihnen im Malatelier des Kindergartens zu malen. Es wurde „Freies Malen“ angeboten und Sieglinde stellte die gestalterischen Fähigkeiten jedes einzelnen Kindes in den Mittelpunkt. Sieglinde staunte über die Spontaneität, Selbstsicherheit, Konzentration, Ruhe und Freude, welche die Kinder beim Malen zeigten. Die Künstlerin fragte die Kinder, was sie gerade gestalteten, ließ sich von ihnen die Geschichte ihres Bildes erzählen und gab neue Impulse: „Siehst du auch Feuer auf deinem Bild?“, „Ich sehe da Zebrastreifen zwischen deinen Autos, siehst du sie auch?“ Sieglinde begegnete den Kindern in einer herzlichen Art, man spürte die Wertschätzung, die sie jedem Kind entgegenbrachte.

Die Künstlerin Sieglinde Tatz-Borgogno gab den Kindern neue Impulse für ihre Bilder.

Die Kinder übergaben der Künstlerin die laminierten Farbkopien ihrer Zeichnungen, welche die Künstlerin im Advent und in der Winterzeit in ihrem Skulpturengarten in Buchholz aufhängen wird. Die Kinder haben diese Bilder zu den Themen Winter und Weihnachten im November gezeichnet. Sieglinde nahm die Zeichnungen begeistert entgegen und betrachtete sie mit den Kindern genau. Die Familien und alle Interessierten haben die Möglichkeit, einen Winterspaziergang durch den mit den Kinderzeichnungen geschmückten Skulpturengarten zu machen.

Wir bedanken uns herzlich bei Sieglinde Tatz-Borgogno, welche die Kinder mit Engagement und Warmherzigkeit begleitet hat.

*Micaela Callegari,*
*Kindergarten „Kaltern/Schulhaus“*

## Katholische Jungschar Kaltern

# Kekse backen

### Für alle Grundschüler

Die Weihnachtszeit rückt in großen Schritten näher.
Um uns darauf einzustimmen, wollen wir bei der nächsten Jungscharstunde gemeinsam Kekse backen.

**Wann:** Samstag, 7. Dezember, von 14.30 bis 16.30 Uhr
**Wo:** Vereinshaus Kaltern
**Mitzubringen:** eventuell eine Schürze

Wir freuen uns auf euer Kommen!

*Eure JS-LeiterInnen*

Wir freuen uns auf das gemeinsame Keksebacken.

### Für alle Mittelschüler

Am Samstag, 14. Dezember, fahren wir gemeinsam ins Hallenbad nach Naturns zum Schwimmen. Wir treffen uns dazu um 10 Uhr auf dem Rottenburger Platz. Genauere Infos gibt es im nächsten Gemeindeblatt.

### Vorankündigung Jungscharlager

Unser heuriges Jungscharlager findet von Donnerstag, 1. Mai, bis Sonntag, 4. Mai 2014, in Tret statt.
Genauere Informationen zur Anmeldung folgen noch.

## Schulsprengel Kaltern/Grundschule Kaltern

# „Adventkranz, Adventkranz, du bist ein tolles Ding …“

Wie in diesem Lied, haben sich's auch die Schüler und Schülerinnen der Grundschule Kaltern gedacht und in der Schulwoche vor dem ersten Adventsonntag ganz eifrig an ihren Adventskränzen gebastelt. Jeder durfte mithelfen: kleine Tannenzweige abschneiden, die Zweiglein zu kleinen Büscheln zusammenfügen und diese dann mit Blumendraht am Reifen befestigen. Ein ganz besonderer Moment war es schließlich, den fertigen Kranz gemeinsam zu dekorieren. Wer wollte, konnte von zu Hause ein Schmuckstück mitbringen.

Die Klasse 1C mit den Mamis und dem Adventskranz

Am Montag, den 2. Dezember wurden die wunderschönen Kränze während einer Segensfeier in der Aula der Grundschule vom Dekan gesegnet, bevor sie uns nun Woche für Woche durch den Advent begleiten, und uns jede brennende Kerze symbolisiert, dass das Weihnachtsfest, die Geburt Jesus Christus, nicht mehr fern ist.

An dieser Stelle möchten wir uns ganz herzlich bei der Gemeinde Kaltern für die vielen Tannenzweige, bei den fleißigen Eltern, die mit den Kindern die Kränze gemacht haben, und beim Dekan für die schöne Segensfeier, bedanken.

*Die Lehrpersonen*

## Schulsprengel Kaltern

# Eine stille Zeit

Der Advent hat viele schöne Zeichen. Als Schulgemeinschaft möchten wir die adventlichen Farben aufgreifen und Impulse dazu geben.

Die erste Adventwoche steht unter der Farbe Violett. Sie soll uns zur Stille, zur Besinnung und Umkehr führen. So sind die Kinder im Morgenkreis eingeladen, still zu werden und diese ruhigen Momente im Schulalltag zu genießen.

Die Farbe Grün des Adventkranzes begleitet uns durch die zweite Adventwoche. Sie ist Zeichen des Wachstums, der Lebendigkeit und der Hoffnung. Advent heißt nicht nur nach innen schauen, Advent lädt auch ein, mit wachen Augen und wachem Herzen der Welt und den Mitmenschen zu begegnen.

*Das Team der Religionslehrerinnen*

Die Zeichen des Advents laden ein zur Betrachtung.

## SÜDTIROLER WEINAKADEMIE

Gesundheit & Wein

„Ein Tag ohne ein Glas Wein ist ein Risiko für unsere Gesundheit“ (Prof. Curtis Ellison, Chef-Epidemiologe an der Universität von Boston) Dass nicht nur „veritas“, sondern auch viel „sanitas“ im Wein liegt, das wusste man schon in der Antike – Diskutieren Sie über ein spannendes und interessantes Thema: welche Auswirkungen hat der Wein auf unsere Gesundheit?

**Referent:** Dr. Albin Thöni (ehemaliger Chefarzt am KH Sterzing und Sommelier)
**Zeit:** Di, 10. Dezember, von 19 bis 21 Uhr

**Ort:** Südtiroler Weinakademie, Kaltern
**Beitrag:** 65 Euro

**Informationen und Anmeldung:**
Südtiroler Weinakademie-Ansitz Pach
Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Tel. 0471 964609, E-mail: info@weinakademie.it
www.suedtiroler-weinakademie.it

## URANIA KALTERN

Besser googeln – Entdecken Sie die Geheimnisse von Google
**Referent:** Dr. Michael Wild
Bilder und Videos veröffentlichen, Übersetzer, Maps, Earth, Mail und Blogs
**Ort:** Kaltern, Raiffeisenkasse
**Dauer:** Fr, 20. Dezember, von 19 bis 22 Uhr
**Beitrag:** 39 Euro

Weinbeurteilung richtig
Eine Entscheidungshilfe bei der Erzeugung von Eigenbauwein
**Referent:** F. Ing. Ulrich Pedri
Weinseminar an zwei Abenden zum Aufbau von Grundkenntnissen der Weinbeurteilung im Keller, um während der verschiedenen Phasen der Vinifizierung gezielt über Maßnahmen wie Abzüge, biologischen Säureabbau, Abfüllzeitpunkt etc. entscheiden zu können: Einführung in die Sensorik, Training, Grundschritte, Weinfehler, Eigenschaften, Ursachen und Auswege.
**Ort:** Pfatten, Versuchszentrum Laimburg – Verkostungsraum
**Dauer:** Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo, von 19.30 bis 22 Uhr, zwei Treffen
**Beitrag:** 60 Euro

Beckenboden-Training
Ein starkes Becken – Turnen für Frauen
**Referentin:** Elke Rautscher
**Ort:** Kaltern, Franziskanerkloster
**Dauer:** Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo von 10 bis 11 Uhr, acht Treffen
**Beitrag:** 66 Euro

Morgengymnastik mit Musik
**Referentin:** Elke Rautscher
Zum Aufwachen, Regenerieren, Stärken und Fröhlichsein! Überkreuzbewegungen steigern die Hirnaktivität und Koordinationsfähigkeit, Dehnungsübungen sorgen für eine geschmeidige Muskulatur, die tiefe Atmung für genügend Energie, und spezielle Kraftübungen für Bauch, Beine und Po formen den Körper und die Haltung.
**Ort:** Kaltern, Franziskanerkloster
**Dauer:** Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo von 8.15 bis 9.45 Uhr, acht Treffen
**Beitrag:** 100 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

**Auskünfte und Anmeldungen:**
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it



**Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern**

# Kalender 2014: „Die Mendel“

Zu seinem 35-jährigen Bestehen hat der Verein für Kultur und Heimatpflege – gemeinsam mit der Umweltgruppe Kaltern – einen Kalender zum Thema „Die Mendel“ herausgegeben. Auf sechs Monatsblättern sind historische Bilder von der Mendel zu sehen. Das Ausschussmitglied Dr. Georg Praxmarer hat auf der Rückseite erklärende Texte dazu geschrieben. Die weiteren sechs Monatsblätter zeigen Blütenpflanzen, die für die Mendel typisch sind. Im Kalender ist auch die Vereinschronik in Stichworten abgedruckt.

### Ausstellung „Modelleisenbahnen in Bewegung“

Erhältlich ist der neue Kalender auch bei der jetzigen Ausstellung in der Sparkassengalerie, die bis zum 1. Jänner samstags, sonntags und feiertags geöffnet ist. Dort kann man auch die nachgebauten Lokalbahnen und die zahlreichen Bilder zur Geschichte der Mendelbahn bewundern.

Bildteil zum Monatsblatt Juli: Leben in der Sommerfrische, 1958, und „Plünderfuhre“ auf der Mendelstraße, um 1910

Bürgerkapelle Kaltern

# Rückblick: Cäcilienfeier der Bürgerkapelle

Am Sonntag der hl. Cäcilia, der Patronin der Kirchenmusik, gestaltete die Bürgerkapelle Kaltern zusammen mit dem Pfarrchor den Festgottesdienst um 9 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.
Anschließend lud die Bürgerkapelle zum Mittagessen im Restaurant Ritterhof ein. Dabei konnte Obfrau Christa Rainer Dekan Dr. Erwin Raffl, Vize-Bürgermeister Dr. Werner Atz, Altmusikanten, Ehrenmitglieder, unterstützende Mitglieder und eine Abordnung aus Krumbach recht herzlich begrüßen. Die Obfrau bedankte sich bei allen Musikantinnen und Musikanten für ihren unermüdlichen Einsatz.
Den Höhepunkt der Cäcilienfeier bildeten die Ehrungen langjähriger Musikanten. Das Verbandsehrenzeichen in Bronze für ihre 15-jährige Mitgliedschaft erhielten Roman Morandell (Schlagzeug) und Manfred Sinn (Posaune). Für 25 Jahre Einsatz bei der Bürgerkapelle wurden Birgit Andergassen (Klarinette) und Hannes Rabanser (Tuba) mit dem Ehrenzeichen in Silber ausgezeichnet. Anschließend überbrachte der Vizebürgermeister Dr. Werner Atz die Grußworte und Glückwünsche der Gemeindeverwaltung und bedankte sich bei der Bürgerkapelle für den geleisteten Einsatz in der Dorfgemeinschaft.
Seit Kurzem nehmen auch neue Jungmusikanten bei den Proben teil. Dies sind Lea Jakomet (Querflöte), Simone Tschimben (Querflöte), Lea Mantinger (Klarinette), Laura Paller (Klarinette), Felix Geier und Maximilian Gschnell (Trompete).
Abschließend sei noch dem Ritterhof-Team für die ausgezeichnete Bewirtung und Graf von Kuenburg für den Wein gedankt. Die Tanzlmusig sorgte für schwungvolle Unterhaltung und der Tag klang gemütlich aus.

V. l. Hannes Rabanser, Birgit Andergassen, Christa Rainer, Roman Morandell und Manfred Sinn

Bibliothek Kaltern

# Das Spielemobil kommt in die Bibliothek

Der Spielebus kommt am Freitag, 6. Dezember, von 15 bis 16.30 Uhr in die Bibliothek.
Eine riesige Auswahl an Spielen steht bereit zum Ausleihen.
Für nur 50 Cent pro Spiel bei einem Jahresbeitrag von 10 Euro oder einem Euro pro Spiel ohne Mitgliedsschaft, kann man spannende Spiele für einen Monat ausleihen.

# Spannung eiskalt serviert

**Elizabeth George: „Nur eine böse Tat“**
Barbara Havers macht sich Sorgen um ihren Freund Taymullah Azahr. Nachdem ihn seine Freundin Angelina verlassen und auch die gemeinsame Tochter mitgenommen hat, ist er völlig verzweifelt. Nach Monaten steht Angelina wieder vor Azhars Tür, aber ohne die kleine Hadiyyah. Das kleine Mädchen ist in Italien spurlos verschwunden. Barbara und Inspector Lynley nehmen die Suche auf.

**Jo Nesbo: „Koma“**
In einem Krankenhaus liegt ein schwerverletzter Mann im Koma. Das Zimmer wird von der Polizei bewacht. Niemand soll erfahren, wer der geheimnisvolle Patient ist. Denn er hat einen Feind. Und der ist überall. Spannung pur!

**Michael Böckler: „Tod oder Reben: Ein Wein-Krimi aus Südtirol“**
Baron Emilio von Ritzfeld-Hechenstein ist chronisch pleite, nicht zuletzt dank seiner Vorliebe für guten Wein und gutes Essen. Als Privatdetektiv bekommt er von einer alten Dame den Auftrag, den vermeintlichen Unfalltod ihres Sohnes aufzuklären. Dieser Fall kommt ihm sehr gelegen, denn er führt ihn in eine der schönsten Weinregionen: Südtirol

**Stephen King: „Joyland“**
Auf verhängnisvolle Weise kreuzen sich in einem Vergnügungspark die Wege eines untergetauchten Mörders und eines Kindes. Und mitten im Geschehen steht ein junger unschuldiger Student, der mit seinen neugierigen Nachforschungen eine Lawine von Ereignissen lostritt, bei denen es schließlich um Tod oder Leben geht.

## Forum Musik Kaltern

# „Macht hoch die Tür“

### Gelungenes Adventskonzert mit der Bürgerkapelle und dem Pfarrchor Kaltern

Am 1. Dezember fand das diesjährige Adventskonzert in der voll besetzten Pfarrkirche statt. Diesmal konnten der Pfarrchor und die Bürgerkapelle gewonnen werden – die gelungene und in sich stimmige Aufführung, eine reine „Kalterer“ Produktion, fand sehr großen Zuspruch. Musik bekannter Meister wie Bach (Choralvorspiel „Wachet auf, ruft uns die Stimme“ – treffend gesetzt für das Blasorchester und hervorragend interpretiert) und Händel („Tochter Zion“), Hugo Distlers „Ich brach drei dürre Reiselein“ (Pfarrchor) sowie Vivaldis „Winter“ (Bürgerkapelle) wechselten mit schlichten und einfühlsam wiedergegebenen Volksweisen („Isch finster drauß“, „Es ist für uns eine Zeit angekommen“) des Pfarrchors. Hervorzuheben sind auch drei Stücke von Gruppen der Bürgerkapelle („Trio für drei Flöten“ von Hoffmeister, „Bozner Hirtenlied“ für Holzbläser und „Advent is a Leuchtn“ für Blechbläser).

Zwischendurch las Erna Rogger Gedichte von Rilke, Hilde Fürstenberg, Kästner und einen ergreifenden Text von Helmut Werner.

Den Aufführenden – dem Pfarrchor unter der Leitung von Robert Mur sowie der Bürgerkapelle unter Günther Ploner – sei für diesen wunderbaren Abend und ihr hervorragendes Singen und Spielen herzlich gedankt, ebenso dem Mesner Julius Felderer für die Unterstützung bei der Durchführung.

Voll besetzte Kalterer Pfarrkirche beim Adventskonzert am 1. Dezember

## Filmtreff Kaltern

# Schulkomödie, Animationsfilm, Buchvorstellung und Regisseur zu Gast

Karoline Herfurth glänzt in „Fack Ju Göhte“ als spießige Lehrerin.

Kleinganove Zeki Müller (Elyas M’Barek) landet bei der Suche nach seiner Diebesbeute als Aushilfslehrer an einer Schule. Doch seinem Charme kann selbst die spießige Referendarin Karoline Herfurth nicht widerstehen. „Fack Ju Göhte“ ist eine gelungene Mischung aus Humor und Sentimentalität, politisch völlig unkorrekt. Eine der gelungensten deutschen Komödien des Jahres.

„Planes“ handelt von Dusty, einem ganz normalen Sprühflugzeug, das davon träumt, einmal beim „Wings Around the Globe“-Flugwettbewerb teilzunehmen. Doch Dusty hat Höhenangst. Er muss sich also noch kräftig ins Zeug legen, um mit den anderen Flugzeugen mithalten zu können. „Planes“ ist ein sympathischer Animationsfilm in 3D-Optik auch für jüngere Kinobesucher.

Andreas Bertagnoll stellt am Mittwoch, 11. Dezember, um 19 Uhr sein soeben erschienenes Buch „WIR/NOI“ vor. Es enthält Bilder des Autors und Texte von Daniela Billner, Hans Karl Peterlini. Mittendrin im Geschehen, scheinbar distanzlos und spontan bewegt sich Andreas Bertagnoll mit seiner Kamera – ganz nah dran am Menschen.

Andreas Bertagnoll stellt im Filmtreff seinen Bildband „WIR/NOI“ vor.

Am Donnerstag, 12. Dezember, ist Silvano Plank zu Gast im Filmtreff. Der Filmemacher hat schon eine ganze Reihe an Kurzfilmen realisiert und damit Preise gewonnen. Im Filmtreff präsentiert er die Erstaufführung in deutscher Sprache von „Das verwünschte Elixier“, den Kurzspielfilm „Der Finanzberater“ und den Dokumentarfilm „Monument Valley“. Nach der Filmvorführung stellt sich der Regisseur einem Gespräch mit dem Publikum.

**Das Programm am nächsten Wochenende:** „Im weißen Rössl – Wehe, du singst!“ (13. und 14. Dezember, 20.30 Uhr und 15. Dezember, 18 Uhr), „Bottled Life – das Geschäft mit dem Wasser“ (14. Dezember, 18 Uhr und 15. Dezember, 20.30 Uhr), „Turbo – Kleine Schnecke, großer Traum“ (2D) (14. und 15. Dezember um 16 Uhr).

*www.filmtreff-kaltern.it*

### TERMINE

Freitag, 6. Dezember, 20.30 Uhr
Samstag, 7. Dezember, 20.30 Uhr
Sonntag, 8. Dezember, 20.30 Uhr
**Fack Ju Göhte**
D 2013, Bora Dagtekin, 118 Minuten.
Mit Elyas M‘Barek, Karoline Herfurth, Katja Riemann, Jana Pallaske, Jonas Holdenrieder u.a.

Samstag, 7. Dezember, 18 Uhr
Sonntag, 8. Dezember, 18 Uhr
**Planes (3D)**
USA 2013, Klay Hall, 92 Minuten.
Animationsfilm

Mittwoch, 11. Dezember, 19 Uhr
Buchvorstellung
**Andreas Bertagnoll: WIR/NOI**
Kehrer Verlag 2013.
Fotos: Andreas Bertagnoll,
Texte: Daniela Billner, Hans Karl Peterlini.

Donnerstag, 12. Dezember, 20.30 Uhr
**Regisseur zu Gast: Silvano Plank**
Kurzfilmprogramm: „Der Finanzberater“, „Monument Valley“, „Das verwünschte Elixier“.

Pfarrchor Kaltern

# Cäcilienfeier des Pfarrchors Kaltern

Am vergangenen Sonntag, 24. November, wurde das Fest der hl. Cäcilia – der Patronin der Kirchenmusik – im Rahmen der 475-Jahr-Feier des Pfarrchors Kaltern besonders feierlich begangen. Bereits am Vormittag wurde der Festgottesdienst gemeinsam mit der Bürgerkapelle feierlich gestaltet. Zu diesem besonderen Anlass sang der Chor die „Missa Sancti Nicolai“ von Joseph Haydn, dieses Mal im Altarraum – die Bürgerkapelle leistete von der Chorempore herab ihren Beitrag. Die Kirchenbesucher ihrerseits bedankten sich bei beiden Vereinen für ihren ehrenamtlichen Einsatz mit spontanem Applaus am Ende der Messe.

V. l. Chorleiter Robert Mur, Referent für Kultur Werner Atz, Luis Sölva, Dekan Erwin Raffl, Manfred Morandell, Bernadette Kofler, Toni Pichler, Johanna Hafner, Obmann Hermann Mantinger

Am Abend fand dann im Beisein von Dekan Erwin Raffl und Vizebürgermeister und Kulturreferent Werner Atz in geselliger Runde der weltliche Teil der Cäcilienfeier statt, bei welcher mehrere Chor- und Orchestermitglieder mit dem Diplom des Südtiroler Chorverbandes bzw. des Verbandes der Kirchenchöre für ihre langjährige Tätigkeit ausgezeichnet wurden: das Orchestermitglied Toni Pichler für 65 Jahre, die Chormitglieder Johanna Hafner für 40 Jahre, Luis Sölva für 20 Jahre, Bernadette Kofler und Manfred Morandell für je 15 Jahre.

Ein abschließender Dank gilt der Freiwilligen Feuerwehr Kaltern/Markt für das Überlassen der Räumlichkeiten.

Frauentreff Kaltern

# Krippenmuseum Lana

Es ist wieder soweit. Nun naht die ruhige und besinnliche Advents- und Weihnachtszeit. Am Dienstag, den 17. Dezember fahren wir mit dem Bus nach Lana. Dort besichtigen wir mit Führung das kleine Krippenmuseum. Es sind Krippen aus aller Welt ausgestellt.
Wir freuen uns auf viele Frauen zu diesem interessanten Nachmittag, auf dem Heimweg wird es eine gemütliche Einkehr zur „Marende“ geben.

**Abfahrtszeiten:**
- 13 Uhr St. Nikolaus
- 13.05 Uhr Pfuß
- 13.10 Uhr Rottenburger Platz
- 13.15 Uhr Kellereien und Unterplanitzing

**Anmeldung und Einzahlung für die Fahrt:** bei Rauch Reisen bis Montagmittag, 16. Dezember

Pfarrei Kaltern – Ministranten

# 37 Minuten besinnlicher Genuss

Am Sonntag, 8. Dezember, findet in der Pfarrkirche um 18 Uhr die Adventbesinnung der Ministranten statt. Es spielen die Überetscher Saitenmusik und mehrere Ministrantinnen mit Flöten, Ziehharmonikas und der Orgel.

Eine Ministrantin singt, dabei wird sie von ihrem Vater begleitet. Die Geschichte von der Zauberkugel wird zu hören und zu sehen sein. Es wird mit Sicherheit ein besinnlicher Genuss für Jung und Alt.

Die freiwilligen Spenden, die eingesammelt werden, sind für die Ministrantenkasse vorgesehen.
Die Ministrant/innen freuen sich auf Ihren Besuch.

An diesem Sonntag findet in der Pfarrkirche die Adventbesinnung der Ministranten statt.

**Pfarrei Maria Himmelfahrt Kaltern**

Pfarre Kaltern

# Vergebungsfeier für die Erstkommunionkinder

Am Samstag, 14. Dezember, sind alle Kinder, die sich auf den Empfang der Sakramente Buße und Eucharistie vorbereiten, gemeinsam mit ihren Eltern zur Vergebungsfeier in die Pfarrkirche eingeladen.

Die Feier findet klassenweise statt und zwar um:
- 14 Uhr für die Kinder von St. Josef am See und Planitzing
- 14.45 Uhr für die Klasse 2C
- 15.30 Uhr für die Klasse 2B
- 16.15 Uhr für die Klasse 2A

Mit dieser Feier wollen wir uns auf das Weihnachtsfest vorbereiten und darüber nachdenken, was unser Leben dunkel und hell macht. Dazu hören wir die Bibelgeschichte von der Heilung des blinden Bartimäus.

*Der Arbeitskreis Buße und Eucharistie*

Das Mittebild der Vergebungsfeier vom vergangenen Jahr

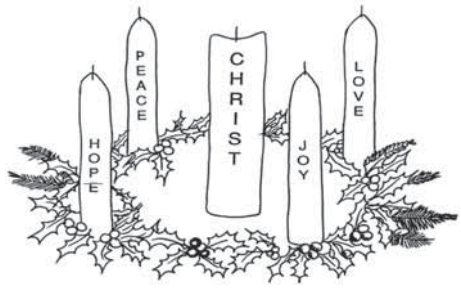
# Rorate für Firmlinge

Am Freitag, 13. Dezember, sind alle Jugendlichen, die sich auf den Empfang des Sakramentes der Firmung vorbereiten, gemeinsam mit ihren Eltern zum Rorate um 19 Uhr in die Pfarrkirche einladen.

Mit diesem Adventgottesdienst wollen wir uns gemeinsam auf das bevorstehende Weihnachtsfest vorbereiten.

Wir freuen uns, wenn viele Jugendliche und ihre Eltern sich dafür Zeit nehmen.

*Der Arbeitskreis Firmung*




## GOTTESDIENSTORDNUNG

Rorate

Wir laden die Gläubigen herzlich ein zu den Rorate-Messen von Montag bis Freitag um 19 Uhr in der Pfarrkirche und jeden Samstag um 6.45 Uhr in der Franziskanerkirche.
- Montag, 9. Dezember: 19 Uhr Rorate mit der Musikschule
- Dienstag, 10. Dezember: 19 Uhr Rorate mit der Singgruppe Oberplanitzing
- Mittwoch, 11. Dezember: 19 Uhr Rorate mit den Grundschülern
- Donnerstag, 12. Dezember: 19 Uhr Rorate mit dem Pfarrchor
- Freitag, 13. Dezember: 19 Uhr Rorate mit den Firmlingen
- Samstag, 14. Dezember: 19 Uhr Vorabendmesse

**Sonntag, 8. Dezember – zweiter Adventsonntag**

Hochfest der ohne Erbsünde empfangenen Jungfrau Maria
- 9 Uhr Festgottesdienst mit dem Pfarrchor
- 10.15 Uhr Eucharistiefeier (italienisch/deutsch)
- 15 Uhr Tauffeier
- 18 Uhr Adventbesinnung mit der Ministrantengruppe

VERFALL DES ABO 31. DEZEMBER 2013

Wenn Sie wissen wollen, was in der weiten Welt passiert, können Sie jede x-beliebige Zeitung lesen.
Um zu erfahren, was im Überetsch los ist, brauchen Sie hingegen schon das Gemeindeblatt!

**Ihnen fehlt noch eine Geschenkidee?**

„Gemeindeblatt“ 2014 im Jahresabo

**Gutscheine in den Büros des Gemeindeblattes erhältlich!**
**(Abopreis: 40 Euro)**

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

KSV Fußball

# KSV Fußball beim Kalterer Christkindlmarkt

Liebe Fans und Freunde des Kalterer Fußballsports, vom Freitag, 6. Dezember, bis zum Sonntag, 8. Dezember, ist der Vereinsstand beim Christkindlmarkt auf dem Kalterer Marktplatz ganz in der Hand unseres Vereins. Wir würden uns freuen, auch euch bei unserem Stand anzutreffen.
Passend zur Jahreszeit kredenzen wir leckeren Glühwein, selbstgemachten Apfelglühmix sowie Kalterer Weine. Für den kleinen Hunger bieten wir Gulaschsuppe, Weißwurst mit Brezel und eine kleine „Marende“ an. Wir freuen uns auf euren Besuch.

# Nikolausturnier am 7. Dezember

Seit vielen Jahren ist das vom KSV Fußball organisierte Nikolausturnier ein voller Erfolg. Unsere kleinsten Kicker amüsieren sich Jahr für Jahr in der Mittelschulturnhalle und haben die Möglichkeit, bei einem freundschaftlichen Turnier ihr Können zu zeigen. Auch heuer haben sich die KSV-Jugendtrainer unter der Leitung von Jugendkoordinator Andreas Gasser zusammengesetzt, um eine weitere Ausgabe des Turniers zu organisieren. Am Samstag, den 7. Dezember ist es soweit.

Alle Informationen zum Nikolausturnier finden Sie auf der Homepage unseres Vereins unter www.kaltern-fussball.com.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

Einige Eindrücke vom Nikolausturnier im vergangenen Jahr

Amateur Ski Club Kaltern

# Weihnachtsskikurs

Vom 26. bis 30. Dezember organisiert der Amateur Ski Club Kaltern wieder einen Weihnachtsskikurs auf der Mendel.

Teilnahmeberechtigt sind Kinder ab fünf Jahren. Der Kursbeitrag beträgt 180 Euro und beinhaltet die Fahrt mit der Mendelbahn, den Transport von der Mendelbahn zum Lift mit Bus, das Mittagessen mit Getränk, den Fünf-Tages-Skipass, den Mitgliedsbeitrag und das Nenngeld für das Abschlussrennen. Die Anmeldung kann bis zum Erreichen der begrenzten Teilnehmerzahl von 60 Kindern bzw. bis zum 18. Dezember in den Schalterstellen der Raiffeisenkasse Überetsch in Kaltern durchgeführt werden.

**Achtung:** alle Abo+ Inhaber sind gebeten, ihre Karte mitzubringen und beim Schalter der Mendelbahn vorzuweisen. Für alle gilt Helmpflicht!
Die Inhaber einer Sumsi-Fan- oder Go-Card-Mitgliedskarte der Raiffeisenkasse Überetsch erhalten eine Ermäßigung von 5 Euro. Eine Ermäßigung von 10 Euro wird gewährt, wenn zwei oder mehrere Kinder einer Familie den Skikurs besuchen.
Treffpunkt ist am 26. Dezember um 8.15 Uhr bei der Talstation der Mendelbahn, Abfahrt jeweils um 8.33 Uhr mit der Mendelbahn. Die Rückfahrt erfolgt um 15.53 Uhr auf der Mendel mit Ankunft um 16.05 Uhr in Kaltern.

Die Mitgliedschaft beim italienischen Skiverband FISI kann gegen die Bezahlung von 25 Euro erworben werden. Diese beinhaltet eine Unfallversicherung (Todesfall und Invalidität) sowie eine Haftpflichtversicherung gegen Dritte. Außerdem werden bei diversen Betrieben in Südtirol Rabatte gewährt (Sportler, ACI usw.). Nähere Infos im Internet unter www.fisi.org

*Die Vereinsleitung*

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

## KSV Eishockey

# SV Kaltern stoppt den Tabellenführer

Nur einen Tag, nachdem die Hechte Schlusslicht HKMK Bled mit 0:9 in die Schranken verwiesen hatten, gab es am Sonntag den nächsten Sieg. Die Fans sahen gegen den Spitzenreiter aus Zell am See ein schnell und hart geführtes Spiel. Die Hausherren begannen sehr aggressiv und effektiv, so führte man zur Pause durch einen Doppelpack von Deveri Danko und einen Treffer von Pontus Moren bereits mit 3:0. Aber auch vom zwischenzeitlichen 4:0 durch Manuel Gamper ließen sich die starken Zeller nicht entmutigen und kämpften sich bis auf 4:3 heran, bevor Lorenz Röggl mit einem Schuss ins leere Tor 35 Sekunden vor Ende des Spiels den Sieg für die Hechte klarmachte.

### Eislaufkurse für Kindergartenkinder

Für alle Kindergartenkinder finden eigene Eislaufkurse immer Dienstag von 16 bis 16.45 Uhr und Donnerstag von 15.45 bis 16.45 Uhr statt.

Infos bei Danny, Tel. 338 4284219

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

Foto: www.foto-gruber.com

Lorenz Röggl erzielte das erlösende 5:3 für die Hechte.

### ÜBERSICHT

**Jugend**
7. Dezember um 10 Uhr: U10 – Querturnier in Ritten
8. Dezember um 10 Uhr: U8 – Nikolausturnier in Eppan
8. Dezember um 10.30 Uhr: U12 – Neumarkt–Kaltern
11. Dezember um 18.15 Uhr: U16 – Feltre–Kaltern

**INL:**
6. Dezember um 20.30 Uhr: Eppan–SV Kaltern rothoblaas
8. Dezember um 17 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HK Slavija
13. Dezember um 20.30 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–Neumarkt

## KSV Volleyball

### ÜBERSICHT

Damen der zweiten Division
Weinstraße Volley
Weinstraße Volley–AS Meran 3:0

Nächste Spiele:
Am 6. Dezember um 20.30 Uhr: Weinstraße Volley–SSV Bruneck (in Tramin)
Am 9. Dezember um 20 Uhr: SSV Brixen–Weinstraße Volley (Halle Coni, Dantestr.)

U13
KSV Wörndle Interservice–Neugries 0:3
Nächstes Spiel: 19 Uhr, Neruda Volley–KSV Wörndle Interservice (in Branzoll)

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

KSV Langlauf

# „Wachselabend“ am 12. Dezember

Für alle Interessierten findet auch heuer wieder ein „Wachselabend“ am 12. Dezember um 18 Uhr in den Räumen der Feuerwehrhalle in Unterplanitzing statt.

### Langlaufkurse

Auch heuer werden wieder bei genügender Teilnehmerzahl Langlaufkurse für Anfänger und Fortgeschrittene in den Disziplinen Skating und Klassisch angeboten.

Der zweitägige Kurs findet am 29. Dezember 2013 und 6. Januar 2014 in Rain statt. Zur Verfügung stehen staatlich geprüfte Skilehrer. Anmeldungen und nähere Auskünfte werden von der Familie Atz mittags oder abends, Tel. 0471 960187 oder 339 7992843, entgegengenommen oder erteilt.

Die Anmeldung zu den Kursen sollte bitte bis spätestens 27. Dezember erfolgen.

KSV Tennis

# Knappe Niederlage im Endspiel des Südtirolcups

Äußerst knapp verlor unsere Mannschaft am letzten Wochenende das Endspiel um den Südtirolcup gegen den TC Ratschings.
Nachdem Florian Morandell und Luianta Moling ihre beiden Einzel gewinnen konnten, verloren Fabian Rauch sein Einzel und Florian Greif und Florian Morandell ihr Doppel, so stand es nach den regulären Spielen 2:2. Ein Entscheidungsdoppel musste entscheiden. Fabian Rauch und Florian Morandell verloren das Spiel, somit endete die Begegnung mit 3:2 für den TC Ratschings.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
ara
AMONN

KSV Badminton

# Erste Heimspiele an diesem Wochenende

Unser Verein spielt heuer bereits im dritten Jahr in der Serie A der italienischen Mannschaftsmeisterschaft. Vor zwei Jahren hatte unsere Mannschaft den achten Platz und im letzten Jahr den hervorragenden sechsten Platz erreicht. Auch in dieser Saison ist der Klassenerhalt die wichtigste Herausforderung für unsere Spielertrainerin Ira Tomio und unseren Kapitän Daniel Mögerle. Leider steht uns Franziska Kofler für ein Jahr wegen ihres Auslandsaufenthaltes nicht zur Verfügung. Die Rolle von Franziska nimmt in dieser Saison Lisa Ortner ein, welche uns vom Sportclub Meran ausgeliehen wurde. Lisa studiert in Innsbruck und hat daher sehr gute gemeinsame Trainingsmöglichkeiten mit unseren Studenten Manfred Spitaler, Matthias Perktold und Barbara Spitaler. Nach dem Aufstieg von Mals in die Serie A gibt es jetzt drei Südtiroler Mannschaften (Kaltern, Bozen und Mals) in der höchsten Liga Italiens. Morgen spielen wir um 17 Uhr in der Mittelschulhalle unser erstes Heimspiel gegen Mals, einer Mannschaft mit sehr starken jungen Spielern und Spielerinnen. Im Damendoppel müssen unsere Damen gegen die amtierenden Italienmeisterinnen antreten, was sicher ein Highlight bei diesem ersten Derby werden wird. Am Sonntag um 10 Uhr spielen wir unser zweites Heimspiel gegen Fenice (Sizilien), welches auch sehr interessante Spiele verspricht. Wir freuen uns wie immer auf die große Unterstützung unserer vielen treuen Fans.

Die Mannschaft des KSV Badminton 2013/14

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
DESPAR
Bendetta der Romen Anna
AUTO PICHLER
SKORPION BAR
DECO Service

## Schachklub Kaltern

# Gute Aussichten

Unsere erste Mannschaft sucht in der A-Liga das Weite, so schaut es zumindest momentan aus. Aber die großen Brocken kommen noch, und wir wissen schon – durch das Bauen von Luftschlössern ist noch niemand zum Meister geworden. Vorerst aber hat Naturns durch seine Niederlage gegen Gries den Anschluss an unser Team verloren und muss nun den Rückstand von zwei Punkten erst einmal aufholen. Die anderen Mannschaften sind noch weiter weg.

In der zweiten Liga sieht es auch nicht schlecht aus, das Unentschieden gegen Meran kann man ruhig als Erfolg ansehen.
Unsere dritte Mannschaft verlor etwas unglücklich gegen Gries.

### ÜBERSICHT

**A-Liga:**

| | |
|---|---|
| Kaltern/Tramin 1–Naturns 2 | 5:1 |
| Nicholas Paltrinieri–Thomas Gurschler | 1 |
| Aleksandar Panjkovic–Christof Pichler | x |
| Mirko Waldner–Markus Gurschler | 1 |
| Giovanni Dallaglio–Raimund Nägele | 1 |
| Elmar Thaler–Herbert Zöschg | x |
| Rainer Dibiasi–Wolfgang Wielander | 1 |

**B-Liga:**

| | |
|---|---|
| Kaltern/Tramin 2–Merania | 2,5:2,5 |
| Alex Unterkofler–Hanspeter Kaserer | 2 |
| Erich Leimgruber– Michael Tappeiner | x |
| Elmar Steinegger– Claudio Tomisich | 1 |
| Armin Sinner–Hans Ladurner | 1 |
| Wilfried Sanin–Lorenzo Sbalchiero | 2 |

**C-Liga:**

| | |
|---|---|
| Kaltern/Tramin 3–Gries 2 | 1,5:3,5 |



## AVS-Jugend Kaltern

# Sicher auf Tour

Der richtige Umgang mit dem Lawinensuchgerät sowie eine gute und saubere Vorbereitung sind die Basis für jede erfolgreiche Skitour. Aus diesem Grund veranstaltet die Bergrettung Kaltern für alle Interessierten am Samstag, den 14. Dezember eine praktische Lawinenübung auf der Mendel. Dieses Angebot richtet sich speziell an Eltern mit ihren Kindern. Die Fahrt auf die Mendel muss von jedem selber organisiert werden, auch kann jeder seine eigene Ausrüstung mitnehmen, um sie dort auszuprobieren.

**Treffpunkt:** 8 Uhr, Rottenburger Platz
**Mitzunehmen sind:** warme Kleidung, Getränk und Jause
**Anmeldung und weitere Infos:** Tel. 347 6407512 (Andrea Sölva)

*Euer AVS-Jugendführerteam*

Praktische Lawinenübung auf der Mendel – am nächsten Samstag, den 14. Dezember

## Jahrgänge Kaltern

### Hallo Jahrgang 1944!

In ein paar Wochen fängt für uns ein neues Jahrzehnt an. Deshalb treffen wir uns am Donnerstag, den 12. Dezember um 19 Uhr im Rottenburger Keller.

Freizeitmaler Kaltern

# 15. Dezember: Silberner Sonntag – Tag der offenen Tür

Die Freizeitmaler Kaltern freuen sich Ihnen Bilder und viele andere kreative Werke mit weihnachtlichen Motiven zeigen zu dürfen.

Nehmen Sie sich ein bisschen Zeit und verbringen Sie mit uns einen ruhigen und besinnlichen Sonntag.

Für einen kleinen aber feinen Umtrunk ist gesorgt.

Wir freuen uns, wenn Sie uns von 9 bis 18 Uhr im Vereinslokal im Alten Spital (dritter Stock, mit behindertengerechtem Zugang) besuchen.

E-Mail: freizeitmaler.kaltern@yahoo.de
Webseite: www.freizeitmaler.it

Die Kalterer Freizeitmaler präsentieren Werke mit weihnachtlichen Motiven.

Mit einer **Werbung** im
Gemeindeblatt
erreichen Sie genau
Ihre Kunden

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Kalterer Freizeitreiter

# Weihnachts-Preiswatten

Die Kalterer Freizeitreiter veranstalten heuer ein Weihnachts-Preiswatten, welches am Samstag, dem 14. Dezember mit Beginn um 18 Uhr in unserem Clubhaus im Altenloch stattfindet.

Gespielt wird blind nach Punktesystem für 32 Spieler.

Anmeldungen nimmt der Vizeobmann Gerd Tapfer entgegen, Tel. 339 7510441.

Es gibt schöne Preise zu gewinnen, dem Sieger winkt ein Spanferkel!

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Wir erwarten euch bei unserem Weihnachts-Preiswatten am 14. Dezember.



# KLEINANZEIGER

## ZU VERMIETEN

Schöne, sonnige **Zweizimmerwohnung** in Tramin zu vermieten. Küche mit Abstellraum, großes Wohnzimmer mit Südterrasse, zwei Schlafzimmer mit Balkon, geräumiges Bad, Keller, Tiefgarage, 1. Stock, Aufzug, Klimahaus. Für Information und Besichtigung Tel. 348 8863805 (E2342)

Girlan, exklusive Lage: **Zweizimmerwohnung** mit Wohnküche, großer Balkon, Garage, zu vermieten. Tel. 338 5671400 (E2290)

**Dreizimmermansardenwohnung**, vollmöbliert, mit Keller und Garage in Kaltern zu vermieten. Tel. 335 7708090 (E2308)

Sonnige **Dreizimmerwohnung** mit eingerichteter Küche, Bad/WC, zwei Terrassen, zwei Balkonen, Kantine und Doppelgarage, Zentrum Bozen ab Jänner 2014 zu vermieten. Tel. 335 6385777 (E2389)

Missian: Schöne **Wohnungen**, 87 m² und 59 m², teils möbliert, Autoabstellplatz, ab Februar vermietbar. Tel. 333 7108018 (E2352)

Eppan/Berg: Teilmöblierte **Zweizimmerwohnung** an Ortsansässige zu vermieten. Tel. 331 2218994 (E2386)

**Zweizimmerwohnung** mit Keller und Garage, top eingerichtet, im Zentrum von Kaltern zu vermieten. info@real07.com, www.real07.com (E2391)

Vermiete möblierte **Einzimmerwohnung** in Eppan, 490, Spesen inklusive. Tel. 328 4895022 (Josef) E2390

Vermiete **Einzimmerwohnung** in Girlan. Tel. 0471 881108 (K313)

## ZU VERKAUFEN

**Trockenes Apfelbaumholz** zu verkaufen. Tel. 338 1806244 (E2341)

Trockenes **Brennholz** (Akazien und Zurggl) zu verkaufen, wird zugestellt. Tel. 328 8312436 (E2354)

**Alles für deinen Scooter.** Totalausverkauf bis zu 60% Rabatt. **Moto Market,** Don-Bosco-Platz 8, Bozen, Tel. 0471 204464 (E2318)

Wunderschöne einheimische **Tannen**, ab unschlagbare **18,90 Euro**. Gärtnerei Werth, gut und günstig. Samstags ganztägig geöffnet. Girlan, Tel. 0471 664604 (E2371)

## LIEGENSCHAFTEN

**Ruffrè**/Villini dell´Alpe: Kleine Villa mit Grund, Garage, Zentralheizung, von Privat zu verkaufen. Tel. 347 0762104 (E2336)

E2254
Sie werden staunen was Sie bei uns alles finden:

PAULSER KUNSTSTUBE

**WEIHNACHTSDECKEN - CHRISTBAUMSCHMUCK**

30

Fam. Schmid
St. Pauls Platz 16
Tel: 0471 66 32 25

**KUNSTHANDWEK – TISCHWÄSCHE**
**KLOSTERARBEITEN – UTE COMPLOJER R.M.**
**MÖBEL – VORHÄNGE AUS GROSSMUTTERS ZEITEN VERSCH. MASSE**

Dezember SA + SO geöffnet. Lose erhältlich.

Suche **Kulturgrund** in Eppan oder Kaltern zu kaufen.
Tel. 348 4844262 (E2300)

**Weingut, Obstwiese, Hof** zu kaufen gesucht .
Tel. 339 5016432 (E1858)

Kleines **Haus** im Zentrum von Tramin, sanierungsbedürftig, sehr interessanter Preis, zu verkaufen.
info@real07.com, www.real07.com (E2391)

Residence Weißanger in Tramin: Letzte **Wohneinheit** mit drei Schlafzimmern, Keller, Doppelgarage, Klimahaus A, zu verkaufen.
info@real07.com, www.real07.com (E2391)

Letzte **Wohnung** sehr günstig zu verkaufen.
Tel. 331 3901690 (K293)

**Tramin:** Putznai, 4.175 m², mit Beregnung, zu verkaufen.
Tel. 0471 963658 (K307)

## STELLENGESUCHE

Verlässliche, ordnungsliebende, einheimische Frau sucht Arbeit als **Reinigungskraft**, **Zimmermädchen** oder **Bügelarbeiten**.
Tel. 339 7859216 (E2344)

## OFFENE STELLEN

Suchen deutschsprachige **Betreuerin** für ältere Frau.
Tel. 0471 660904 (E2353)

## VERSCHIEDENES

Übernehme **Rebvorschneiden** auf Zeilen und **Böschungsmulchen** mit Miniforst. Tel. 338 9712808 (E2337)

**Obstwiese** für biologische Bewirtschaftung zu **pachten** gesucht.
Tel. 331 3469532 (E2330)

**Maßanfertigung**! Einbauschränke, begehbare Kleiderschränke, Maßmöbel für gesamten Wohnbereich. Kurze Lieferzeit - günstiger Preis! **Tschimben Küchenstudio**, Kaltern, Goldgasse 25 (E2192)

**Verkaufe Pflanzrechte Weinbau**, 3.000 m².
Tel. 331 2745098 (E2388)

Für **Kleinbaggerarbeiten**, Hammerarbeiten, zum Säulensetzen, Ankereindrehen, Wurzelstöcke entfernen mit eigener Wurzelkluppe, Zange für Betonsäulen. Hermann Romen, Kaltern, Tel. 335 5353511 (K295)

## FLOHMARKT

Gemischter, abgelegener **Stallmist** zu verschenken.
Seppi Massimo, Ruffrè, Tel. 335 434161 (K)

**Rebstöcke** zu verschenken. Kaltern, Klavenzstraße 42,
Tel. 0471 963080 (K)

E2366

**Gruenenergy GmbH**
Wir sind ein junges, dynamisches, flexibles und zukunftsorientiertes Unternehmen im Bereich der alternativen Energien und suchen für unser Büro ab sofort

### SEKRETÄRIN
**Teilzeit (25 Std./Woche)**

IHRE AUFGABEN
- allgemeine Sekretariatstätigkeiten wie Terminkoordination, Telefonvermittlung, Korrespondenz, Buchhaltung, Verwaltung des Postein- und ausganges und Mithilfe bei der Erstellung von Präsentationsunterlagen und Projektunterlagen

IHR PROFIL
- abgeschlossene kaufmännische Ausbildung sowie eine einschlägige Berufserfahrung im Sekretariat
- sehr gute MS-Office-Kenntnisse
- sehr gute Italienisch- und Deutschkenntnisse
- Organisationstalent, Einsatzfreude sowie hohe Serviceorientierung
- Eigeninitiative, selbstständige, effiziente und genaue Arbeitsweise und Kommunikationsgeschick

WIR BIETEN
- Entfaltungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten
- eine leistungsgerechte Entlohnung

Wenn Sie Interesse an dieser herausfordernden Aufgabe haben und aktiv die Zukunft unseres Unternehmens mitgestalten möchten, freuen wir uns über Ihre aussagekräftige Bewerbung an info@gruenenergy.it.

E2380

**PLANER.**
Erlebnis Wohnen

Für unser Einrichtungshaus in Eppan suchen wir zum sofortigen Eintritt eine qualifizierte

### EMPFANGSSEKRETÄRIN

für Inkasso und Telefondienst
Voraussetzung: Sie sind freundlich, zweisprachig, verfügen bereits über Berufserfahrung aus dem Verwaltungs- bzw. Office-Bereich und können Situationen schnell erfassen. Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem angenehmen Arbeitsumfeld und ein Ihrer Arbeitserfahrung entsprechendes Gehalt.

**Bitte richten Sie Ihre Bewerbung vorzugsweise**
**online an:** frank-kruzinna@planer.it , Tel. 0471 671030
**oder schriftlich an:** Möbel Planer GmbH
Bozner Straße 12, 39057 Eppan

E2368

*Altenheim Kaltern*
„Heinrich von Rottenburg“

Wir suchen zum baldigen Eintritt:

- eine/n **Mitarbeiter/in in der Küche als Mutterschaftsersatz**

Es gelten die Zugangsvoraussetzungen für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst, nähere Informationen (Tel. 0471/963269)

**Schuhmode Marlene**
Eppan, Tel. 0471 661140

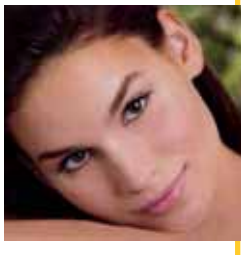
STIEFEL UND STIEFELETTEN IM ANGEBOT!

E2356

E2395

## 20 Millionen Jahre
## 2.000 Meter Tiefe
## 99 Mineralsalze

**Gesundheit, Reinheit, Schönheit:**



Drei Begriffe verbindet man mit dem Ursalz von Salsomaggiore! Zusammen mit fossilem Thermalwasser, Arganöl und biologischen Duftstoffen eine Garantie für strahlende Haut. Entspannung für Körper, Geist & Seele.

**NEU** *Jetzt auch in Eppan!* **NEU**

**Informationen und Termine:**
**Tel. 347 490 0226**
**info@dolores-eppan.it**

E2393

**Das Bonifizierungskonsortium „Gmund-Salurn“**

gibt bekannt, dass ab dem kommenden Landwirtschaftsjahr die G.P. 940/16 K.G. Neumarkt (unbewirtschaftete Obstwiese mit einer Katasterfläche von 9.253 m²) zur **Verpachtung** ausgeschrieben wird.

Interessierte Landwirte können bis 18. Dezember 2013 ein entsprechendes Angebot einreichen.

**Informationen** dazu erteilt das Sekretariat des Konsortiums in Neumarkt, Bahnhofstraße 36 – Tel. 0471-812127 oder unter www.bonif.org - Ausschreibungen.

E2306

MC Thermoprofessional

## Alles aus einer Hand:

Beratung, Verkauf und Kundendienst

**Brennwertkessel**
**Wärmepumpen**
**Solaranlagen**
**Klimaanlagen**
**Kontrollierte Wohnraumlüftung**
**Staubsaugerzentralen**

65% staatliche Förderung

**Energie und Steuern sparen!**

**Feuerungs- und Regeltechnik**
Ausstellungsraum in Eppan,
Maria- Rastweg 30
Tel.: 0471662807
info@mc-thermo.com

**www.mc-thermo.com**

E2370

SPORT SIGI

## 30% auf alle Schlittschuhe

## ANGEBOTE AUF ALLE RODELN VON

[B] BACHMANN

KALTERN, GOLDGASSE 22
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3

In der Weihnachtszeit haben wir unsere Geschäfte auch an **Samstagen** und **Sonntagen** für Sie geöffnet

Ihre Michaeler Kaufleute

Teilnehmende Betriebe:

SMALL AND X·LARGE for women & men

Mosaik „Schenken • Wohnen • Leben."

SpielWelt

Mode Patrizia

Bruni

GOLDSCHMIED - ORAFO KERSCHBAUMER HK

5 QUINTUS BOUTIQUE

UNITED COLORS OF BENETTON.

EVIVA SPORTS www.evivasport.com

eppan

E2367

39052 Kaltern - Rebschulweg 1 - Tel. und Fax +39 0471 1651036
info@outdoor-living.it - www.outdoor-living.it Montag geschlossen

Medima
schön kuschelig warm
SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen
KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2397

La Cantina

Restaurant Pizzeria
La Cantina
Sonnengasse 5 – Eppan
Tel. 0471 661324
www.lacantinaristorante.it
info@lacantinaristorante.it

✶ Unsere Spezialitäten:
HAUSGEMACHTE NUDELN und
FRISCHE FISCHGERICHTE

✶ Weihnachten steht vor der Tür.
Wir nehmen gerne Ihre Reservierungen für
BETRIEBS- und WEIHNACHTSESSEN entgegen.

✶ Am 25. Dezember mittags
besonderes WEIHNACHTSMENÜ – 25 Euro

✶ Wir sind auch am
SILVESTERABEND
geöffnet und erwarten Sie,
um mit uns
ins neue Jahr zu rutschen.

E2373

STYLE YOUR LIFE
LIVE YOUR STYLE

SONJA SCHWARZ | Bahnhofstraße 28 Via stazione
39052 Kaltern . Caldaro (BZ) | T. +39 0471 964 293

E2359

## Liebe Julia

Zu deinem Abschluss in Sport-, Tourismus- und Eventmanagement in Bruneck, gratulieren dir recht herzlich deine Oma Luise mit Opa Emil, dein Papi mit Katharina und deine zwei Tanten mit Familien

K316

Wir gratulieren dir liebe Karoline
**zur mit Auszeichnung bestandener Diplomprüfung in Psychologie,**
an der Leopold-Franzens-Universität von Innsbruck und wünschen dir viel Erfolg und Freude für die Zukunft.

*Deine Familie*

E2361

## Den ganzen Winter für Sie geöffnet

Es erwarten Sie knusprige Pizzas aus dem Holzofen,
leckere Nudel- und Fleischgerichte,
einige asiatische Gerichte und mittwochs: Dinkelpizza

Gerne nehmen wir auch Reservierungen für Ihre Weihnachtsessen oder Betriebsfeiern entgegen.

Auf Ihr Kommen freut sich Fam. Steger mit Mitarbeitern

RESTAURANT - PIZZERIA
**Wiesenheim**

Unterrainer Straße 48 - St. Pauls, Tel. 0471 63 70 31
Ruhetag: Donnerstag - Freitag ab 17 Uhr geöffnet

E2187

**POMELLA FENSTER**
aus Holz und Holz/Alu

Holz/Alu Fenster

Design-Line

Fenster Holz

3-fach-Verglasung Holz/Alu

Tel. 0471 880 378
www.tischlerei-pomella.com
post@tischlerei-pomella.com

- Energetische Sanierung mit Steuerbegünstigung
- Zertifizierter Klima-Haus-Handwerker

E2396

**Wir bringen Sie zu den schönsten Weihnachtsmärkten nach:**

**München**: bis Weihnachten jeden Mo, Mi, Fr, Sa
**Innsbruck**: bis Weihnachten jeden Do & Sa
**Salzburg**: im Dezember: 07.+14.+21.
**Rosenheim**: im Dezember: 11.+18.
**Mailand**: im Dezember: 07.+08.+14.

**Zustiege in Eppan, Kaltern, Tramin!!!**

MARTIN Reisen - Reisebüro und Busunternehmen
39052 KALTERN – Goldgasse 3 - Tel. 0471 96 20 86 - kaltern@martinreisen.com

E2110

Türen-Möbel-Einrichtungen
Ideen nach Maß
Realistische 3D Zeichnung
Thermo Holzfenster

Wilhelm Hagemann
TISCHLEREI SEIT 1898
Krumbachstr.
39052 Kaltern
Tel. + Fax 0471 96 31 13
tischlerei-hagemann@rolmail.net

E2387

KLOTZ AUTOREVISIONEN
Handwerkerstraße 16, St. Michael/Eppan
Tel. 0471 66 21 05

**Frohe Weihnachten und viel Glück und Gesundheit für das neue Jahr! Danke für Ihr Vertrauen.**

**Neue Öffnungszeiten:**
von 8 bis 12 Uhr und
von 13.30 bis 17.30 Uhr

E2378

E2005
Malermeisterin Anni Gruber
Malerei Fortuna
- **Schimmelpilzbestimmung mit Gutachten**
- **Schimmelsanierung**
- **Geprüfte Baubiologin**
(IBN Neubeuren)

*Individuelle und ganz persönliche Farbberatung bietet Ihnen*
**Malermeisterin Anni Gruber,**
*welche die Arbeiten auch selbst ausführt.*
Tel. 393 730 4851 • info@fortunagruber.it
meraner

E2104
ELMAR'S
Raumdesign

Vorhänge, Markisen, Sonnenschutz,
Matratzen, Bettwäsche, Tischwäsche...
www.elmarsraumdesign.it
*unverbindliche Beratung vor Ort*
Tel.: 0471-660126
J. Innerhoferstr. 7
39057 Eppan

E2376
Meraner
PIZZERIA · RESTAURANT

Auch im Winter verwöhnen
wir Sie mit unseren
Pizzas, sowie mit Gerichten
aus unserer Küche.
TALELE Bistro
Bergweg 19 | 39057 Eppan | Tel. 0471 664033
info@meraner.it | www.meraner.it

E2348
GLAS+METALL Peter
Ihr Fachmann für:
**Spiegel, Duschen und verschiedenste Reparaturen**
Terlan, Enzenbergweg 34,
Tel. 0471 931938, www.glasmetall.it

E2357
REIF FÜR
DIE REVISION?

Fälligkeit Dezember 2013 »
» Erstzulassung 12/2009 oder » letzte Revision 12/2011
autoplus VERKAUF, SERVICE, VERLEIH
Autoplus OHG / Weingüterweg 1 / Eppan / T +39 0471 660 455 / info@autoplus.bz.it / www.autoplus.bz.it

Dezember – Dicembre
2013
PETER SÖLVA
Tenuta 1731 Weingut
AMISTAR
meets
NITTAYA
THAI KITCHEN
Wine & Thai Food
Freitag venerdì
06.12. - 07.12.
13.12. - 14.12.
20.12. - 21.12.
Samstag sabato
von | dalle
19:00 - 24:00
SAWASDEE
VINOTHEK | ENOTECA
Montag - Sonntag | lunedì - domenica
9:00 - 13:00 15:00 - 22:00
Weingut | Tenuta Peter Sölva, Goldgasse | Via dell'Oro 33, 39052 Kaltern | Caldaro, P4/P5

E2322
PETER SÖLVA
Tenuta 1731 Weingut
WINE & THAI FOOD
Reservierung | Prenotazione:
Tel. 0471 96 46 50
Weingut | Tenuta Peter Sölva, Goldgasse | Via dell'Oro 33, 39052 Kaltern | Caldaro, P4/P5

E2313

Sicher, Sauber und Sparsam
Heizen mit Pellets

BioWIN ist „Gut“
laut Stiftung Warentest
der einzige Pelletskessel in seiner Klasse in allen Kategorien „Gut“
- Umweltfreundlich
- Sparsam
- Betriebssicher

informieren Sie sich!

Seit 1970
G. LADURNER THERMOTECHNIK
39057 EPPAN - Pillhofstraße 43

Windhager
Wärme mit Zukunft
Kompetenz-PARTNER
www.ladurner-thermo.com
info@ladurner-thermo.com

E2324

Christbäume in großer Auswahl

Nordmannstannen und
einheimische
Tannen zu Aktionspreisen

AGRICENTER
Spitaler GmbH

Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2392

Vis à Vis
ENOTHEK • ST. PAULS

IDEEN ZUM VERSCHENKEN
UND AN QUALITÄT DENKEN.
Ausgewählte Weine, Destillate, regionale Qualitätsprodukte und vieles mehr, nach ihrer Wahl, mit Liebe verpackt.
WWW.ENOTHEK-VISAVIS.COM

Vis à Vis Enothek des Schwarzer Martin
Unterrainerstrasse 21/b | I-39050 St. Pauls
TEL +39 339 3699971 | info@visavis-enothek.com
Öffnungszeiten im Monat Dezember:
Mo-Fr von 9-13 Uhr und von 16-19.30 Uhr
Sa von 9-13 und von 16-19 Uhr / So von 16-19 Uhr
Am goldenen Sonntag ganztägig geöffnet.

E2340

Pertoll H. & E.
Transport - und Baggerarbeiten
Pertoll Heinrich & Erwin
OHG St. Pauls
Feldweg 1
(Eppan)

Tel. 0471 66 15 15
Fax 0471 66 30 06

*Nähere Auskünfte zu Bürozeiten.*

Vergibt auch heuer wieder gute Flinserde, wird zugestellt und auch zum Selbstabholen, geeignet zum Pflanzen von Obstbäumen, für Gärten und Auffüllungen (lieferbar bis ca. Ende Mai).

Möbel Überetsch
Maria-Rast-Weg 30 – Eppan
Tel. 0471 662493

beidseitig
profilierte Klimaplatten

Kaltschaum-Matratze
Bodycare
hochwertiger, atmungsaktiver Kaltschaumkern, 7-Zonen für ergonomisch korrekte Körperhaltung
Größe: 90x200

Sie sparen 150 Euro
349 Euro
statt ~~499~~

E2289

E2369

OBST und GEMÜSE
geier

Bahnhofstrasse 32 a Kaltern

Mo.- Fr. : 08.15 - 12.15 + 15.30-18.30 Uhr

Samstag: 08.00- 12.15 Uhr

Telefon 366 4880633
zu Geschäftszeiten

Männer lieben Handgestricktes

REGIA-Wolle: Jetzt nur mehr
€ 3,50 pro 50 g Knäuel!

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

Schachenmayr REGIA

KALTERN • A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E

MODE Kaltern · Goldgasse 28
Christine

Sportliche + elegante
Damen- und Herrenmode

Wir haben für Sie geöffnet:

Samstag ganztägig

Sonntag, 8. Dezember:
von 9 bis 12 Uhr und
von 15 bis 18 Uhr

E2265

Ihr Rücken sagt Danke!

MediSan
Matratze
€ 380,00

Auch für Allergiker
7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern
Kostenlose Entsorgung der alten Matratze
Körperform angepasste Liegezonen durch hohe Punktelastizität

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

39052 Kaltern
Goldgasse 31

tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652

www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

*Und wenn das Christkind kommt …*
*… dann ist es bereits zu spät!*

Denken Sie rechtzeitig an das Weihnachtsgeschäft: Mit dem Gemeindeblatt erreichen Sie genau Ihre Kunden – fast die gesamte Überetscher Bevölkerung sowie interessierte Leser und Leserinnen weit darüber hinaus.

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

E2345

## *Nordmann-Tannen,*
## *billiger geht's nicht!!*

**Christbäume aus eigenem Anbau**
**zum selben Preis wie im Vorjahr**

| | |
|---|---|
| bis 130 cm | ab € 18 |
| 130 bis 180 cm | ab € 28 |
| 180 bis 220 cm | ab € 33 |
| 220 bis 270 cm | ab € 38 |

**ab Dienstag, 10. Dezember,**
zu den Geschäftszeiten
**solange der Vorrat reicht.**
**Parkplatz beim Maxi Mode Center.**

Die Geschenkidee - für besondere Anlässe

Atelier Augenweide
DIE KUNST DES PORTRAITS
Tel. 0471 663814
Mobil 3404915889

E2363

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

CALIDA
NATURALLY ME

KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
0471 963116

E2374

E2977

## Winteröffnungszeiten

**Dezember: 7./8. und 14./15.**
**vom 21.12.2013 bis 06.01.2014**
**Bis Ende Februar Samstag/Sonntag**

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch !**

Halbweghütte
0463- 922018
0463-870081

## IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

**Herausgeber:**
Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan;
Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241 - Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu

**Verwaltung/Anzeigenabteilung:** Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)

**Öffnungszeiten Büro Eppan:** Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr

**Zweigstelle Kaltern**: Heinz Fissneider

**Presserechtlich verantwortlich:** Michael Mühlberger

**Redaktion:** Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu

**Konzept & Layout:** succus.Kommunikation (www.succus.info), Andreas Alber (Grafisches Konzept), Helmuth Schrott (www.hee-graphik.it), Heidi Rottensteiner (heidi.rottensteiner@gmail.com)

**Druck:** Longo AG, J.-Kravogl-Str. 7, 39100 Bozen

**Fotoredaktion:** Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

**Bankdaten:** Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.

**Homepage:** www.gemeindeblatt-notiziario.eu

**Erscheinungsweise, Redaktionsschluss:** Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.

**Externe Medien:** Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

Büro technik

Computer Drucker Tablets

Handwerkerzone 3 in Kaltern t.0471 964 828
www.buerotechnik.it

E2382

„GEMEINDEBLATT“ 2014 IM JAHRESABO

ABONNEMENT
**Inland:** 40 Euro

zahlbar bei allen Banken

Fälligkeit 31.12.13

**Bankdaten:**
Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

E2394

schenken
SIE ZU WEIHNACHTEN
EINEN
Gutschein

JETZT ANRUFEN UND GUTSCHEIN BESTELLEN

**Fußpflege,** für gepflegte, schöne Nägel
**Handpflege,** für noch schönere Hände
**Depilation,** für schöne, glatte Beine
**Massage,** fürs Wohlbefinden
**Gesichtspflege,** für gepflegte, reine Haut
**Schminke,** für besondere Anlässe

Gutschein Buono

für
per
gültig bis
valido fino

benestar
der Tabea Lechner
Sillweg 28, 39057 Eppan
T. 320 970 40 20 · benestar.tabea@gmail.com

E2381

Christof OHG Eppan - Tel./Fax 0471/662121
Fahrräder & Zubehör

E2301

Restaurant Turmbach

Bad Turmbach
Landgasthof - Restaurant

**Haben Sie Ihr Weihnachtsessen schon geplant?**
Damit Ihre Feier zu etwas Besonderem wird –
ob Firmen- oder Weihnachtsessen,
wir bereiten Ihnen Ihr persönliches Geschmackserlebnis.

**Öffnungszeiten im Monat Dezember:**
**Fr. - Sa. 12.00 - 15.00 und 18.00 - 24.00 Uhr**
**So. und 25. Dezember 12.00 - 16.00 Uhr**
**Weihnachtsfeiern** nach Vereinbarung auch an anderen Wochentagen.
Am 22. Dezember haben wir geschlossen.
*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!* *Christof und Wally mit Team*

Turmbachweg, 4 · I-39057 Eppan/Berg · T +39 0471 662339 · www.turmbach.com

E2265

Studio Mediamass

Federleicht in den Winter

Daunen-betten zu Bestpreisen

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

Goldgasse 31
39052 Kaltern
tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652
www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

E2274

EINKAUFSGUTSCHEIN*
IM WERT VON
5 €
Einlösbar bis zum
15. Dezember 2013 bei einem
Mindesteinkauf von 30 Euro
bei Despar Kostner.
*nicht mit anderen Gutscheinen oder laufenden Angeboten kumulierbar.
DESPAR kostner

SPAREN LEICHT GEMACHT.
EINFACH GUTSCHEIN AUSSCHNEIDEN
UND AN DER KASSE EINLÖSEN.

SCHENKEN LEICHT GEMACHT.
NOCH KEINE IDEE
FÜR WEIHNACHTEN?
BESTELLEN SIE BEI UNS
**INDIVIDUELLE**
**GESCHENKSKÖRBE**
IN FAST ALLEN GRÖSSEN
UND PREISKLASSEN!

DESPAR kostner
St.-Martin-Str. 23
39057 GIRLAN Tel. 0471/665383
www.kostner-despar.com

**DANKSAGUNG**

Wir danken von Herzen für die erwiesene Anteilnahme und das große Mitgefühl und die Gebete in unserer Trauer um meine Gattin, unserer geliebten Mutter, Schwiegermutter, Patin, Oma und Uroma, Frau

# Irmgard Fumarola geb. Mahlknecht

Besonderer Dank gilt unserem Pfarrer Dr. Josef Stampfl für die würdevolle Gestaltung des Trauergottesdienstes. Einen aufrichtigen Dank auch dem Kirchenchor St. Michael/Eppan sowie Dr. Walter Danay für die musikalische Umrahmung. Danke auch den Vorbeterinnen und den Ministranten. Vergelt's Gott an Gerhard Meraner für's Tragen der Laterne, dem Herz-Jesus-Bund Gleif und an Frau Milli für die Freundschaft zu unserer Mama. Ganz besonders danken wir dem Weißen Kreuz Sektion Überetsch und Bozen und dem Bestattungsdienst Larcher für die professionelle Unterstützung. Danke auch dem Jahrgang 1930 für die schöne Kerze. Ein Dankeschön auch der Hausärztin Dr. Edeltraud Mittelberger, dem Altenheim St. Pauls, dem Krankenhaus Bozen Abteilung Dermatologie und Geriatrie.

Danke allen für die Beileidsbekundungen, die tröstenden Worte, den stillen Händedruck, die Gedächtnisspenden und für die Teilnahme an der Beerdigung.

Die Trauerfamilie

E2385

---

† 7.12.2012

*Wenn man seine Eltern verliert,*
*verliert man einen Teil*
*seiner Vergangenheit.*

1. Jahrestag

# Luise Pardatscher geb. Nössing

In Liebe und Dankbarkeit erinnern wir uns an die schöne Zeit mit dir. Wir feiern am Sonntag, den 8. Dezember um 9 Uhr die heilige Messe in der Josefskirche in St. Michael/Eppan.

Allen, die für unsere liebe Luise beten und sie in lieber Erinnerung behalten, sagen wir ein herzliches Vergelt's Gott.

In Liebe: Deine Familie

E2294

---

*Auch wenn du nicht mehr*
*bei uns bist,*
*in unseren Herzen lebst du weiter.*

1. Jahrestag

# Paula Mosca geb. Anderlan

Zum ersten Mal jährt sich der traurige Tag, an dem wir von unserer lieben Frau und Mama Abschied nehmen mussten. In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders beim Gedächtnisgottesdienst am Sonntag, 8. Dezember um 10.30 Uhr in der Franziskanerkirche von Kaltern.

Allen, die mit uns für sie beten und sie weiterhin in lieber Erinnerung behalten, ein herzliches Vergelt´s Gott.

In Liebe: Deine Familie

K312

---

*Es bleiben die Erinnerung und der Dank für alles,*
*was ihr in eurem Leben für uns getan habt.*

4. Jahrestag

# Luise Endrizzi geb. Kofler

1. Jahrestag

# Karl Endrizzi

In Liebe und Dankbarkeit denken wir an euch bei der heiligen Messe am Samstag, den 7. Dezember um 19 Uhr in der Josefskirche von St. Michael/Eppan

Wir danken allen, die daran teilnehmen und an euch denken.

Eure Familie

E2339

---

## SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN ADELHEID TARQUINI GEB. OBERHUBER:

für die Pfarrkirche: die Kinder

*Worte vermögen es nicht auszudrücken, wie sehr wir dich vermissen.*

2. Jahrestag

## Gaby Spitaler

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Samstag, den 7. Dezember um 19 Uhr in der Josefskirche von St. Michael/Eppan.

E2362

Deine Familie

*Der Herr gab uns keine Zeit zum Abschiednehmen, doch er gab uns die Gnade der Erinnerung.*

5. Jahrestag

## Maria Sepp
geb. Hanny

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Samstag, den 7. Dezember um 19 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern.

Vergelt's Gott allen, die daran teilnehmen.

K314

In Liebe: Deine Familie

*Es gibt eine Brücke, die Leben und Tod verbindet: das Gebet und die Liebe.*

2. Jahrestag

## Winfried Dissertori

Wir gedenken ganz besonders an Winfried bei der Jahresmessfeier am 8. Dezember um 8 Uhr in der Franziskanerkirche in Kaltern.
Wir danken allen, die mit uns den Gottesdienst besuchen immer wieder an seinem Grab eine Kerze anzünden und mit uns für Winfried beten.

K311

In Liebe: die Eltern und Brüder mit Familien

*Auch wenn du nicht mehr unter uns bist, in unseren Herzen lebst du weiter.*

6. Jahrestag

## Maridl Mauracher

Dankbar für die schöne Zeit mit dir und verbunden in Liebe, feiern wir am Samstag, den 7. Dezember um 18 Uhr den Gedächtnisgottesdienst in der Pfarrkirche von Girlan.

Allen, die daran teilnehmen und dich in lieber Erinnerung behalten, ein herzliches Dankeschön.

E2332

Deine Familie

*Viele Gedanken und Augenblicke werden uns immer an dich erinnern und dich nicht vergessen lassen.*

9. Jahrestag

## Helmut Stampfer

In Liebe denken wir an dich ganz besonders beim Gottesdienst am Sonntag, den 8. Dezember um 8 Uhr in der Pfarrkirche von St. Pauls.

Allen, die daran teilnehmen, danken wir von Herzen.

E2379

Deine Familie

E2355

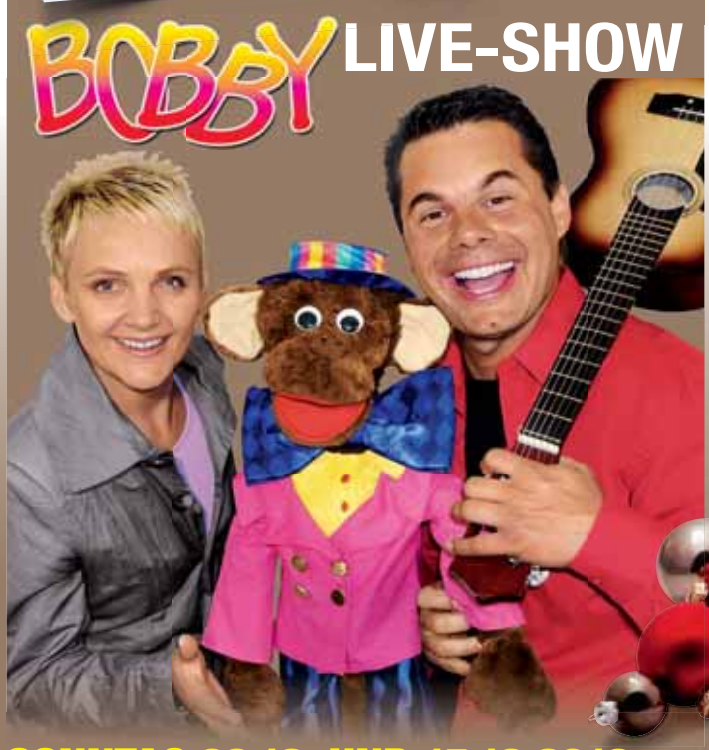
# PLANER.

# VERKAUFSOFFENER SONNTAG

**SONNTAG**
**8**
**DEZEMBER**

**WIR HABEN FÜR SIE GEÖFFNET VON 10.00 BIS 18.00 UHR!**

**SONNTAG**
**15**
**DEZEMBER**



**Laterne,** Holz weiß, B/H/T ca. 25x16x39cm, 301966/1

**49 Kugeln** aus Glas, Ø ca. 6cm, in versch. Farben.202390-/4,202396-/7, 302048-/5

**SONNTAG 08.12. UND 15.12.2013**
**BOBBYS LIVE-SHOW VON 15.00-18.00 UHR**

39057 Eppan
Bozner Straße 12

Tel.: 0471 / 671 000
Fax: 0471 / 660 592

info@planer.it
www.planer.it

ÖFFNUNGSZEITEN:
Mo - Fr 9.00-12.30 15.00-19.00
Sa 9.00-18.00

**Jeden Samstag durchgehend geöffnet!**